

## License Information

**Translation Notes (unfoldingWord)** (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

## Translation Notes (unfoldingWord)

### Josué - Introdução

#### Parte 1: Introdução geral

#### Resumo do livro de Josué

#### A conquista da terra de Canaã

##### a. Preparativos

- Yahweh encoraja Josué (1.1–9)
- As tribos orientais enviam seus exércitos (1.10–16)
- Josué envia espiões a Jericó (2.1–24)
- Os israelitas atravessam o rio Jordão (3.1–5.1)
- Os israelitas são circuncidados e celebram a Páscoa (5.2–12)

##### b. Batalha contra reis no coração da terra

- A batalha contra Jericó (5.13–6.27)
- A batalha contra Ai (7.1–8.29)

##### c. Os israelitas reafirmam a aliança no Monte Ebal (8.30–35)

##### d. Batalha contra os reis do sul da terra

- A batalha em Gibeão (9.1–10.27)
- As batalhas contra Maquedá, Libna, Laquis, Eglom, Hebrom e Debir (10.28–43)

##### e. Batalha contra os reis no norte do país

- A batalha em Merom (11.1–23)

#### A divisão da terra de Canaã

##### a. Resumo dos reis derrotados e das terras restantes para conquistar (12.1–13.7)

##### b. Distribuição das terras a leste do Rio Jordão

- Rúben, Gade, Manassés do Leste (13.8–32)

##### c. Distribuição de terras a oeste do Rio Jordão

- Principais tribos: Judá, Efraim, Manassés do Oeste (14.1–17.18)
- Tribos restantes: Benjamim, Simeão, Zebulom, Issacar, Aser, Naftali, Dã (18.1–19.51)

##### d. Cidades de refúgio e cidades dos levitas (20.1–21.45)

#### Episódios finais

- As tribos do leste retornam para casa e constroem um altar (22.1–34)
- Os israelitas renovam a aliança em Siquém (23.1–24.28)
- A morte de Josué (24.29–33)

#### Qual é o tema do livro de Josué?

O livro de Josué trata dos israelitas entrando e ocupando a terra de Canaã. Josué foi o líder que sucedeu Moisés. Ele liderou os israelitas nas batalhas contra os grupos que viviam em Canaã. Este livro também descreve como os israelitas dividiram a terra entre as doze tribos. (Veja: Terra Prometida)

#### Quem foi o autor do livro de Josué?

O livro não nos informa quem o escreveu. No entanto, alguns versículos indicam que Josué pode ter escrito pelo menos parte dele. Desde os tempos antigos, o povo judeu acredita que Josué registrou grande parte do conteúdo deste livro.

#### Como deve ser traduzido o título deste livro?

Este livro tradicionalmente tem o título "Josué" porque narra como Josué liderou o povo de Israel. Tradutores podem criar um título como "O livro sobre quando Josué liderou Israel". Tradutores devem evitar um título que sugira que Josué foi o autor do livro, pois não é certo quanto ele pode ter escrito.

#### Quando Josué deve ser traduzido?

O livro de Josué provavelmente deve ser traduzido após Gênesis, Êxodo, Levítico, Números e Deuteronômio. Isso porque os eventos históricos descritos no livro de Josué podem ser mais difíceis

de entender sem as informações contidas nesses livros anteriores.

## *Parte 2: Conceitos religiosos e culturais neste livro*

### **O termo “dedicado”**

O livro utiliza um termo nos capítulos 2, 5, 6, 7, 10 e 22 que a pode ser traduzido como "dedicado" ou "consagrado". Este era um termo específico que descrevia a prática cultural de entregar algo a Yahweh para que os humanos não pudessem mais utilizá-lo. Dependendo do contexto, o termo pode indicar tanto "destruir" quanto "preservar, mas separar". O contexto deve determinar o significado, portanto, seja sensível ao contexto ao traduzir este termo.

## *Parte 3: Problemas de tradução nesse livro*

### **“atingido”, “atingido pela espada”, “pela boca da espada”**

O autor frequentemente usa a expressão "pela boca da espada" que significa ser atingido por uma espada, em conexão com o termo "dedicado". Era uma expressão comum em sua cultura que se referia a destruir algo completamente. Quando aparece, como ocorre cerca de uma dúzia de vezes no livro, ajuda a esclarecer o que o termo "dedicado" significa em um contexto específico. (Veja: Expressão idiomática)

Em muitos lugares, o autor afirma que os soldados "atingiram" um exército inimigo, cidade, rei ou reis, como se apenas os tivessem golpeado. No entanto, ele quer dizer que atacaram esses oponentes, e em alguns contextos o significado é claramente que os mataram. (Veja: Metonímia)

Em vários contextos, o autor utiliza uma forma mais extensa dessa expressão e afirma que Josué e seus soldados “os feriram (ou a) pela boca da espada”. Isso significa que eles destruíram completamente uma cidade, matando todos os seus habitantes. Por exemplo, em 11.11, ao falar sobre o que Josué e seu exército fizeram aos habitantes da cidade de Hazor, o autor menciona que “eles feriram toda alma que estava nela (a cidade de Hazor) pelo boca da espada” — em tradução literal. (Veja: Expressão idiomática)

### **"E aconteceu que"**

O autor frequentemente utiliza a expressão "E aconteceu que" para introduzir um novo evento na

história ou um novo desenvolvimento dentro de um episódio. Para traduzir essa expressão em suas várias ocorrências, use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento ou desenvolvimento. (Veja: Introdução de um novo evento)

### **"até o dia de hoje"**

O autor usou esta frase para se referir ao tempo em que estava escrevendo. O tradutor deve estar ciente de que "até o dia de hoje" refere-se a um tempo que já passou. Ele deve evitar dar a impressão aos seus leitores de que "até hoje" significa "até o presente". O tradutor pode decidir usar uma frase equivalente, como "na época em que este texto foi escrito". Esta frase ocorre em Josué 4.9, 5.9, 6.25, 7.26, 8.28,29, 10.27, 13.13, 14.14, 15.63 e 16.10.

### **"E agora"**

Personagens na história que estão fazendo um discurso ou transmitindo uma mensagem frequentemente usam a frase "E agora" para introduzir seu ponto principal. Esse ponto geralmente está relacionado ao que eles querem que seus ouvintes façam em resposta ao que foi dito até então. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar na sua tradução. Por exemplo, você pode dizer algo como "agora aqui está meu ponto principal" ou "agora aqui está o que eu quero que você faça". Esta frase ocorre em Josué 1.2, 2.12, 3.12, 9.6, 9.11, 9.12, 9.23, 9.25, 13.7, 14.10, 14.12, 22.4, 24.14, e 24.23.

### **"ouvir" e "escutar"**

O autor e os personagens às vezes usam as palavras "ouvir" e "escutar" em um sentido especial, significando que alguém está cumprindo o que ouviu ou escutou alguém dizer. Quando essas palavras se referem a uma pessoa, têm o sentido de "obedecer". Quando se aplicam a Deus, indicam que Deus fez o que alguém pediu, então você pode dizer que Deus "atendeu" a oração daquela pessoa. Em outras ocasiões, essas palavras têm um sentido mais literal de escutar, ou seja, de uma pessoa absorvendo e entendendo informações. Seja sensível ao significado dessas palavras no contexto ao traduzi-las.

### **O nome da tribo ou nação que representa seu povo ou exército**

O autor e os personagens frequentemente usam o nome de uma nação ou tribo israelita para se

referir ao seu povo ou ao seu exército. Pode parecer que um indivíduo com esse nome está realizando uma ação, mas na verdade é um grupo de pessoas descendentes desse indivíduo. Quando você estiver ciente desse uso, o significado deve ser evidente a partir do contexto. (Veja: Metonímia)

### **“os filhos de”**

Da mesma forma, o autor e os personagens frequentemente usam a expressão “os filhos de” para se referir ao povo ou exército de uma nação ou tribo israelita descendente do indivíduo que é então nomeado. Eles não se referem apenas aos descendentes masculinos literais de primeira geração dessa pessoa. Uma vez que você esteja ciente desse uso, o significado deve ser evidente a partir do contexto. (Veja: Metáfora)

### **“na face de”, “diante de” ou “em frente de”**

O autor e os personagens frequentemente usam a expressão “na face de” para significar “diante”, “na frente de” ou “na presença de” uma pessoa ou coisa. Isso está associado à maneira como se pode ver o rosto de uma pessoa que está presente e à forma como as pessoas geralmente ficam de frente, voltadas para o que está diante delas. Esse uso ocorre com muita frequência no livro, cerca de 60 vezes, e representa quase todas as instâncias da palavra “rosto”. Somente em 5.14 e 7.6 a palavra se refere literalmente à parte do corpo, onde Josué se prostra com o rosto no chão. (Veja: Metonímia)

### **“de seus rostos”**

Na frase “de suas faces” em 2.11 e 23.3, a palavra “de” introduz a causa da ação. Em 2.11, ela introduz a causa do medo dos habitantes de Jericó e em 23.3, introduz a causa da ação de Yahweh. Nessas duas passagens, a palavra “faces” representa o povo israelita em sua totalidade. Veja a nota sobre sínodo para a frase “de suas faces” nessas duas passagens para mais informações. (Veja: Sínodo)

### **“todo Israel”**

Esta frase aparece dezesseis vezes no livro de Josué, mas nem sempre significa cada pessoa na nação de Israel. Muitas vezes, refere-se ao exército israelita. Em outras ocasiões, refere-se aos representantes das doze tribos de Israel. Em outras passagens, provavelmente significa um grande número de pessoas na nação de Israel. No entanto, em alguns contextos, parece indicar todos os israelitas, como quando Yahweh diz a Josué em 3.7:

“Por causa daquilo que vou fazer hoje, todo o povo de Israel vai saber que você é um grande homem. Eles saberão que, assim como estive com Moisés, também estarei com você”. (Veja: Hipérbole)

### **“deverá”**

Em alguns passagens há uma forma verbal instrucional, ou seja, que está dando uma instrução. É possível traduzir esta forma com “deverá”, junto com a ação a ser expressa. Por exemplo quando Débora diz a Baraque em Juizes 4.6 “e você deverá levar consigo 10.000 homens”, ela está instruindo-o a levar 10.000 homens com ele. Outras maneiras de dizer isso são: “você deve levar 10.000 homens com você” ou “leve 10.000 homens com você”. Traduza essa forma da maneira mais natural em seu idioma para dar instruções. (Veja: Uso irregular dos tempos verbais)

### *Parte 4: Questões específicas de tradução nos capítulos 13–21*

Há algumas questões específicas de tradução na seção do livro que descreve os territórios das tribos israelitas e suas fronteiras.

### **“herança”**

O autor utiliza a ideia de “herança” por associação para significar uma posse duradoura que seria transmitida às gerações futuras. (Veja: Metonímia)

### **“subiu”, “desceu”**

Em hebraico, escritores e falantes geralmente indicavam se as pessoas estavam subindo para uma elevação mais alta ou descendo para uma elevação mais baixa quando viajavam. Tais expressões ocorrem frequentemente nas descrições das fronteiras tribais. Se o seu idioma não marca a viagem por mudança de elevação, você pode traduzir tais expressões de forma mais simples. Por exemplo, você poderia simplesmente dizer “foi” em vez de “subiu” ou “desceu”. (Veja: Conhecimento presumido e informação implícita)

### **“de” uma direção “para” um lugar**

O autor descreve a localização de um lugar em relação a outro de uma maneira característica de sua cultura. Por exemplo, ao falar do território de Naftali, ele descreve o território de Aser como estando “a oeste” em relação a ele, significando que alguém viria do oeste para ir de Aser a Naftali. Na sua tradução, expresse isso da maneira que sua cultura descreve a localização relativa dos lugares.

Por exemplo, você poderia dizer que Aser estava "a oeste" de Naftali. (Veja: Expressão idiomática)

### "O mar"

Quando o autor menciona "o mar", ele se refere ao Mar Mediterrâneo. Ele o chama de Grande Mar quando lhe atribui um nome. (Veja: Conhecimento presumido e informação implícita)

### "em direção ao mar"

O autor utiliza a frase **em direção ao mar** por associação para significar em direção ao Mar Mediterrâneo, ou seja, de sua perspectiva, para o oeste. (Veja: Metonímia)

### "em direção ao nascer do sol", "do nascer do sol"

O autor usa o termo **nascer do sol** por associação para significar a direção onde o sol nasce, ou seja, o leste. (Veja: Metonímia)

### Nomes nas descrições de fronteiras

Todos os nomes nas descrições de fronteira são nomes de cidades e vilas, a menos que indicado de outra forma no texto bíblico. (Veja: Como traduzir nomes)

## Josué - Capítulo 1 Introdução

### Estrutura e formatação

Este capítulo descreve os preparativos dos israelitas para a conquista da terra de Canaã.

- Deus encoraja Josué (1.1–9)
- As tribos orientais enviam seus exércitos (1.10–16)

No início do livro de Josué, a narrativa bíblica continua de forma natural a partir do final do livro de Deuteronômio.

### Problemas de tradução neste capítulo

#### "Seja forte e corajoso"

Deus diz a Josué nos versículos 6, 7 e 9 para "ser forte e corajoso", e os líderes das tribos do leste dizem a mesma coisa no versículo 18. As palavras "forte" e "corajoso" têm significados semelhantes. Deus e os líderes tribais usam os dois termos juntos para dar ênfase. Josué precisa agir com grande

coragem, mas se ele o fizer, Deus lhe dará vitória e o honrará. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única palavra ou frase, mas deve traduzir essa expressão da mesma forma todas as vezes para que seus leitores reconheçam sua importância nesta parte da história. (Veja: Dupla)

#### "você" e "seu"

As palavras "você" e "seu" são plurais nos vv. 2–3 porque Deus está falando sobre os israelitas. Elas são singulares nos vv. 2–9 porque Deus está falando com Josué. Elas são plurais nos vv. 11–15 porque grupos estão sendo abordados. Elas são singulares nos vv. 16–18 porque os líderes tribais estão falando com Josué.

## Josué 1.1 (#1)

### "Depois que".

Conforme a Introdução Geral a Josué discute, o autor está usando esta frase para introduzir um novo evento na história. Utilize uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

## Josué 1.1 (#2)

### "Num".

A palavra "Num" é o nome de um homem, pai de Josué.

Veja: Como traduzir nomes.

## Josué 1.2 (#1)

### "Agora".

Conforme discutido na Introdução Geral a Josué, a frase traduzida como "Agora" é uma expressão que as pessoas daquela época usavam para introduzir o ponto principal de uma mensagem. Se o seu idioma tiver uma expressão comparável para esse mesmo propósito, você pode usá-la em sua tradução, aqui e nas outras ocorrências dessa expressão no livro. Tradução alternativa: "Então aqui está o que eu quero que você faça:".

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Josué 1.2 (#2)****"se preparem".**

No texto original, Yahweh está usando a expressão "levanta-te" para dizer a Josué que tome ação e lidere os israelitas através do rio Jordão para iniciar a conquista de Canaã. Ele não está dizendo para ele sair da cama ou se levantar de uma posição sentada. Tradução alternativa: "comece a agir".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 1.2 (#3)****"a vocês".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "para eles, para os filhos de Israel". Como Josué é um dos "filhos de Israel", Deus está se referindo a ele na terceira pessoa quando diz "eles". Se for útil para seus leitores, você poderia fazer Deus referir-se a ele na segunda pessoa. Isso indicaria explicitamente que Josué está incluído nesta promessa. Tradução alternativa: "para você e o restante dos filhos de Israel" ou "para você e todas as outras pessoas de Israel".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Josué 1.2 (#4)****"a vocês".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "para os filhos de Israel". Como a Introdução Geral a Josué discute, aqui e em muitos lugares ao longo do livro, "filhos" significa "descendentes", então a frase "filhos de" está descrevendo um grupo de pessoas. Tradução alternativa: "ao povo de Israel".

Veja: Metáfora.

**Josué 1.3 (#1)****"toda a terra que pisarem".**

No texto original, existe o termo "a sola do seu pé". Deus está usando parte de cada um dos israelitas, "a sola do seu pé", para representar o próprio povo de Israel. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou

declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Todo lugar onde você pisar".

Veja: Sinédoque.

**Josué 1.3 (#2)****"que pisarem" - "eu lhes".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "todo lugar onde a planta do seus pés pisarem, eu vou dar a vocês". Aqui, as palavras "seu" e "você" estão no plural e referem-se a Josué e a todo o povo israelita. Pode ser mais natural em seu idioma usar uma forma plural de "pé" e indicar especificamente que "você" está no plural. Tradução alternativa: "seus pés... para todos vocês".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

**Josué 1.3 (#3)****"eu lhes darei".**

No texto original, existe a expressão "Eu te dei isso". Deus está usando o tempo passado para se referir a algo que ele fará no futuro. Ele faz isso para mostrar que o evento certamente acontecerá. Se for útil no seu idioma, você pode usar o tempo futuro. Tradução alternativa: "Eu vou dar a você" ou "Eu certamente vou dar a você".

Veja: Passado preditivo.

**Josué 1.4 (#1)****"o grande rio Eufrates".**

A frase "o grande rio" é outro nome para "o Rio Eufrates". Tradução alternativa: "o Grande Rio, isto é, o Rio Eufrates".

Veja: Como traduzir nomes.

**Josué 1.4 (#2)****"mar Mediterrâneo".**

A expressão "mar Mediterrâneo" é outro nome para o "O Grande Mar".

Veja: Como traduzir nomes.

**Josué 1.4 (#3)****"a oeste".**

No texto original, existe o termo "o pôr do sol". Aqui, Deus está usando "o pôr do sol", ou seja, o entardecer, por associação para significar "o oeste", já que o sol se põe no oeste. Tradução alternativa: "no oeste".

Veja: Metonímia.

**Josué 1.4 (#4)****"Os limites dessa terra serão os seguintes".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "seus territórios". Aqui, a palavra "seu" está no plural, refere-se às tribos de Israel e inclui Josué. Tradução alternativa: "o território de vocês, israelitas".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

**Josué 1.5 (#1)****"Você nunca".**

No texto original, existe a expressão "nenhum homem". Como o livro de Josué descreve os reis de cidades e reinos liderando seus soldados em batalha para se opor a Josué, a frase "nenhum homem" parece implicitamente significar "nenhum rei e seu exército" ou, de forma mais ampla, "nenhum grupo de pessoas". Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Nenhum rei e seu exército" ou "Nenhum grupo de pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 1.5 (#2)****"será derrotado".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "será capaz de encarar você de frente". Neste contexto, a palavra "encarar" significa "resistir" ou "suportar". Você poderia indicar esse significado explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "será capaz de resistir à sua frente" ou "será capaz de suportar você".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 1.5 (#3)****"Você nunca será derrotado".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "será capaz de encarar sua face". Neste contexto, a frase "sua face" significa "na sua frente", com "cara" referindo-se à área diante de Josué, ou "contra você", com a parte de Josué, "sua face", representando ele por completo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "será capaz de enfrentar você" ou "será capaz de resistir a você".

Veja: Metonímia.

**Josué 1.5 (#4)****"Você nunca será derrotado" - "com você" - "o abandonarei".**

Conforme discutido nas notas gerais deste capítulo, as palavras "você" e "o" são singulares neste versículo e até o versículo 9, pois se referem a Josué. Portanto, use formas singulares na tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

**Josué 1.5 (#5)****"Você nunca será derrotado... Nunca o abandonarei".**

As frases "Você nunca será derrotado" e "Nunca o abandonarei". Deus repete isso de maneiras sutilmente diferentes para enfatizar a Josué que estará com ele. Se repetir a mesma ideia duas vezes pode confundir seus leitores, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: "Eu nunca vou te abandonar" ou "Eu certamente ficarei com você sempre".

Veja: Paralelismo.

**Josué 1.5 (#6)****"Nunca o abandonarei".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "Eu não vou te abandonar e não vou te deixar". Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir essas duas duplas negativas

que consistem na partícula negativa "não" e nos verbos negativos "abandonar" e "deixar" (alguns idiomas possuem verbos com ideias negativas). Tradução alternativa: "Eu sempre estarei com você e te ajudarei".

Veja: Negativos duplos.

## Josué 1.6 (#1)

**"Seja forte e corajoso".**

As frases "Seja forte" e "corajoso" têm significados semelhantes. Deus está usando ambos os termos juntos para dar ênfase. Se isso for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Seja muito corajoso".

Veja: Paralelismo.

## Josué 1.6 (#2)

**"aos antepassados deles".**

Aqui, "antepassados" pode indicar "pais" e refere-se especificamente a Abraão, Isaque e Jacó. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aos seus antepassados" ou "aos seus antepassados Abraão, Isaque e Jacó".

Veja: Metáfora.

## Josué 1.7 (#1)

**"Seja forte e muito corajoso".**

Estas são as mesmas duas frases que ocorreram no versículo anterior, exceto que a palavra "muito" é adicionada aqui para aumentar a ênfase. Veja como você traduziu a frase "Seja forte e corajoso" no versículo anterior e considere como você pode adicionar ainda mais ênfase aqui. Tradução alternativa: "Seja extremamente corajoso".

Veja: Paralelismo.

## Josué 1.7 (#2)

**"Não se desvie dela em nada".**

Deus está falando como se "a Lei que... Moisés lhe deu" fosse literalmente uma estrada que Josué

estava percorrendo, e como se Josué pudesse desviar-se dela e seguir por um caminho diferente. Ele quer dizer que Josué não deve deixar de viver da maneira que Deus ordenou na lei. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Não deixe de obedecê-la".

Veja: Metáfora.

## Josué 1.7 (#3)

**"em nada".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "para a direita ou para a esquerda". Deus está falando sobre duas direções para representar tudo o que envolve entre elas. Continuando com a imagem da estrada, ele quer dizer que Josué não deve se desviar da estrada em nenhuma direção. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "de qualquer forma".

Veja: Merismo.

## Josué 1.8 (#1)

**"Fale sempre do que está escrito no Livro da Lei".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "Não se aparte da tua boca o livro desta Lei". Deus está usando essa frase para indicar que Josué deve ler continuamente o livro da lei, já que as pessoas dessa época liam em voz alta, mesmo quando estavam sozinhas. Assim, Josué usaria sua boca para formar as palavras enquanto lia. (No entanto, isso não é uma ordem para ler apenas sozinho. Espera-se que Josué, em alguns momentos, leia a lei em voz alta para o povo de Israel.) Tradução alternativa: "Você não deve parar de ler este livro da lei".

Veja: Metonímia.

## Josué 1.8 (#2)

**"dia e noite".**

Deus está se referindo aos dois principais componentes do tempo, "dia" e "noite", para significar "todo o tempo". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou



linguagem simples. Tradução alternativa: "de forma contínua".

Veja: Merismo.

### Josué 1.8 (#3)

**"tudo lhe correrá bem, e você terá sucesso".**

As frases "tudo lhe correrá bem" e "você terá sucesso" têm significados semelhantes. Deus está usando ambas as frases juntas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "você certamente terá sucesso".

Veja: Paralelismo.

### Josué 1.8 (#4)

**"tudo lhe correrá bem".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "você fará os seus caminhos prósperos". Deus está falando de "caminhos" de Josué como se fossem algo vivo que Josué pudesse tornar prósperos. Ele está se referindo às ações de Josué como se fossem caminhos ou estradas pelas quais ele estava caminhando. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "você prosperará no que fizer".

Veja: Personificação.

### Josué 1.9 (#1)

**"Lembre da minha ordem".**

Deus está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usa a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Certamente eu te ordenei!".

Veja: Pergunta retórica.

### Josué 1.9 (#2)

**"Seja forte e corajoso".**

Veja como você traduziu essas mesmas frases em [1.6](#). Tradução alternativa: "Seja muito corajoso".

Veja: Paralelismo.

### Josué 1.9 (#3)

**"Não fique desanimado, nem tenha medo, porque eu, o Senhor, seu Deus, estarei com você em qualquer lugar para onde você for!".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Em qualquer lugar para onde você for, eu, o Senhor, seu Deus, estarei com você; por isso, não tenha medo, nem fique desanimado".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Josué 1.9 (#4)

**"Não fique desanimado, nem tenha medo".**

As frases "Não fique desanimado" e "nem tenha medo" têm significados semelhantes. Deus as combina para enfatizar que Josué não deve temer. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Certifique-se de que você não está apavorado" ou "Não há absolutamente nenhuma razão para você ficar apavorado".

Veja: Paralelismo.

### Josué 1.9 (#5)

**"eu, o Senhor, seu Deus, estarei com você".**

Aqui, o Senhor fala sobre si mesmo na primeira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para a terceira pessoa. Tradução alternativa: "Senhor, o seu Deus, estou com você".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Josué 1.11 (#1)

**"dando esta ordem ao povo: 'Arranjem comida porque daqui a três dias vocês vão atravessar o rio Jordão para tomar posse da terra que o Senhor, nosso Deus, lhes dará'".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra

citação. Tradução alternativa: "Ele deu ordem ao povo para que arrandassem comida, pois dali a três dias atravessariam o rio Jordão para tomar posse da terra que o Senhor, seu Deus, lhes daria".

Veja: Citações dentro de citações.

### Josué 1.11 (#2)

**"daqui a três dias".**

Josué estava contando o dia atual como o primeiro dia. Esta era a maneira como o povo judeu contava os dias. Se for útil para seus leitores, você pode indicar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "daqui a dois dias" ou "no dia após amanhã".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 1.13 (#1)

**"Lembrem da ordem de".**

Josué não acreditava que as pessoas dessas três tribos tivessem esquecido o que Moisés lhes havia instruído. Em vez disso, ele usa a palavra "Lembrem" para chamar a atenção para o que ele vai dizer a seguir. Se você não usa a palavra "Lembrem" para esse propósito, você pode usar uma expressão equivalente ou indicar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Vocês conhecem a palavra que" ou "Vocês se lembram da palavra que" ou "Tenham em mente a palavra que".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 1.13 (#2)

**"da ordem".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **Lembrai-vos da palavra**. Aqui, "palavra" representa o que Moisés havia dito a Josué usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as instruções" ou "as palavras".

Veja: Metonímia.

### Josué 1.13 (#3)

**"nosso Deus" - "a vocês" - "morarem" - "viverem".**

No texto original, existem as palavras "você", "seu Deus" e "para você". Cada ocorrência das palavras "seu" e "você" neste versículo está no plural e refere-se a Josué e aos israelitas.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

### Josué 1.13 (#4)

**"e ali viverem em segurança".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "está dando descanso a vocês". A expressão "dar descanso" refere-se a viver em paz e se estabelecer na terra após Israel derrotar seus inimigos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "fará com que você viva em paz".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 1.14 (#1)

**"e o gado".**

Aqui, a palavra traduzida como "gado" refere-se a vacas, ovelhas e cabras. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "e suas vacas, ovelhas e cabras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 1.14 (#2)

**"a leste do rio Jordão".**

No texto original, Josué está descrevendo esta "terra" a partir da perspectiva da terra que Deus originalmente prometeu aos israelitas a oeste do Jordão. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, como é exemplificado na NTLH, se isso for útil para seus leitores.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 1.14 (#3)****"na frente dos".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **na face de**. Consulte a Introdução aos Juízes para uma discussão sobre a expressão "diante de". Tradução alternativa: "antes".

Veja: Metonímia.

**Josué 1.14 (#4)****"seus irmãos israelitas".**

Aqui, "irmãos israelitas" refere-se aos israelitas das outras tribos de Israel. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "seus compatriotas israelitas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 1.14 (#5)****"os homens puguem as suas armas".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "os guerreiros de valor". Aqui, a frase refere-se aos homens que estavam em idade de combate, acima de 20 anos. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "os homens em idade de combate".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 1.14 (#6)****"os homens puguem as suas armas".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "os guerreiros de valor". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "valor", você poderia expressar a mesma ideia com um adjetivo ou de alguma outra forma que seja natural no seu idioma, como fez a NTLH. Tradução alternativa: "os guerreiros que são corajosos".

Veja: Substantivos abstratos.

**Josué 1.15 (#1)****"Quando" - "ficarão morando nela".**

A frase "ficarão morando nela" refere-se a viver em paz e estabelecer-se na terra após Israel derrotar seus inimigos. Tem o mesmo significado que a frase "dará esta terra a vocês para morarem nela" em [1.13](#). Veja como você traduziu essa frase lá.

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 1.15 (#2)****"vocês".**

No texto original, existe a expressão "irmãos". Veja como você traduziu a palavra "**irmãos**" no versículo anterior, onde é usada com o mesmo significado.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 1.18 (#1)****"Quem".**

No texto original, existe o termo "homem". Aqui, embora o termo "homem" seja masculino, os falantes estão usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro, como fez a NTLH usando a palavra "Quem". Tradução alternativa: "Toda pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

**Josué 1.18 (#2)****"Quem se revoltar e desobedecer a qualquer ordem sua será morto".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "Todo homem que desobedecer à tua palavra e não ouvir as tuas ordens, conforme tudo o que lhe ordenares, será condenado à morte". Aqui, essas duas frases têm basicamente o mesmo significado e destacam que qualquer forma de desobediência será punida. A frase "desobedecer à tua palavra" e "não ouvir as tuas ordens" transmitem essencialmente a mesma ideia. Os falantes estão repetindo a mesma mensagem de maneiras sutilmente diferentes para enfatizar que eles matarão qualquer um que desobedecer às ordens de Josué. Se for útil para seus leitores, você

pode combinar as frases e expressar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Certamente mataremos todo homem que desobedecer ao que você nos instruir a fazer".

Veja: Paralelismo.

### Josué 1.18 (#3)

**"Quem se revoltar e desobedecer a qualquer ordem sua será morto".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "desobedecer à tua boca e não ouvir as tuas palavras". Os falantes estão utilizando as palavras "boca" e "palavras" para associá-las às instruções ou ordens que Josué transmitiria com sua boca usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "desobedece suas ordens e não ouvirá suas instruções".

Veja: Metonímia.

### Josué 1.18 (#4)

**"será morto".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que os rubenitas, os gaditas e a meia tribo de Manassés o farão. Tradução alternativa: "nós o mataremos".

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 1.18 (#5)

**"será morto".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "Será condenado à morte". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "morte", você pode expressar a mesma ideia com um verbo ativo ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "nós mataremos".

Veja: Substantivos abstratos.

### Josué 1.18 (#6)

**"seja forte e corajoso".**

Veja como você traduziu a frase **"seja forte e corajoso"** em [1.6](#).

Veja: Dupla.

## Josué - Capítulo 2 Introdução

### *Estrutura e formatação*

Este capítulo inicia a história da conquista da terra de Canaã, descrevendo como Josué envia espiões para investigar a situação na cidade de Jericó.

### *Conceitos religiosos e culturais neste capítulo*

#### **A fé de Raabe**

Embora Raabe fosse uma cananeia, ela expressou sua fé no Deus de Israel. A declaração "porque o Senhor, seu Deus, é Deus no céu acima e na terra abaixo" é uma expressão de sua fé. Como Raabe reconheceu o Senhor como o verdadeiro Deus, ela ajudou os israelitas e, como resultado, eles pouparam ela e sua família. (Veja: Fé)

### Josué 2.1 (#1)

**"vale das Acácias".**

Este é o nome de um lugar no lado leste do Rio Jordão. Significa "árvores de acácia".

Veja: Como traduzir nomes.

### Josué 2.1 (#2)

**"uma prostituta chamada Raabe".**

O autor está usando a frase "uma prostituta chamada Raabe" para apresentar Raabe como uma nova participante na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "uma certa mulher chamada Raabe, que era prostituta".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

**Josué 2.2 (#1)**

**"E chegou aos ouvidos do rei de Jericó".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "A notícia foi levada ao rei de Jericó".

Veja: Ativo ou passivo.

**Josué 2.2 (#2)**

**"Alguns".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "Eis". A pessoa que se dirige ao rei está falando como se quisesse que ele olhasse para algo, mas na verdade está usando o termo "Eis" para focar a atenção no que está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você poderia usar na sua tradução. Tradução alternativa: "Ouça".

Veja: Metáfora.

**Josué 2.3 (#1)**

**"Os homens que estão na sua casa vieram para espionar toda a terra! Traga esses dois para fora".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão do resultado descrito na primeira. Tradução alternativa: "Traga esses dois para fora, pois os homens que estão na sua casa vieram para espionar toda a terra!".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Josué 2.5 (#1)**

**"e o portão da cidade ia ser fechado".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, você pode mencionar que foram os homens que a realizaram. Tradução alternativa: "Iam fechar o portão da cidade".

Veja: Ativo ou passivo.

**Josué 2.5 (#2)**

**"Mas, se vocês forem depressa atrás deles, ainda poderão pegá-los".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Como você ainda pode alcançá-los, persiga-os rapidamente".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Josué 2.6 (#1)**

**"Acontece que Raabe tinha levado os espiões ao terraço e os havia escondido debaixo das varas de linho amontoadas ali".**

O autor está fornecendo essas informações de fundo para explicar como Raabe escondeu os homens, conforme descrito em [2.4](#). Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir informações de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

**Josué 2.6 (#2)**

**"ao terraço".**

O "terraço" era plano e forte, permitindo que as pessoas andassem sobre ele. Se for útil para seus leitores, você pode indicar explicitamente que o telhado era plano. Os modelos NTLH mostram uma maneira de fazer isso.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 2.6 (#3)**

**"varas de linho".**

A palavra "linho" refere-se a uma planta cultivada por suas fibras, usadas na fabricação de tecidos. Ela possui caules altos e finos que podem ser amarrados em feixes. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de planta, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou um termo mais geral. Tradução alternativa: "nos longos caules de uma planta".

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Josué 2.6 (#4)****"amontoadas ali".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que ela tinha arranjado".

Veja: Ativo ou passivo.

**Josué 2.7 (#1)****"onde a estrada atravessa".**

A palavra "atravessa" descreve lugares onde um rio ou outro corpo d'água é raso o suficiente para que as pessoas possam atravessar caminhando. Se você não tiver um termo específico para descrever esse tipo de lugar, você pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "as travessias".

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Josué 2.7 (#2)****"o portão foi fechado".**

No texto original, existe a expressão "e eles fecharam o portão". Aqui, "eles" é um pronome indefinido que não possui um referente específico no contexto imediato. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso usando uma expressão diferente que não utilize um pronome indefinido. Tradução alternativa: "E o portão foi fechado".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Josué 2.8 (#1)****"subiu".**

Seu idioma pode dizer "surgiu" em vez de "subiu" em um contexto como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "surgiu".

Veja: Ir e vir.

**Josué 2.9 (#1)****"Eu sei que o Senhor deu esta terra a vocês".**

Aqui, a palavra "vocês" é plural e se refere a todo o povo israelita. Alguns idiomas não possuem distinção entre "você" no plural e singular. Tradução alternativa: "Eu sei que Deus deu a terra a vocês, israelitas".

Veja: Formas de 'você'.

**Josué 2.9 (#2)****"todos nós estamos morrendo de medo".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "O temor de ti caiu sobre nós". Raabe está dizendo que o "temor" ou medo dos israelitas realmente "caiu sobre" o povo de Jericó e Canaã. Se for mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "ficamos apavorados com vocês".

Veja: Metáfora.

**Josué 2.9 (#3)****"todos nós estamos morrendo de medo".**

No texto original, existe a expressão "derreteram-se dos vossos rostos". Raabe está dizendo que o povo de Jericó e Canaã realmente "derreteu" diante ou na presença dos israelitas. A implicação é que eles não conseguirão resistir aos israelitas. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "não conseguirão resistir a vocês".

Veja: Metáfora.

**Josué 2.10 (#1)****"dos amorreus".**

Raabe não está se referindo a um "amorreu" específico. Ela se refere aos amoritas em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: "os amoritas".

Veja: Frases nominais genéricas.

**Josué 2.10 (#2)****"vocês mataram Seom e Ogue, os reis dos amorreus, e destruíram os seus exércitos".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "que vocês o consagraram". Veja a discussão na Introdução Geral a Josué sobre o termo que aqui é traduzido como "**consagrado**". Neste contexto, o termo refere-se à destruição completa. Tradução alternativa: "que você os destruiu completamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 2.11 (#1)

**"perdemos a coragem e todos nós ficamos com muito medo".**

No texto original, existe a expressão "e nosso coração se derreteu". Como Raabe está se referindo a um grupo de pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de "coração". Tradução alternativa: "e nossos corações se derreteram".

Veja: Substantivos coletivos.

### Josué 2.11 (#2)

**"perdemos a coragem e todos nós ficamos com muito medo".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "e o nosso coração se derreteu". Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.9](#). (Seu idioma pode usar uma parte diferente do corpo do que o "coração" para representar os pensamentos e emoções de uma pessoa. Se for o caso, você pode usar isso na sua tradução.) Tradução alternativa: "e em nossos corações, ficamos muito assustados".

Veja: Metáfora.

### Josué 2.11 (#3)

**"por causa de vocês".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.5](#). Na NTLH, não houve uma tradução direta para esse trecho, entretanto, refere-se aos espiões. Tradução alternativa: "e o espírito em um homem não é mais capaz de resistir a você".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 2.11 (#4)

**"por causa de vocês".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "E o espírito do homem já não permanece diante de vocês". Raabe está usando uma parte de uma pessoa, seu "espírito", para representar toda a sua resistência ou falta dela. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e nenhum homem é capaz de resistir a você por mais tempo".

Veja: Sinédoque.

### Josué 2.11 (#5)

**"perdemos a coragem e todos nós".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **em um homem**. Embora o termo seja masculino, Raabe está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "em uma pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

### Josué 2.11 (#6)

**"todos nós ficamos com muito medo por causa de vocês".**

No texto original, existe o termo "dos seus rostos". Aqui, Raabe está usando uma parte dos israelitas, seus "rostos", para representar todos eles. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Veja a Introdução a Juízes para uma discussão sobre a frase "de seus rostos" nesta passagem. Tradução alternativa: "em virtude de vocês".

Veja: Sinédoque.

### Josué 2.11 (#7)

**"lá em cima no céu e aqui em baixo na terra".**

Raabe está utilizando os dois principais componentes da criação para representar toda a criação em si. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "sobre toda a criação".

Veja: Merismo.

## Josué 2.12 (#1)

**"Então agora".**

Veja como você traduziu a mesma expressão em [1.2](#). Tradução alternativa: "Então aqui está o que eu quero que você faça:".

Veja: Expressão idiomática.

## Josué 2.12 (#2)

**"prometam que vão ser bons para a minha família porque eu também tratei vocês com bondade".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "bondade", você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Estou sendo bondoso com você, jure para mim que vocês também serão bondosos com a casa do meu pai".

Veja: Substantivos abstratos.

## Josué 2.12 (#3)

**"para a minha família".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "a casa de meu pai". Raabe não está usando a expressão "a casa de meu pai" para se referir ao edifício onde seu pai vive. Como o próximo versículo indica, a expressão significa sua família extensa, que incluía seus pais, irmãos, cunhadas e sobrinhos. Tradução alternativa: "a família de meu pai" ou "minha família extensa".

Veja: Expressão idiomática.

## Josué 2.12 (#4)

**"um sinal que não deixe dúvida".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "um sinal de verdade". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "verdade", você pode expressar a mesma ideia de outra forma. (Este sinal acaba sendo o cordão escarlate que os espiões dão a Raabe em [2.18](#).) Tradução

alternativa: "um sinal de que você realmente cumprirá o que promete".

Veja: Substantivos abstratos.

## Josué 2.13 (#1)

**"Não deixem que nos matem".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "e tu livrará nossas vidas da morte". Raabe está falando como se a "morte" em si estivesse ameaçando as "vidas" de sua família, de modo que os espiões precisavam "livrá-los" ou resgatá-los disso. Ela está usando a morte para representar o exército israelita, que estava prestes a entrar em Canaã e matar seus habitantes. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "e vocês não permitirão que seus companheiros israelitas nos matem".

Veja: Metáfora.

## Josué 2.14 (#1)

**"nós é que deveremos morrer, e não você".**

Esta é uma fórmula de juramento na qual os dois espiões prometem dar suas vidas (permitir que sejam mortos) se não cumprirem sua promessa de poupar as vidas de Raabe e sua família quando os israelitas conquistarem Jericó e matarem seus habitantes. Tradução alternativa: "Se não fizermos o que prometemos, que Deus tire nossas vidas" ou "Se você e sua família forem mortos quando conquistarmos Jericó, que Deus nos mate também".

Veja: Fórmulas de juramento.

## Josué 2.14 (#2)

**"não você".**

No texto original, existe a palavra no plural "seus" e refere-se a Raabe e sua família. Tradução alternativa: "em vez das vidas de você e sua família".

Veja: Formas de 'você' — Singular.



**Josué 2.14 (#3)**

**"seremos bons para você e mostraremos que somos homens de palavra".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "que mostraremos bondade e fidelidade a você". Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "bondade" e "fidelidade", você pode expressar essas ideias com adjetivos ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que agiremos com bondade e fidelidade em relação a você".

Veja: Substantivos abstratos.

**Josué 2.14 (#4)**

**"seremos bons para você e mostraremos que somos homens de palavra".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "que mostraremos bondade e fidelidade a você". Os termos "bondade" e "fidelidade" têm significados semelhantes. Os espiões estão usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "então certamente agiremos com bondade para com você" ou "então certamente agiremos com fidelidade para com você".

Veja: Dupla.

**Josué 2.15 (#1)**

**"Por isso ela pôde fazer os espiões descenderem pela janela, usando uma corda".**

O autor está descrevendo um evento específico antes de descrever outros eventos que o precederam. Isso realmente ocorreu depois que Raabe falou suas últimas palavras aos espiões em [2.21](#). Na sua tradução, você pode desejar relatar esses eventos na ordem em que aconteceram e colocar a informação neste versículo após a citação de Raabe em [2.21](#). Alternativamente, você poderia indicar que o que o autor diz aqui antecipa o que acontece um pouco mais tarde na história. Tradução alternativa: "Então ela concordou em baixá-los por uma corda pela janela".

Veja: Ordem dos eventos.

**Josué 2.15 (#2)**

**"Raabe morava numa casa construída na muralha da cidade".**

O autor está fornecendo informações de contexto para ajudar os leitores a entenderem o que acontece na história. Como a casa de Raabe foi construída na muralha da cidade, ela conseguiu fazer com que os espiões saíssem por uma janela e descessem até o chão fora da muralha. Assim, eles conseguiram escapar da cidade, mesmo com os portões fechados. Na sua tradução, apresente essas informações de uma maneira que seja natural na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

**Josué 2.16 (#1)**

**"três dias".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.11](#). Tradução alternativa: "até depois de amanhã".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 2.17 (#1)**

**"Cumpriremos o juramento que você nos pediu que fizéssemos".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "Estaremos livres deste teu juramento que nos fizeste prestar". Os espiões estão implicitamente introduzindo as condições que Raabe e sua família devem cumprir para que suas vidas sejam poupadas. Se não cumprirmos essas condições, então os espiões serão "livres", ou seja, não culpados de quebrar seu "**juramento**", se Raabe e sua família forem mortos. Tradução alternativa: "Seremos inocentes deste juramento que você nos fez fazer se você não cumprir as seguintes condições".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 2.18 (#1)**

**"quando invadirmos a sua terra".**

Os espiões estão usando uma expressão comum que significa que eles estavam prestes a fazer algo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o

significado de forma clara. Tradução alternativa: "Agora estamos prestes a chegar".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 2.18 (#2)

**"este cordão vermelho".**

No texto original, existe a palavra "escarlate" que descreve uma cor vermelha intensa. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "este cordão vermelho brilhante e tecido".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Josué 2.18 (#3)

**"os parentes do seu pai".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.12](#). Tradução alternativa: "a casa de seu pai" ou "sua família extensa".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 2.19 (#1)

**"Se alguém sair da casa, será culpado da sua própria morte, e nós não seremos responsáveis. Mas, se alguém que estiver com você for ferido dentro de casa, a culpa será nossa".**

Os espiões estão dizendo o que aconteceria no caso de duas possibilidades diferentes. Eles estão descrevendo qual evento segundo seguiria um primeiro evento em cada caso. Se fosse útil em seu idioma, você poderia adicionar uma palavra de conexão antes do evento segundo. Tradução alternativa: "Agora suponha que alguém saia pelas portas da sua casa para o lado de fora e seja morto. Nesse caso, o sangue dele estará sobre a própria cabeça, e nós seremos inocentes. Mas suponha que alguém fique com você na casa. Então o sangue dele estará sobre nossas cabeças se alguém lhe fizer mal".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

### Josué 2.19 (#2)

**"Se alguém sair da casa".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "das portas da sua casa". Os espiões estão usando uma parte da casa de Raabe, suas "portas", para representar tudo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "de dentro da sua casa".

Veja: Sinédoque.

### Josué 2.19 (#3)

**"será culpado da sua própria morte" - "a culpa será nossa".**

No texto original, existe a expressão "o sangue dele estará sobre a cabeça dele". Os espiões estão usando o termo "sangue" por associação para significar "morte". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "sua morte será de sua responsabilidade... sua morte será de nossa responsabilidade".

Veja: Metonímia.

### Josué 2.19 (#4)

**"será culpado da sua própria morte" - "a culpa será nossa".**

Os espiões estão usando uma expressão comum que significa que alguém era moral e legalmente responsável por algo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele será responsável por sua própria morte... nós seremos responsáveis por sua morte".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 2.19 (#5)

**"a culpa será nossa".**

No texto original, existe o termo "em nossas cabeças". Como os espiões estão se referindo a si mesmos e há dois deles, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de "cabeça". Na NTLH, é usada a expressão "a culpa será nossa" indicando que a culpa foi depositada neles. Tradução alternativa: "em nossas cabeças".

Veja: Substantivos coletivos.

### Josué 2.19 (#6)

#### "a culpa será nossa".

Uma tradução mais literal irá dizer: "uma mão estará sobre ele". Os espiões estão usando a expressão "uma mão estará sobre" para significar que alguém será ferido ou prejudicado. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "alguém prejudica essa pessoa".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 2.21 (#1)

#### "Eu concordo".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Conforme as vossas palavras". Esta expressão indica que Raabe concordou com os termos do juramento dos homens. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso de uma maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Concordo com essas condições".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 2.21 (#2)

#### "Eu concordo".

No texto original, existe a expressão "de acordo com suas palavras". Raabe está usando o termo "palavras" por associação para se referir ao que os espiões disseram. Entretanto, na NTLH, ela apenas concorda com as suas palavras. Tradução alternativa: "De acordo com o que você disse".

Veja: Metonímia.

### Josué 2.23 (#1)

#### "Contaram tudo o que havia acontecido".

Uma tradução mais literal irá dizer: "tendo encontrado todas essas coisas". O autor está falando sobre o que os espiões viram e experimentaram enquanto investigavam Jericó, como se fossem coisas vivas que poderiam tê-los

"encontrado". (O autor está fazendo um jogo de palavras; no versículo anterior, os perseguidores não "encontraram" os espiões; em vez disso, coisas emocionantes e encorajadoras os encontraram enquanto exploravam a terra.) Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tudo o que eles tinham visto e experimentado".

Veja: Personificação.

### Josué 2.24 (#1)

#### "Estamos certos de que o Senhor nos deu toda esta terra".

Os dois espiões estão usando o passado para se referir a algo que acontecerá no futuro. Eles fazem isso para mostrar que o evento certamente acontecerá. Se for útil no seu idioma, você pode usar o futuro. Tradução alternativa: "O Senhor entregará toda a terra em nossas mãos".

Veja: Passado preditivo.

### Josué 2.24 (#2)

#### "Estamos certos de que o Senhor nos deu toda esta terra".

Uma tradução literal irá dizer: "O Senhor entregou toda a terra em nossas mãos". Nesta expressão, ter algo na "mão" de alguém representa, por associação, possuí-lo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Yahweh nos deu posse de toda a terra" ou "Yahweh nos permitirá conquistar toda a terra".

Veja: Metonímia.

### Josué 2.24 (#3)

#### "Todo mundo aqui está morrendo de medo de nós".

Veja como você traduziu as expressões semelhantes em [2.9](#) e [2.11](#). Tradução alternativa: "todos os habitantes da terra estão tão assustados conosco que não serão capazes de nos resistir".

Veja: Expressão idiomática.

## Josué - Capítulo 3 Introdução

### *Estrutura e formatação*

Este capítulo começa a descrever como os israelitas atravessaram o rio Jordão, mesmo estando na época de cheia e transbordando suas margens, porque o Senhor interrompeu o fluxo de suas águas.

### *Conceitos religiosos e culturais neste capítulo*

#### **Deus secou o rio Jordão**

Josué disse ao povo em 3.5: "Purifiquem-se porque amanhã o Senhor fará grandes coisas entre vocês". Ele quis dizer que o Senhor pararia o rio Jordão de fluir para que eles pudessem atravessá-lo. O povo precisava estar em um estado de dedicação especial ao Senhor para apreciar o que ele estava fazendo e participar disso. A conquista da Terra Prometida seria realizada através do poder sobrenatural de Deus. (Veja: Milagre e Terra Prometida).

#### **Josué 3.2 (#1)**

##### **"Três dias depois".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.11](#). Expresse isso da maneira como sua cultura registra o tempo. Tradução alternativa: "dois dias depois" ou "após passarem mais um dia inteiro no acampamento".

Veja: Expressão idiomática.

#### **Josué 3.3-4 (#1)**

**"dizendo ao povo: — Quando vocês virem os sacerdotes levitas carregando a arca da aliança do Senhor, nosso Deus, arrumem as suas coisas e sigam a arca. Assim vocês ficarão sabendo para onde ir, pois nunca passaram por esse caminho. Porém não cheguem perto da arca; fiquem longe dela mais ou menos um quilômetro".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem das frases nesses dois versículos para que a razão pela qual Josué quer que os israelitas sigam a arca preceda as instruções que ele lhes dá para fazer isso. Tradução alternativa: "Porém não cheguem perto da arca; fiquem longe

dela, mais ou menos um quilômetro. Assim vocês ficarão sabendo para onde ir, pois nunca passaram por esse caminho. Quando vocês virem os sacerdotes levitas carregando a arca da aliança do Senhor, nosso Deus, arrumem as suas coisas e sigam a arca".

Veja: Estrutura de informação.

#### **Josué 3.4 (#1)**

##### **"mais ou menos um quilômetro".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "cerca de 2.000 côvados". A palavra "côvado" é uma medida que corresponde à distância do cotovelo até a ponta do dedo médio. Se isso ajudar seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "aproximadamente 900 metros" ou "aproximadamente 1.000 jardas".

Veja: Distância bíblica.

#### **Josué 3.4 (#2)**

##### **"pois nunca".**

No texto original, existe a expressão "desde ontem ou anteontem". Como em [1.11](#) e [3.2](#), essa expressão significa "ontem ou anteontem." Mas em contextos como este, a expressão significa mais geralmente "em qualquer momento no passado." Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "em qualquer momento no passado".

Veja: Expressão idiomática.

#### **Josué 3.6 (#1)**

##### **"vão na frente".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **na face de**. Consulte a Introdução aos Juízes para uma discussão sobre a expressão "na face de". Tradução alternativa: "diante de... diante de".

Veja: Metonímia.

#### **Josué 3.7 (#1)**

##### **"todo o povo de Israel vai saber".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "nos olhos de toda a Israel". O Senhor está usando o termo "olhos" por associação para significar visão. Visão, por sua vez, representa julgamento e perspectiva. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "na perspectiva de todos os israelitas".

Veja: Metonímia.

### Josué 3.8 (#1)

**"Dê... a seguinte ordem: 'Quando chegarem ao rio, parem dentro da água, perto da margem'".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra. Tradução alternativa: "Dê a seguinte ordem para que, ao chegarem ao rio, parem dentro da água, perto da margem".

Veja: Citações dentro de citações.

### Josué 3.9 (#1)

**"prestem atenção naquilo que o Senhor, nosso Deus, vai dizer".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "as palavras do Senhor, seu Deus". Josué está usando o termo "palavras" para representar o que o Senhor está prestes a dizer. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "o que o Senhor, seu Deus, dirá a você".

Veja: Metonímia.

### Josué 3.10 (#1)

**"sem falta expulsará".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "E despojando, ele despojará". Josué está repetindo formas do verbo "despojar" para intensificar a ideia que ele expressa. Se o seu idioma permitir a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso na sua tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "e ele certamente despojará".

Veja: Reduplicação.

### Josué 3.10 (#2)

**"os heteus, os heveus, os perizeus, os gergaseus, os amorreus e os jebuseus".**

Josué não está se referindo a indivíduos específicos de cada um desses grupos de pessoas. Ele se refere a esses grupos de maneira geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando as formas plurais, como é exemplificado na NTLH.

Veja: Frases nominais genéricas.

### Josué 3.12 (#1)

**"doze homens, um de cada tribo de Israel".**

Josué está usando uma expressão comum para indicar indivíduos que representam os grupos aos quais pertencem. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "levando um homem de cada tribo" ou "escolhendo um representante de cada tribo".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 3.13 (#1)

**"o Jordão vai parar de correr".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "As águas do Jordão serão interrompidas".

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 3.15 (#1)

**"Os sacerdotes iam na frente, levando a arca da aliança. Quando chegaram ao Jordão e puseram os pés dentro da água".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Então os pés dos sacerdotes, os carregadores da Arca, foram mergulhados na beira da água".

Veja: Ativo ou passivo.

**Josué 3.15 (#2)**

**"Era o tempo da colheita, e as águas do rio haviam coberto as margens".**

O autor está fornecendo informações de pano de fundo para ajudar os leitores a apreciar o grande milagre que o Senhor realizou nesta ocasião. A implicação é que os israelitas cruzaram o Rio Jordão durante o "tempo da colheita", e Deus parou suas águas mesmo quando elas estavam transbordando suas margens. Na sua tradução, introduza essa informação de uma maneira que seja natural em sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

**Josué 3.15 (#3)**

**"Era o tempo da colheita".**

O autor está usando o termo "tempo" para se referir a um período específico. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "durante o período da colheita".

Veja: Metonímia.

**Josué 3.16 (#1)**

**"Na parte de baixo, o rio secou completamente até o mar Morto".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "As águas do rio foram completamente interrompidas até o mar Morto".

Veja: Ativo ou passivo.

**Josué 3.16 (#2)**

**"na parte de cima do rio até Adã, cidade que fica ao lado de Sartã. Na parte de baixo, o rio secou completamente até o mar Morto".**

No texto original, existe a expressão "o mar da Arabá, o mar de Sal". As expressões "mar da Arabá" e "mar de Sal" são ambos nomes para o que hoje é conhecido como "o Mar Morto".

Veja: Como traduzir nomes.

**Josué - Capítulo 4 Introdução***Estrutura e formatação*

Este capítulo conclui a história de como os israelitas cruzaram o rio Jordão, mesmo durante a época de cheia, quando suas margens transbordavam, porque o Senhor Deus interrompeu o fluxo das águas.

*Conceitos religiosos e culturais neste capítulo***Vitória por meio do poder do Senhor**

A conquista da terra de Canaã foi realizada pelo poder do Senhor, que demonstrou ser maior do que o de todos os reis naquele território. Josué reconheceu que os israelitas só seriam vitoriosos através do poder de Deus. Por isso, seu primeiro ato após cruzar o rio Jordão foi fazê-los construir um monumento de pedras do rio como testemunho do poder do Senhor Deus.

*Problemas de tradução neste capítulo***Quiasmo**

A poesia hebraica às vezes utiliza um recurso literário chamado "quiasmo". Um quiasmo ocorre quando palavras ou frases são organizadas em uma sequência AB-BA. Isso ajudava a tornar um ditado mais memorável. Josué usa um quiasmo em 4.7 ao instruir os israelitas sobre o que dizer aos seus filhos quando perguntarem sobre o monumento de pedras:

A Porque as águas do Jordão foram interrompidas B diante da Arca da aliança do Senhor. B Ao atravessar o Jordão, A as suas águas foram interrompidas.

Você pode apresentar isso na sua tradução de uma forma que destaque esse recurso literário.

**Josué 4.2 (#1)**

**"Escolha doze homens, um de cada tribo".**

Veja como você traduziu a mesma expressão idiomática em [3.12](#).

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 4.3 (#1)

**"e dê esta ordem: 'Peguem doze pedras do meio do rio Jordão, do lugar onde os sacerdotes ficaram parados. Levem essas pedras e coloquem onde acamparem hoje à noite'".**

Se o seu idioma não usar uma citação direta dentro de outra citação direta, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: "E ordene-lhes que peguem doze pedras do meio do Jordão, do lugar firme onde os pés dos sacerdotes estão, e diga-lhes para levar essas pedras com eles e deixá-las no local de hospedagem onde passarão a noite".

Veja: Citações dentro de citações.

### Josué 4.3 (#2)

**"do lugar onde os sacerdotes ficaram parados".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **do lugar do assento dos pés dos sacerdotes**. Josué está usando uma parte dos sacerdotes, seus **pés**, para representar todos eles no ato de permanecerem no leito do rio Jordão. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "do lugar firme onde os sacerdotes estão agora parados".

Veja: Sinédoque.

### Josué 4.4 (#1)

**"Então Josué chamou os doze homens que havia escolhido".**

Veja como você traduziu a mesma expressão idiomática em [3.12](#) e [4.2](#).

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 4.5 (#1)

**"Cada um ponha no ombro uma pedra".**

Veja como você traduziu as expressões semelhantes em [3.12](#) e [4.2](#). Tradução alternativa: "Cada um de vocês deve pegar uma pedra grande e carregá-la no ombro".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 4.5 (#2)

**"Passem adiante da".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **na face de**. Consulte a Introdução aos Juízes para uma discussão sobre a expressão "diante de". Tradução alternativa: "na frente".

Veja: Metonímia.

### Josué 4.6 (#1)

**"os seus filhos".**

Embora o termo **filhos** seja masculino, Josué está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto descendentes masculinos quanto femininos. Tradução alternativa: "seus descendentes".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

### Josué 4.6 (#2)

**"No futuro".**

No texto original utiliza-se o termo **amanhã**. Josué está falando como se os filhos desta geração de israelitas perguntassem sobre as pedras no dia após este evento, **amanhã**. Ele está usando o termo para significar "no futuro". Muitas línguas usam esta palavra da mesma forma, mas se fosse mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "no porvir".

Veja: Metáfora.

### Josué 4.6 (#3)

**"quando os seus filhos perguntarem o que essas pedras querem dizer".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **"dizendo: 'Que vos significam estas pedras?'"**. Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "querendo saber o que essas pedras significam para você".

Veja: Citações dentro de citações.



**Josué 4.6 (#4)****"o que essas pedras querem dizer".**

Os filhos desses israelitas usariam uma expressão comum para perguntar sobre o significado das pedras para seus pais. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Qual é a relação que você tem com essas pedras?" ou "Por que você trouxe essas pedras do rio Jordão?".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 4.7 (#1)****"as águas do Jordão pararam de correr".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "as águas do Jordão foram interrompidas".

Veja: Ativo ou passivo.

**Josué 4.7 (#2)****"vocês contarão que".**

Os falantes podem omitir algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Trouxemos essas pedras do Jordão porque queríamos que todas as gerações futuras se lembrassem disso".

Veja: Elipse.

**Josué 4.7 (#3)****"vocês contarão que as águas do Jordão pararam de correr no dia em que a arca da aliança atravessou o rio. Essas pedras farão com que o povo de Israel lembre sempre desse dia".**

Consulte a discussão desta frase nas Notas Gerais deste capítulo.

Veja: Poesia.

**Josué 4.7 (#4)****"no dia em que a arca da aliança atravessou o rio".**

Josué sugere que os sacerdotes carregaram a **arca do concerto do Senhor** sobre **Jordão**. Ele não está afirmando que ela atravessou sozinha. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Quando os sacerdotes a carregaram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 4.9 (#1)****"no lugar onde os sacerdotes que carregavam a arca haviam parado".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **no lugar do assento dos pés dos sacerdotes**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [4.3](#). Tradução alternativa: "sob o lugar onde os sacerdotes estavam".

Veja: Sinédoque.

**Josué 4.9 (#2)****"Essas pedras ainda estão lá".**

Como a Introdução Geral a Josué discute, o autor está usando literalmente o termo **dia** por associação para se referir a um tempo específico, o tempo em que ele estava escrevendo este livro. Ele quer dizer que as doze pedras ainda estavam no meio do Jordão na época em que ele escreveu este relato sobre elas. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara, aqui e para as outras ocorrências desta frase no livro. Tradução alternativa: "enquanto relato essas coisas".

Veja: Metonímia.

**Josué 4.10 (#1)****"Então o povo se apressou e atravessou o rio".**

Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **se apressou** indica como as pessoas **atravessaram**. Tradução alternativa: "e as pessoas atravessaram apressadamente".



Veja: Hendíade.

### Josué 4.11 (#1)

**"a arca da aliança e os sacerdotes".**

Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A frase **os sacerdotes** indica como **a arca da aliança** atravessou o Rio Jordão. Tradução alternativa: "os sacerdotes carregaram a Arca do Senhor Deus através do Jordão".

Veja: Hendíade.

### Josué 4.12 (#1)

**"conforme Moisés tinha dito".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode colocar esta frase no início do versículo, pois ela explica a razão do que o restante do versículo descreve.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Josué 4.12 (#2)

**"prontos para a batalha".**

Veja como você traduziu a mesma expressão em [1.1](#). Tradução alternativa: "armados".

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 4.13 (#1)

**"preparados para guerrear".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "foram postos prontos para a batalha".

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 4.14 (#1)

**"o povo de Israel".**

Veja como você traduziu a mesma expressão em [3.7](#). Tradução alternativa: "na perspectiva de todos os israelitas".

Veja: Metonímia.

### Josué 4.14 (#2)

**"E, durante a vida".**

No texto original, o autor está usando o termo **dia** para se referir a um período específico, a vida de Moisés. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "durante toda a sua vida".

Veja: Metonímia.

### Josué 4.18 (#1)

**"os sacerdotes saíram do Jordão e pisaram a terra seca".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "o Jordão foi atravessado pelos sacerdotes, e a terra seca foi pisada por eles".

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 4.18 (#2)

**"o rio começou a correr de novo e cobriu as margens como antes".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **como ontem e o terceiro dia**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [3.4](#). Tradução alternativa: "como antes".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 4.19 (#1)

**"atravessou".**

Seu idioma pode dizer "foi" em vez de **atravessou** em um contexto como este. Tradução alternativa: "foi".

Veja: Ir e vir.

**Josué 4.19 (#2)****"no dia dez do primeiro mês".**

O **primeiro mês** do calendário hebraico é chamado de Aviv. Você pode converter o dia e o mês hebraicos em uma data aproximada no calendário que sua cultura usa. No entanto, os judeus usavam um calendário lunar, então se você usar um calendário solar, a data será diferente a cada ano e a tradução não será totalmente precisa. Portanto, você pode apenas querer dar o número do dia e o nome do mês no calendário hebraico. Você diz aproximadamente em que época do ano isso ocorre no seu calendário em uma nota de rodapé, por exemplo: "O 'primeiro mês' era o mês de Aviv, que é na primavera do ano, em março e abril nos calendários ocidentais". Tradução alternativa: "no décimo dia do mês de Aviv".

Veja: Meses hebraicos.

**Josué 4.21 (#1)****"E disse ao povo de Israel: — 'Quando no futuro os filhos perguntarem aos pais o que estas pedras querem dizer'".**

Se o seu idioma não utilizar uma citação direta dentro de outra citação direta, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: "Quando seus filhos perguntarem aos seus pais amanhã o que significam essas pedras".

Veja: Citações dentro de citações.

**Josué 4.21 (#2)****"os filhos".**

Embora o termo **filhos** seja masculino, Josué está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto descendentes masculinos quanto femininos. Tradução alternativa: "seus descendentes".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

**Josué 4.21 (#3)****"Quando no futuro".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **amanhã**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [4.6](#). Tradução alternativa: "amanhã".

Veja: Metáfora.

**Josué 4.22 (#1)****"o povo de Israel".**

Numa tradução literal, embora o termo **vossos filhos** seja masculino, Josué está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto descendentes masculinos quanto femininos. Tradução alternativa: "seus descendentes".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

**Josué 4.22 (#2)****"vocês explicarão que o povo de Israel atravessou o rio Jordão em terra seca".**

No texto original, Josué está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "então você fará com que seus filhos conheçam o significado dessas pedras" ou "então você fará com que seus filhos saibam por que essas pedras estão aqui".

Veja: Elipse.

**Josué 4.22 (#3)****"vocês explicarão que o povo de Israel atravessou o rio Jordão em terra seca".**

Uma citação mais literal vai dizer: **"fareis saber a vossos filhos, dizendo: 'Israel passou em seco este Jordão'".** Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "dizendo a eles que Israel atravessou este Jordão em terra seca".

Veja: Citações dentro de citações.

**Josué 4.22 (#4)****"Israel atravessou o rio Jordão em terra seca".**

Os pais poderiam omitir algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para completar uma frase. Você pode adicionar essas palavras a partir do contexto, se isso tornar a frase mais clara em seu idioma. Tradução alternativa: "Estas pedras estão aqui para que todas as gerações futuras se lembrem de que Israel atravessou este Jordão em terra seca".

Veja: Elipse.

## Josué 4.24 (#1)

### "o poder do Senhor, o Deus de vocês".

No texto original, **mão** representa a capacidade e o poder de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o Senhor Deus possui grande poder".

Veja: Metonímia.

## Josué 4.24 (#2)

### "e vocês o respeitarão para sempre".

Josué está usando o termo **dias** por associação para significar "tempo", já que o tempo é composto por dias. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "todo o tempo" ou "sempre".

Veja: Metonímia.

## Josué - Capítulo 5 Introdução

### *Estrutura e formatação*

Este capítulo começa com um aviso sobre como os reis na terra de Canaã temiam o Senhor Deus ao ouvirem que ele havia secado o Rio Jordão para que os israelitas pudessem atravessar (5.1).

O capítulo então descreve como os israelitas foram cuidadosos em observar a lei de Moisés assim que entraram na terra de Canaã.

- Os homens israelitas foram circuncidados (5.2–9)
- Todos os israelitas celebraram a Páscoa (5.10–12)

O capítulo então descreve como o comandante do exército do Senhor veio ajudar Josué a derrotar seus inimigos (5.13–15)

### *Conceitos religiosos e culturais neste capítulo*

#### **Circuncisão**

Este foi um sinal da aliança que o Senhor Deus havia dado aos israelitas por meio de Moisés. O livro de Josué explica por que os homens israelitas que cruzaram o rio Jordão ainda não tinham sido circuncidados. Cumprir este sinal da aliança era uma expressão importante de como os israelitas obedeceriam a toda a lei de Moisés quando se estabelecessem na terra de Canaã. Também afirmava a identidade de Israel como nação. Deus disse que, ao circuncidar os homens israelitas, ele havia removido "a desgraça do Egito". Em Números 22.5, o rei Balaque referiu-se aos israelitas simplesmente como "um povo inteiro saiu do Egito", ou seja, uma horda de escravos egípcios fugitivos. Agora os israelitas estavam sendo claramente constituídos como um grupo de pessoas distinto, com suas próprias leis e costumes conforme ordenado pelo Senhor Deus. (Veja: Circuncidar)

### *Problemas de tradução neste capítulo*

#### **"viu um homem... parado na sua frente"**

O autor usa a expressão "um homem" para descrever a figura que aparece a Josué em 5.13, mas no próximo versículo essa figura explica que ele é "comandante do exército de Deus". Portanto, isso na verdade não é um ser humano, mas mais provavelmente um anjo. O autor usa a frase "um homem" porque foi isso que Josué pensou que ele era a princípio. Como essa figura se identifica no próximo versículo, você não precisa dizer nada como "um anjo que parecia um homem" em 5.13 na sua tradução.

## Josué 5.1 (#1)

### **"Todos os reis amorreus".**

O autor está usando esta frase para introduzir o que aconteceu no final da história dos israelitas atravessando o rio Jordão. Seu idioma pode ter uma maneira própria de apresentar essa informação.

Veja: Fim da história.

### Josué 5.1 (#2)

**"os reis amorreus" - "os reis cananeus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "os reis do amorreu e os reis do cananeu". O autor não está se referindo a um **amorreu** ou **cananeu** em específico. Ele usa esse termo para se referir a esses grupos de pessoas de maneira geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: "os reis dos amorreus... os reis dos cananeus".

Veja: Frases nominais genéricas.

### Josué 5.1 (#3)

**"o Senhor havia secado o Jordão" - "como o povo de Israel estava chegando, eles ficaram com medo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **secado o Jordão diante dos israelitas... perderam a coragem diante dos israelitas**. O texto original utiliza **na face de**. Consulte a Introdução aos Juízes para uma discussão sobre a expressão "diante de". Tradução alternativa: "para que eles pudessem passar... o povo de Israel estava chegando, por isso eles perderam toda a coragem".

Veja: Metonímia.

### Josué 5.1 (#4)

**"eles ficaram com medo e perderam toda a coragem".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **o coração deles derreteu**. Veja como você traduziu as expressões semelhantes em [2.11](#). Tradução alternativa: "então eles ficaram muito assustados em seus corações e não conseguiram resistir".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 5.2 (#1)

**"O Senhor Deus disse a Josué".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Naquele tempo**. O autor está utilizando esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que soe natural para apresentar um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

### Josué 5.2 (#2)

**"Prepare algumas facas de pedra".**

A expressão **facas de pedra** descreve um tipo de pedra dura. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de pedra, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou optar por um termo mais geral. Tradução alternativa: "facas de pedra afiada" ou "facas com lâminas feitas de pedra".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Josué 5.2 (#3)

**"e faça uma segunda cerimônia de circuncisão no meio do povo".**

Isso não significa que esses homens já tinham sido circuncidados uma vez e que o Senhor Deus queria que Josué circuncidasse cada um deles pela **segunda vez**. Em vez disso, como [5.4](#) explica, a geração anterior de israelitas do sexo masculino havia sido circuncidada, mas eles morreram no deserto; a geração atual de israelitas do sexo masculino ainda não havia sido circuncidada. Tradução alternativa: "e faça uma segunda circuncisão geral de todos os israelitas do sexo masculino, para esta geração".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 5.2 (#4)

**"uma segunda cerimônia de circuncisão".**

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "uma nova circuncisão" ou "uma outra circuncisão".

Veja: Números ordinais.

## Josué 5.3 (#1)

**"Josué fez as facas e circuncidou".**

Havia mais de 600.000 homens, então o autor está usando **Josué**, que estava encarregado dessa tarefa, para representar as muitas pessoas que estavam necessariamente envolvidas. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Ele e outros líderes israelitas circuncidaram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué 5.3 (#2)

**"no monte da Circuncisão".**

**Gibeate-Haralote** é o nome que os israelitas deram ao lugar onde realizaram esta cerimônia de segunda circuncisão geral. O nome comemora a rededicação dos israelitas a Deus. Na sua tradução, você pode escrever da forma como soa em seu idioma, ou pode usar uma palavra ou frase do seu idioma que expresse o significado deste nome. Tradução alternativa: "a Colina dos Prepúcios".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

## Josué 5.4 (#1)

**"que tinham idade para" - "quando saíram".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "tendo ido guerrear" e "em sua partida do Egito" em vez de **que tinham idade para (ir) e quando saíram do Egito**. Use o que for mais natural, aqui e nos próximos dois versículos.

Veja: Ir e vir.

## Josué 5.5 (#1)

**"Todos os homens que saíram do Egito tinham sido circuncidados, mas isso não foi feito com nenhum dos que nasceram".**

Há uma relação contrastante entre essas duas cláusulas. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase de conexão na

primeira cláusula em vez de na segunda. Tradução alternativa: "Enquanto todas as pessoas que saíram foram circuncidadas, todas as pessoas nascidas".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

## Josué 5.5 (#2)

**"Todos os homens que saíram do Egito tinham sido circuncidados".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Josué e os outros líderes circuncidaram todo o povo que saiu do Egito".

Veja: Ativo ou passivo.

## Josué 5.5 (#3)

**"os homens" - "nenhum dos que".**

No texto original, a expressão neste versículo **o povo** refere-se a "os homens". Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "os homens... os homens".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué 5.5 (#4)

**"mas isso não foi feito com nenhum dos que nasceram".**

Aqui, **nenhum dos que nasceram** é uma expressão com um pronome indefinido que não possui um referente específico no contexto imediato. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso com uma expressão diferente que não utilize um pronome indefinido. Tradução alternativa: "não tinham sido circuncidados" ou "ninguém tinha sido circuncidado".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Josué 5.6 (#1)

**"O povo de Israel havia andado quarenta anos pelo deserto. Durante esse tempo todos os homens que saíram do Egito em idade de**

**guerrear tinham morrido porque haviam desobedecido a Deus, o Senhor".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Como não ouviram a voz do Senhor Deus, os filhos de Israel andaram no deserto por 40 anos, até o término de toda a geração dos homens de guerra que saíram do Egito".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Josué 5.6 (#2)

**"os homens que saíram do Egito em idade de guerrear".**

O autor parece estar falando como se esses **homens que saíram do Egito em idade de guerrear** fossem uma **nação** própria. Nesta língua e cultura, as pessoas às vezes usavam o termo "nação" para significar "exército", como em [II 1.6](#), por exemplo. Tradução alternativa: "os homens de guerra do exército".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué 5.6 (#3)

**"porque haviam desobedecido a Deus, o Senhor".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **que não ouviram à voz do Senhor**. Aqui, a palavra **ouvir** significa "obedecer". Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "eles não tinham obedecido à voz do Senhor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué 5.6 (#4)

**"porque haviam desobedecido a Deus, o Senhor".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **que não obedeceram à voz do Senhor**. O autor está usando a **voz** de Deus por associação para significar as coisas que o Senhor ordenou usando

sua voz. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "eles não obedeceram ao que Deus lhes ordenou" ou "eles não fizeram o que o Senhor lhes disse para fazer".

Veja: Metonímia.

## Josué 5.6 (#5)

**"aos seus antepassados".**

O autor está usando literalmente o termo **pais** para significar "antepassados". Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "aos seus ancestrais".

Veja: Metáfora.

## Josué 5.6 (#6)

**"Deus tinha dito que não ia deixá-los".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **o Senhor jurara a seus pais dar-nos**. O autor está se dirigindo diretamente aos seus ouvintes ao usar **dar-nos**. Como os ouvintes originais eram israelitas, **dar-nos** seria inclusivo se ele tivesse destacado essa forma. No entanto, a menos que seus leitores sejam israelitas, eles não estariam incluídos nas promessas descritas aqui, que Deus fez a Abraão, Isaque, Jacó e seus descendentes. Portanto, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma exclusiva se seu idioma fizer essa distinção. Decidam em equipe como traduzir isso.

Veja: 'Nós' exclusivo e inclusivo.

## Josué 5.6 (#7)

**"a terra boa e rica".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **terra que mana leite e mel**. O Senhor Deus descreveu a terra como sendo boa para animais e plantas, como se o **leite** e o **mel** desses animais e plantas estivessem realmente **fluindo** pela terra. Se essa metáfora faz sentido em seu idioma, você pode traduzi-la. Se seu idioma tem metáforas que significam que uma terra é boa para produzir gado saudável e boas colheitas, você pode considerar usá-las. Se nenhum dos casos se aplicar, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "uma terra fértil que produz muitas coisas boas".

Veja: Metáfora.

### Josué 5.7 (#1)

**"Mas os filhos, que tomaram o lugar dos pais, não haviam sido circuncidados durante a viagem pelo deserto".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode reorganizar essas três frases de modo que cada frase explique a razão para o resultado descrito na próxima frase. Tradução alternativa: "Como não os tinham circuncidado no caminho, eles estavam incircuncisos. Então Josué os circuncidou".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Josué 5.7 (#2)

**"não haviam sido circuncidados durante a viagem pelo deserto".**

Veja como você traduziu as expressões semelhantes em [5.5](#). Tradução alternativa: "ninguém os havia circuncidado ainda; ninguém tinha feito isso no caminho".

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 5.8 (#1)

**"A nação inteira ficou acampada até que sararam todos os que foram circuncidados".**

O autor está usando o termo **nação** como em [5.6](#), para se referir especificamente aos homens israelitas. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "todos os homens israelitas tinham terminado de ser circuncidados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 5.8 (#2)

**"todos os que foram circuncidados".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "os líderes tinham terminado de circuncidar todos os homens israelitas".

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 5.9 (#1)

**"Hoje eu tirei de vocês a vergonha de terem sido escravos no Egito".**

Deus está falando como se ele realmente **tivesse removido a vergonha do Egito** dos israelitas. Se fosse mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Eu removi a vergonha que vocês sentiam com relação ao Egito".

Veja: Metáfora.

### Josué 5.9 (#2)

**"Hoje eu tirei de vocês a vergonha de terem sido escravos no Egito".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **vergonha**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Veja a discussão desta frase nas Notas Gerais deste capítulo. Tradução alternativa: "Eu tirei vocês da situação de humilhação em que estavam como escravos dos egípcios".

Veja: Substantivos abstratos.

### Josué 5.9 (#3)

**"Foi por isso que chamaram aquele lugar de Gilgal".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **pelo que o nome daquele lugar se chamou**. Pode parecer que a expressão **pelo que o nome daquele lugar se chamou** contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "As pessoas chamam aquele lugar de Gilgal" ou "O nome daquele lugar foi chamado de Gilgal".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

### Josué 5.9 (#4)

**"até hoje".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **até este dia**. Veja como você traduziu a frase **até hoje** em [4.9](#). Tradução alternativa: "até este momento".

Veja: Metonímia.

### Josué 5.10 (#1)

**"dia catorze do primeiro mês".**

Pode ser mais natural em seu idioma usar um número ordinal aqui. (A expressão **o mês** refere-se implicitamente ao "primeiro mês" ou ao mês hebraico Aviv, como em [4.19](#). Tradução alternativa: "no décimo quarto dia do mês de Aviv".

Veja: Números ordinais.

### Josué 5.11 (#1)

**"cereais torrados".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "e cereais que eles tinham torrado".

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 5.13 (#1)

**"Josué estava perto da cidade de Jericó. De repente".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **estando Josué ao pé de Jericó, levantou os seus olhos**. O autor está usando uma expressão comum para indicar que Josué olhou para uma certa distância, já que ele **levantou os olhos** para fazer isso e teve que caminhar até o homem que viu. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que ele olhou para o horizonte".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 5.13 (#2)

**"De repente, viu".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e eis**. O autor está utilizando o termo **eis** para direcionar a atenção ao que ocorre em seguida nesta história.

Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode empregar na sua tradução.

Veja: Exclamações.

### Josué 5.13 (#3)

**"viu um homem com uma espada na mão parado na sua frente".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **com sua espada desembainhada nas mãos**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele havia sacado sua espada e a segurava na mão".

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 5.14 (#1)

**"Josué ajoelhou-se, encostou o rosto no chão e o adorou".**

A expressão **encostou o rosto no chão** indica que Josué deliberadamente se ajoelhou e encostou o rosto no chão. Naquela cultura, essa ação era uma forma de demonstrar grande respeito e reverência por outra pessoa. Se existir um gesto com significado semelhante em sua cultura, você pode considerá-lo em sua tradução. Você também pode explicar o significado do gesto; a NTLH oferece um exemplo de como fazer isso.

Veja: Ação simbólica.

### Josué 5.14 (#2)

**"Estou às suas ordens, meu senhor. O que quer que eu faça?".**

Como uma forma de demonstrar respeito, Josué está falando com o príncipe do exército de Deus e sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso para a segunda e primeira pessoa. Tradução alternativa: "O que está você, meu Senhor, dizendo para mim, seu servo?".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.



**Josué 5.15 (#1)**

**"Tire as sandálias porque a terra que você está pisando é santa".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado descrito na primeira frase. Tradução alternativa: "Porque o lugar onde você está é sagrado, tire a sandália do seu pé".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Josué 5.15 (#2)**

**"Tire as sandálias".**

Josué tirar sua **sandália** foi uma ação simbólica que demonstrou grande respeito e reverência por alguém superior, além de reconhecer sua disposição em obedecer. Se houver um gesto com significado semelhante em sua cultura, você pode considerá-lo na tradução. Você também pode explicar o significado do gesto; a NTLH oferece um modelo de como fazer isso.

Veja: Ação simbólica.

**Josué 5.15 (#3)**

**"as sandálias".**

O príncipe do exército do Senhor Deus não está se referindo a uma **sandália** específica que Josué estava usando. Ele quer dizer ambas as sandálias de Josué. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: "as sandálias que você está usando".

Veja: Frases nominais genéricas.

**Josué - Introdução ao capítulo 6***Estrutura e formatação*

Este capítulo descreve a forma sobrenatural como o Senhor Deus capacitou os israelitas a derrotarem o povo de Jericó e destruírem a cidade.

*Conceitos religiosos e culturais neste capítulo***O Senhor conquista**

As circunstâncias da vitória de Israel na batalha por Jericó foram muito incomuns. Um exército normalmente não marcharia ao redor de uma cidade ou gritaria para vencer uma batalha militar. Foi o Senhor quem deu a vitória aos israelitas, como Josué deixou claro em 6.16. (Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas)

*Problemas de tradução neste capítulo***"como oferta para Deus"**

O termo específico que a ARC traduz como "consagrados ao Senhor", "do Senhor" ou "como oferta para Deus" aparece várias vezes neste capítulo. Veja a discussão desse termo na Introdução geral a Josué e consulte a NTLH para entender seu significado nos contextos específicos em que é utilizado neste capítulo.

**Josué 6.1 (#1)**

**"Os portões da cidade de Jericó estavam muito bem-fechados, para não deixar que os israelitas entrassem. Ninguém podia entrar, nem sair da cidade".**

O autor está fornecendo informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a compreender o que acontece a seguir na história. Na sua tradução, apresente essas informações de uma maneira que soe natural em seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

**Josué 6.1 (#2)**

**"Os portões da cidade de Jericó estavam muito bem-fechados, para não deixar que os israelitas entrassem. Ninguém podia entrar, nem sair da cidade".**

As frases **Os portões da cidade de Jericó estavam muito bem-fechados** e **Ninguém podia entrar, nem sair da cidade** significam basicamente a mesma coisa. O autor as usa juntas para dar ênfase. Veja a discussão adicional nas Notas gerais deste capítulo. Se for mais claro em seu idioma, você pode combiná-las. Tradução alternativa: "Os governantes de Jericó estavam tão assustados com

os israelitas que fecharam os portões da cidade para que ninguém pudesse entrar e trancaram as pessoas dentro para que ninguém pudesse sair".

Veja: Paralelismo.

### Josué 6.1 (#3)

**"Os portões da cidade de Jericó estavam muito bem-fechados".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Agora os governantes de Jericó mantiveram as pessoas trancadas lá dentro".

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 6.1 (#4)

**"para não deixar que os israelitas entrassem".**

Consulte a Introdução introdução à Josué para uma discussão sobre a expressão "diante de". Tradução alternativa: "por causa dos israelitas".

Veja: Metonímia.

### Josué 6.2 (#1)

**"Olhe!"**

O Senhor está falando como se quisesse que Josué **prestasse atenção** ou olhasse para algo. Na verdade, Ele está usando o termo para focar a atenção de Josué no que está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão equivalente que você pode usar na tradução. Tradução alternativa: "Preste atenção!" ou "Veja só!" ou "Ouça!".

Veja: Metáfora.

### Josué 6.2 (#2)

**"Eu estou entregando".**

Deus está usando o tempo passado para se referir a algo que ele fará no futuro. Ele faz isso para mostrar que o evento certamente acontecerá. Se for útil no seu idioma, você pode usar o tempo futuro. Tradução alternativa: "Estou prestes a dar" ou "Certamente darei".

Veja: Passado preditivo.

### Josué 6.2 (#3)

**"Eu estou entregando a você a cidade de Jericó".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Olha, tenho dado na tua mão a Jericó**. Aqui, **mão** representa, por associação, o controle ou poder que uma pessoa tem sobre algo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu entreguei Jericó ao seu controle" ou "Eu permiti que você derrotasse e conquistasse Jericó".

Veja: Metonímia.

### Josué 6.2 (#4)

**"e os seus corajosos soldados".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **aos seus valentes e valorosos**. Deus está omitindo uma palavra que muitos idiomas precisariam para que a frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e os grandes guerreiros" ou "junto com os guerreiros de valor".

Veja: Elipse.

### Josué 6.2 (#5)

**"e os seus corajosos soldados".**

Veja como você traduziu a frase **corajosos soldados** em [1.14](#). Tradução alternativa: "homens prontos para ajudarem nas batalhas".

Veja: Substantivos abstratos.

### Josué 6.3 (#1)

**"uma vez por dia".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **uma única vez, por seis dias**. O contexto sugere que eles deveriam caminhar ao redor da cidade **uma vez** por dia. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "uma vez por dia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué 6.5 (#1)

"Quando eles derem um toque longo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **tocando-se longamente a buzina de chifre de carneiro**. Deus está usando esta forma possessiva para significar o **chifre** que faz um **sonido**. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado de outra forma. Tradução alternativa: "Quando os sacerdotes com o cifre de carneiro soarem bem alto, então a muralha da cidade cairá".

Veja: Posse.

## Josué 6.5 (#2)

"o povo" - "cada um".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o povo... o povo**. Neste contexto, a frase **o povo** refere-se aos soldados israelitas. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "os soldados... os soldados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué 6.5 (#3)

"Aí cada um avançará".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e o povo subirá**. Aqui, a frase **subirá** refere-se a escalar os pedaços desmoronados das paredes para entrar na cidade. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "e os soldados escalarão as paredes desmoronadas da cidade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué 6.5 (#4)

"Aí cada um avançará diretamente para a cidade".

Deus está usando uma expressão comum para indicar que cada um dos soldados no exército que

está cercando a cidade deve avançar para a parte da cidade que está diretamente à sua frente. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "cada soldado indo para a parte da cidade que está à sua frente".

Veja: Expressão idiomática.

## Josué 6.7 (#1)

"Comecem a marchar" - "que os soldados marchem".

A expressão **marchar** é comum e indica seguir em frente ou prosseguir. Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou explicar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Passem em volta... que os soldados passem".

Veja: Expressão idiomática.

## Josué 6.7 (#2)

"E que os soldados marchem na frente da arca da aliança de Deus, o Senhor!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **quem estiver armado**. Para traduzir este termo aqui e no versículo 9, veja como você traduziu a expressão semelhante em [4.12](#). Tradução alternativa: "os soldados com suas armas".

Veja: Ativo ou passivo.

## Josué 6.8 (#1)

"Então, seguindo as ordens de Josué".

Veja como você traduziu **marchar** no versículo anterior. Tradução alternativa: "foi adiante" ou "avançou".

Veja: Expressão idiomática.

## Josué 6.8 (#2)

"os sete sacerdotes ficaram na frente da arca e começaram a tocar as cornetas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **diante da face do Senhor**. Como a última frase neste versículo deixa claro, o autor está usando o nome **do Senhor**

por associação para significar **a arca da aliança do Senhor**, já que ela representa a presença de Deus com o povo de Israel. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "diante da arca da aliança do Senhor".

Veja: Metonímia.

### Josué 6.8 (#3)

**"arca e começaram a tocar as cornetas".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **passaram e tocaram as buzinas; e a arca do concerto do Senhor os seguia**. O autor não quer dizer que **a arca do concerto do Senhor** estava indo sozinha. Os sacerdotes a estavam carregando. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "E os sacerdotes que carregavam a arca da aliança do Senhor foram atrás deles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 6.9 (#1)

**"um grupo de guardas seguia a arca".**

Aqui novamente, é implícito que os sacerdotes estavam carregando **a arca**. Tradução alternativa: "atrás da arca, que os sacerdotes carregavam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 6.9 (#2)

**"Os soldados iam na frente dos sacerdotes que tocavam cornetas".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **marchando e tocando shofares**. O autor está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e atrás estavam sacerdotes que estavam caminhando e tocando os shofares".

Veja: Elipse.

### Josué 6.10 (#1)

**"ao povo".**

Como em [6.5](#), a frase **ao povo** refere-se aos soldados israelitas. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "os soldados israelitas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 6.10 (#2)

**"Mas Josué tinha dado ordem ao povo para não gritar, nem fazer barulho até que ele mandasse".**

As frases **Mas Josué tinha dado ordem ao povo para não gritar e nem fazer barulho até que ele mandasse** têm significados muito semelhantes. Josué repete a mesma instrução três vezes, de maneiras ligeiramente diferentes, para enfatizar aos soldados e sacerdotes israelitas que eles devem permanecer completamente em silêncio até que ele lhes dê o comando, **Gritem!** Se for mais claro em seu idioma, você pode combinar as frases em uma só e mostrar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Vocês devem permanecer completamente em silêncio" ou "Vocês devem permanecer absolutamente quietos até que eu dê o sinal para que vocês gritem".

Veja: Paralelismo.

### Josué 6.10 (#3)

**"até que ele mandasse".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **até ao dia em que eu vos diga**. Josué está usando o termo **dia** para se referir a um momento específico. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma explícita. Tradução alternativa: "até o momento em que".

Veja: Metonímia.

### Josué 6.11 (#1)

**"Aí Josué ordenou que os sacerdotes dessem uma volta ao redor da cidade, carregando a arca da aliança".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Aí ele ordenou que**. Aqui, a palavra **ele** refere-se a Josué. Está implícito que Josué não carregou a **arca do Senhor** ao redor de Jericó, mas que ele instruiu os sacerdotes a fazê-lo. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "E os sacerdotes carregaram a arca do Senhor Deus ao redor da cidade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 6.13 (#1)

**"Os sete sacerdotes que levavam as sete cornetas iam na frente, tocando sem parar. Os soldados iam na frente deles".**

O autor está repetindo o verbo **levavam** para intensificar a ideia que ele expressa. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso na sua tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "estavam caminhando continuamente".

Veja: Reduplicação.

### Josué 6.13 (#2)

**"Os sete sacerdotes que levavam as sete cornetas iam na frente, tocando sem parar".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **marchando e tocando os shofares**. O autor está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "enquanto os sacerdotes caminhavam e tocavam os shofares".

Veja: Elipse.

### Josué 6.13 (#3)

**"as sete cornetas iam na frente, tocando sem parar".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **iam andando e tocando os shofares**. O autor pode estar expressando uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. Enquanto os sacerdotes

realmente estavam **andando** e **tocando os shofares** ao mesmo tempo, a palavra **andando** pode estar descrevendo de que maneira os sacerdotes estavam **tocando**, ou seja, continuamente. Tradução alternativa: "tocando continuamente os shofares".

Veja: Hendíade.

### Josué 6.14 (#1)

**"No segundo dia".**

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: "No dia de número dois" ou "No dia dois".

Veja: Números ordinais.

### Josué 6.15 (#1)

**"No sétimo dia".**

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: "No dia de número sete" ou "No dia sete".

Veja: Números ordinais.

### Josué 6.15 (#2)

**"levantaram-se de madrugada".**

O autor está usando a palavra **madrugada** por associação para falar do período do nascer do sol. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem mais simples. Tradução alternativa: "assim que o sol nasceu" ou "quando amanheceu".

Veja: Metonímia.

### Josué 6.16 (#1)

**"ao povo".**

Como em [6.5](#) e [6.10](#), a frase **ao povo** refere-se aos soldados israelitas. Tradução alternativa: "aos soldados israelitas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 6.16 (#2)**

**"O Senhor Deus está entregando Jericó a vocês!"**.

Josué está usando o tempo passado para se referir a algo que o Senhor Deus fará no futuro. Ele faz isso para mostrar que o evento certamente acontecerá. Se for útil em seu idioma, você pode usar o tempo futuro. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [6.2](#). Tradução alternativa: "O Senhor Deus está prestes a entregar a cidade a vocês" ou "O Senhor certamente entregará a cidade a vocês".

Veja: Passado preditivo.

**Josué 6.17 (#1)**

**"como oferta para Deus".**

Para decidir como traduzir a expressão **como oferta para Deus** aqui, no próximo versículo, e no versículo 21, consulte a discussão na Introdução geral a Josué. Veja também como você traduziu o termo em [2.10](#). Tradução alternativa: "A cidade deve ser destruída, junto com tudo o que há nela, sendo consagrada ao Senhor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 6.17 (#2)**

**"Somente ficará viva a prostituta Raabe e a sua família porque ela escondeu os nossos espiões".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Somente Raabe, a prostituta, viverá, ela e todos os que estiverem com ela na casa, porque ela escondeu os mensageiros que enviamos".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Josué 6.18 (#1)**

**"Mas não peguem" - "Se ficarem com qualquer" - "vocês vão trazer desgraça".**

Neste versículo, cada ocorrência da palavra **vocês**, explícita e implícita, refere-se aos soldados israelitas, e assim cada uma é plural. Portanto, use formas plurais na tradução se o idioma marcar essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

**Josué 6.19 (#1)**

**"serão separados para o Senhor".**

Como Josué acabou de descrever uma lista de coisas, pode ser mais natural em seu idioma usar o pronome "eles" em vez de **ele**. Tradução alternativa: "são coisas sagradas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Josué 6.20 (#1)**

**"tocaram as cornetas" - "entraram na cidade e a tomaram".**

O pronome **eles** aparece nesses dois trechos de forma implícita. Na sua primeira ocorrência, o pronome **eles** refere-se aos sacerdotes. Na sua segunda ocorrência, refere-se ao **povo**, ou seja, aos soldados. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "e os sacerdotes tocaram... e os soldados capturaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Josué 6.20 (#2)**

**"Aí todos subiram, entraram na cidade e a tomaram".**

Veja como você traduziu as expressões semelhantes em [6.5](#). Tradução alternativa: "e os soldados subiram pelas muralhas da cidade desmornadas, cada soldado indo para a parte da cidade que estava à sua frente".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

**Josué 6.21 (#1)**

**"homens e mulheres, crianças e velhos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **desde o homem até à mulher, desde o menino até ao**

**velho**. No texto original, quando ele menciona **homem e mulher**, e também quando fala de **jovem e velho**, o autor está utilizando essas categorias para representar todas as pessoas, incluindo aquelas que estão entre esses extremos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem mais simples. Tradução alternativa: "incluindo todas as pessoas que viviam lá, independentemente de sua idade ou sexo" ou "incluindo todas as pessoas que viviam lá, independentemente de sua idade ou gênero".

Veja: Merismo.

### Josué 6.21 (#2)

**"crianças e velhos".**

O autor está usando os adjetivos **crianças e velhos** como substantivos para descrever grupos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você poderia traduzir essas palavras com frases nominais. Tradução alternativa: "de jovens a idosos" ou "dos mais novos até os mais velhos".

Veja: Adjetivos nominais.

### Josué 6.21 (#3)

**"Também mataram os bois, as ovelhas e os jumentos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **destruíram totalmente a fio de espada**. Para decidir como traduzir esta expressão aqui e em suas outras ocorrências, consulte a discussão na Introdução geral a Josué. Tradução alternativa: "destruindo-a completamente".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 6.22 (#1)

**"Entrem na casa de Raabe, a prostituta, e tragam a família dela para fora, conforme vocês prometeram".**

Josué está descrevendo um evento antes de descrever outro que o precedeu. Na sua tradução, você pode relacionar esses eventos na ordem em que aconteceram. Tradução alternativa: "Como você prometeu à mulher, a prostituta, que faria

isso. Pois então, entre na sua casa e traga de lá a mulher e todos os que estão com ela".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Josué 6.22 (#2)

**"a prostituta".**

Josué está usando a frase **a prostituta** para reintroduzir Raabe como participante na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de reintroduzir participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

### Josué 6.22 (#3)

**"conforme vocês prometeram".**

Como Josué está falando com dois homens, **vocês** seria dual se a sua língua utilizasse essa forma. Caso contrário, seria plural.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

### Josué 6.24 (#1)

**"Então incendiaram a cidade e queimaram tudo o que havia nela".**

Numa tradução mais literal, pode parecer que a expressão **queimaram com fogo** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "E eles incendiaram a cidade" ou "E eles atearam fogo à cidade".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

### Josué 6.24 (#2)

**"da casa de Deus, o Senhor".**

A expressão **da casa de Deus, o Senhor** é outro nome para a tenda do encontro. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente, como faz a NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.



**Josué 6.25 (#1)**

**"Josué deixou que Raabe, a prostituta, e todos os seus parentes ficassem vivos porque ela havia escondido os espiões que ele havia mandado a Jericó".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Como Raabe escondeu os mensageiros que Josué havia enviado para espionar Jericó, Josué poupou a ela, a casa de seu pai e todos os que pertenciam a ela vivos. E ela tem habitado no meio de Israel até hoje" ou "Como Raabe escondeu os mensageiros que Josué havia enviado para espionar Jericó, Josué manteve ela viva, assim como a casa de seu pai e todos os que pertenciam a ela. E ela tem habitado no meio de Israel até hoje".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Josué 6.25 (#2)**

**"porque ela havia escondido os espiões que ele havia mandado a Jericó".**

Dependendo de quando esta narrativa foi escrita, a palavra **ela** poderia se referir a: (1) a própria Raabe. Tradução alternativa: "E Raabe habitou no meio de Israel até hoje"; (2) os descendentes de Raabe. Tradução alternativa: "E os descendentes de Raabe habitaram no meio de Israel até hoje".

Veja: Metonímia.

**Josué 6.25 (#3)**

**"povo de Israel".**

No texto original, o autor está se referindo ao povo israelita por associação com o homem **Israel**, de quem eles descendem. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o povo de Israel".

Veja: Metonímia.

**Josué 6.25 (#4)**

**"até hoje".**

Veja como você traduziu a mesma expressão em [4.9](#) e [5.9](#). Tradução alternativa: "até este momento".

Veja: Metonímia.

**Josué 6.26 (#1)**

**"Quem tentar construir de novo esta cidade de Jericó será amaldiçoado pelo Senhor!".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Maldito diante do Senhor seja o homem**. Josué não está se referindo a um **homem** específico, mas a qualquer pessoa que possa vir a reconstruir Jericó no futuro. Se for útil em seu idioma, use uma frase soe de forma natural. Tradução alternativa: "Maldito é qualquer homem que".

Veja: Frases nominais genéricas.

**Josué 6.26 (#2)**

**"Quem tentar construir de novo esta cidade".**

Como na expressão semelhante em [1.2](#), aqui Josué está usando literalmente a palavra **levantar** para significar "tomar a ação". Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "quem se compromete a reconstruir".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 6.26 (#3)**

**"Quem puser os alicerces perderá o filho mais velho! Quem colocar os portões perderá o filho mais moço!".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Com o seu primogênito ele a lançará, e com o seu filho mais novo estabelecerá as suas portas**. Por **Com** e **com**, Josué não quer dizer que o homem que ele está descrevendo trabalhará junto com **seu filho mais velho** para lançar os alicerces de Jericó e trabalhará junto com **seu filho mais novo** para instalar seus portões. Ele quer dizer que esses filhos morrerão no início e no final da reconstrução. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Ao custo de seu primogênito, ele a fundará, e ao custo de seu caçula, ele instalará seus portões".



Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué 6.26 (#4)

**"o filho mais velho" - "o filho mais moço".**

Josué está usando os adjetivos **mais velho** e **mais moço** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir este adjetivo com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "com seu filho mais velho... com seu filho mais novo".

Veja: Adjetivos nominais.

## Josué - Introdução ao capítulo 7

### *Estrutura e formatação*

Este capítulo descreve como o exército da cidade de Ai, que era muito menor que Jericó, conseguiu derrotar os israelitas porque um deles desobedeceu à ordem de Yahweh de não pegar despojos de Jericó. O capítulo explica como Yahweh identificou essa pessoa, um homem chamado Acã, e como os israelitas o puniram com execução pelo que ele fez.

### *Conceitos religiosos e culturais neste capítulo*

#### **O pecado trouxe a derrota**

Foi um grande pecado para Acã tomar o que Yahweh havia dito que deveria ser destruído. Por causa desse pecado, Yahweh impediu a vitória dos israelitas. (Veja: Pecado)

### *Problemas de tradução neste capítulo*

#### **"dedicado"**

O termo especializado que a tradução literal traduz como "devotado" aparece várias vezes neste capítulo. Veja a discussão desse termo na Introdução geral de Josué e consulte a tradução literal para uma expressão de seu significado nos contextos específicos em que é utilizado neste capítulo.

#### **"subiram"**

Como a Introdução geral de Josué discute, os escritores hebreus indicavam descrições de viagem para mudança de elevação. Assim, o autor normalmente diz "subiram" ao descrever como os soldados israelitas foram de Gilgal no vale do rio Jordão para a cidade de Ai em uma área montanhosa. Se o seu idioma não indica mudanças de elevação em viagens, você pode traduzir essas expressões de forma mais simples, dizendo "foram".

## Josué 7.1 (#1)

**"mas a ordem foi desobedecida".**

Neste versículo, o autor fornece informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a compreender o que acontece a seguir na história. Na sua tradução, apresente essas informações de uma forma que seja natural na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

## Josué 7.1 (#2)

**"mas a ordem foi desobedecida".**

Uma tradução literal dirá: **E prevaricaram os filhos de Israel.** Para ênfase, o autor está usando uma construção em que um verbo e seu objeto vêm da mesma raiz. Você pode ser capaz de usar a mesma construção em seu idioma para expressar o significado aqui. Alternativamente, seu idioma pode ter outra maneira de mostrar a ênfase. A ideia é que um israelita fez algo secreto e enganoso, traindo a confiança que Yahweh havia depositado em todos os israelitas. Tradução alternativa: "Mas os filhos de Israel enganaram traiçoeiramente Yahweh".

Veja: Poesia.

## Josué 7.1 (#3)

**"nada do que era para ser destruído".**

Para decidir como traduzir o termo **destruído** ou **devotado** em suas duas ocorrências aqui e ao longo deste capítulo, consulte a discussão na Introdução geral de Josué. Veja também como você traduziu o termo em [2.10](#) e em [6.17-21](#). Tradução

alternativa: "referente a algo que eles deveriam destruir completamente... as coisas que eles deveriam destruir completamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué 7.1 (#4)

"Acã" — "Carmi" - "Zabdi" - "Zera"

Acã, Carmi, Zabdi e Zera são nomes de homens.

Veja: Como traduzir nomes.

## Josué 7.1 (#5)

"o Senhor ficou muito irado".

No texto original o autor traz a ideia de ira usando o **nariz** do Senhor. O autor está usando o **nariz** de Yahweh para representar sua ira, associando-o à maneira como uma pessoa irritada respira pesadamente pelo nariz. Sua língua e cultura também podem associar a raiva a uma parte específica do corpo. Se for o caso, você pode usar uma expressão envolvendo essa parte do corpo em sua tradução. Você também pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "a ira de Yahweh".

Veja: Metonímia.

## Josué 7.1 (#6)

"o Senhor ficou muito irado".

No texto original, o autor está falando como se o **nariz** de Yahweh, representando sua raiva, tivesse realmente **queimado**. Ele quer dizer que se tornou muito intenso. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "E... tornou-se muito intenso".

Veja: Metáfora.

## Josué 7.2 (#1)

"a leste de Betel".

O autor está descrevendo a localização de um lugar em relação a outro de uma maneira característica de sua cultura. Ele quer dizer que, se alguém

estivesse viajando de **Betel** para **Bete-Avém**, estaria vindo **do Leste**. Na sua tradução, expresse isso da maneira como sua cultura descreve a localização relativa dos lugares. Tradução alternativa: "do Leste de Betel".

Veja: Expressão idiomática.

## Josué 7.2 (#2)

"mandou que fossem ver a terra" — "Eles foram".

Como as Notas gerais deste capítulo discutem, as expressões **Subir** e **subiram** expressões que aparecem no texto original, que indicam que os espíões israelitas tiveram que se mover para cima em elevação para espionar Ai. Se o seu idioma não tem expressões de viagem para elevação, você pode encurtar essas expressões aqui e ao longo deste capítulo. Tradução alternativa: "Vão... E os homens foram".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

## Josué 7.3 (#1)

"todo mundo".

Como em [6.5](#) e em vários outros lugares no Capítulo 6, a frase **o povo** que aparece no texto original refere-se aos soldados israelitas. Tradução alternativa: "os soldados israelitas... os soldados israelitas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué 7.3 (#2)

"Mande só dois ou três mil homens ataquem Ai porque existe pouca gente lá".

Uma tradução literal dirá: **não fatigues ali a todo o povo, porque poucos são os inimigos**. Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão do resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Porque são poucos, não canse todo o povo ali".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Josué 7.3 (#3)

"porque existe pouca gente lá".

No texto original, o pronome **eles** refere-se aos habitantes da cidade de Ai, não aos soldados do exército israelita. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "porque os habitantes daquela cidade são poucos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Josué 7.4 (#1)

"Assim foram".

Uma tradução literal dirá: **Assim, subiram lá**. Consulte a Introdução à Josué para uma discussão sobre a expressão "subiram". Tradução alternativa: "Para lá".

Veja: Metonímia.

### Josué 7.5 (#1)

"as pedreiras".

A palavra traduzida como **as pedreiras** pode ser: (1) uma descrição de uma característica geográfica próxima à cidade de Ai. Tradução alternativa: "as pedreiras próximas"; (2) o nome de um lugar. Se você decidir que este é o nome de um lugar, pode transcrever a palavra hebraica conforme soa em seu idioma. Tradução alternativa: "Sebarim".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

### Josué 7.5 (#2)

"as pedreiras".

Uma pedreira é um local de onde as pessoas retiram pedras para usar na construção de coisas. Normalmente, **pedreiras** são grandes e profundas no solo. Se seus leitores não estão familiarizados com esse tipo de lugar, você pode usar uma frase descritiva. Tradução alternativa: "as fossas de onde as pessoas extraem pedras do solo" ou "um lugar de onde as pessoas extraem pedras do solo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Josué 7.5 (#3)

"Então o povo ficou completamente desanimado e perdeu toda a coragem".

Uma tradução literal dirá: **e o coração do povo se derreteu e se tornou como água**. As expressões **derreteu e se tornou como água** têm significados semelhantes. O autor as utiliza juntas para enfatizar. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase em uma única frase. Tradução alternativa: "E em seus corações, o povo ficou muito assustado".

Veja: Dupla.

### Josué 7.5 (#4)

"Então o povo ficou completamente desanimado e perdeu toda a coragem".

Uma tradução literal dirá: **e o coração do povo se derreteu e se tornou como água**. Veja como você traduziu as expressões semelhantes em [2.11](#) e [5.1](#).

Veja: Metáfora.

### Josué 7.5 (#5)

"perdeu toda a coragem".

No texto original o autor usa **se tornou como água**. O autor está dizendo que os corações dos soldados israelitas realmente **se derreteram como água**. Esta é outra maneira de expressar que os soldados ficaram com medo. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "e eles perderam a coragem".

Veja: Metáfora.

### Josué 7.6 (#1)

"Josué rasgou a sua roupa".

Josué **rasgou a sua roupa** como um ato simbólico para demonstrar sua dor e angústia. Se houver um gesto com significado semelhante em sua cultura, você pode usá-lo em sua tradução, ou pode explicar o que essa ação significa. Tradução alternativa: "E Josué rasgou suas vestes para expressar sua dor e angústia".

Veja: Ação simbólica.

## Josué 7.6 (#2)

"e se jogou no chão, com o rosto em terra".

Veja como você traduziu a frase **caiu com o rosto em terra** em [5.14](#). Tradução alternativa: "ajoelhou-se e tocou o rosto no chão".

Veja: Ação simbólica.

## Josué 7.6 (#3)

"também jogaram terra na cabeça".

Josué colocou poeira na cabeça como um ato simbólico adicional para demonstrar luto. Se houver um gesto com significado semelhante em sua cultura, você pode usá-lo aqui na sua tradução, ou pode explicar o que essa ação significa. Tradução alternativa: "E eles levantaram poeira sobre suas cabeças para mostrar seu luto".

Veja: Ação simbólica.

## Josué 7.7 (#1)

"Ó Senhor, meu Deus!".

No texto original Josué está usando a palavra traduzida como **Ai de mim** para expressar um forte sentimento de medo e angústia. Pode haver uma palavra ou expressão equivalente em seu idioma que você pode usar na sua tradução para transmitir esse forte sentimento. Caso contrário, você pode especificar que Josué disse isso porque estava com medo. Tradução alternativa: "Oh, não! Meu Senhor Yahweh!" ou "Estou com medo, meu Senhor Yahweh!".

Veja: Exclamações.

## Josué 7.7 (#2)

"por que fizeste este povo atravessar o rio Jordão?".

Josué está repetindo formas do verbo **atravessar** para intensificar a ideia que ele expressa. Se sua língua permite a repetição de palavras para intensificação, é apropriado fazer isso aqui na sua tradução. Caso contrário, sua língua pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução

alternativa: "você trouxe este povo através do Jordão afinal?".

Veja: Reduplicação.

## Josué 7.7 (#3)

"Foi para nos entregares aos amorreus".

Veja como você traduziu esta expressão idiomática em [2.24](#). Tradução alternativa: "para permitir que os amorreus nos conquistassem".

Veja: Expressão idiomática.

## Josué 7.7 (#4)

"aos amorreus".

No texto original, apesar de trazer o substantivo no singular, Josué não está se referindo a um **amorreu** específico. Ele se refere aos grupos de pessoas em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural como faz a NTLH. Tradução alternativa: "os amorreus".

Veja: Frases nominais genéricas.

## Josué 7.7 (#5)

"Por que não ficamos do outro lado do Jordão?".

Uma tradução literal dirá: **Tomara nos contentáramos com ficarmos dalém do Jordão**. No texto hebraico esta frase expressa uma única ideia usando dois verbos conectados com **e**. O verbo **nos contentáramos** indica como Josué deseja que os israelitas **tivessem permanecido** do outro lado do Rio Jordão. Tradução alternativa: "tivéssemos permanecido contentes".

Veja: Hendíade.

## Josué 7.8 (#1)

"o que posso dizer?".

Josué está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usa a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Não há nada que eu possa dizer!".

Veja: Pergunta retórica.

## Josué 7.8 (#2)

"mas já que Israel fugiu do inimigo".

Uma tradução literal dirá: **pois Israel virou as costas diante dos seus inimigos**. Josué está usando uma expressão comum para indicar que os soldados israelitas pararam de lutar e fugiram da batalha. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "os soldados israelitas fugiram dos inimigos contra os quais estavam lutando".

Veja: Expressão idiomática.

## Josué 7.9 (#1)

"Os cananeus".

Apesar de utilizar a forma singular no texto original, Josué não está se referindo a um **cananeu** específico. Ele está se referindo aos grupos de pessoas em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural com faz a NTLH. Tradução alternativa: "Os cananeus".

Veja: Frases nominais genéricas.

## Josué 7.9 (#2)

"E neste caso o que farás em favor do teu grande nome?".

Uma tradução literal dirá: **nos cercarão e desarraigarão o nosso nome da terra; e, então, que farás ao teu grande nome?** Josué está falando como se o grupo de cananeus realmente **eliminasse o nome** dos israelitas **da terra**, como se o nome deles fosse uma parte física da terra. Ele está usando o **nome** deles para representar sua reputação e a memória deles, e está usando a expressão **eliminar** para significar "trazer a um fim" ou "fazer cessar", além de usar **a terra** para significar as pessoas que vivem nela. Tradução alternativa: "e eles farão com que as pessoas da terra esqueçam que algum dia existimos".

Veja: Metáfora.

## Josué 7.9 (#3)

"E neste caso o que farás em favor do teu grande nome?".

Josué está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Ele está utilizando o **nome** de Yahweh para representar sua reputação. Se um falante do seu idioma não usa a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "E então as pessoas podem não honrar o seu Grande nome!".

Veja: Pergunta retórica.

## Josué 7.9 (#4)

"E neste caso o que farás em favor do teu grande nome?".

O **nome** de Yahweh representa sua reputação. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E o que você fará para preservar sua grande reputação?" ou "E então sua grande reputação sofrerá!"

Veja: Metonímia.

## Josué 7.10 (#1)

"Por que é que você está aí desse jeito, com a cara no chão?".

Yahweh não está pedindo informações. Ele está usando a forma de pergunta para repreender Josué. Se você não usa uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Você não deveria estar caído com o rosto no chão!".

Veja: Pergunta retórica.

## Josué 7.10 (#2)

"cara no chão".

Uma tradução literal dirá: **Por que estás prostrado assim sobre o teu rosto**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [7.6](#).

Veja: Ação simbólica.

**Josué 7.11 (#1)**

"O povo de Israel pecou. Eles quebraram a aliança".

Uma tradução literal dirá: **Israel pecou, e até transgrediram o meu concerto que lhes tinha ordenado**. Esta frase expressa uma única ideia usando dois verbos conectados com **e**. O verbo **transgrediu** indica como Israel **pecou**. Tradução alternativa: "Israel pecou ao transgredir minha aliança".

Veja: Hendíade.

**Josué 7.12 (#1)**

"É por isso que os israelitas não podem enfrentar o inimigo".

Veja como você traduziu a expressão semelhante "enfrentar de frente" em [1.5](#). Tradução alternativa: "Assim, os filhos de Israel não conseguiram resistir aos seus inimigos".

Veja: Metonímia.

**Josué 7.12 (#2)**

"Fogem dele".

Veja como você traduziu esta expressão idiomática em [7.8](#). Tradução alternativa: "Eles fugiram dos inimigos que estavam enfrentando".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 7.13 (#1)**

"Levante-se".

Embora Yahweh queira que Josué se levante de ajoelhar-se com o rosto no chão, ele provavelmente está usando a expressão **Levante-se** para incentivá-lo a tomar uma atitude. Tradução alternativa: "Vamos lá".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 7.13 (#2)**

"Levante-se e vá santificar o povo. Diga que se purifiquem para amanhã porque eu, o Senhor, o Deus de Israel, digo isto: 'Israelitas, vocês estão guardando algumas coisas que eu mandei destruir. Enquanto não se livrarem'".

Neste versículo, o autor cita Yahweh diretamente. Yahweh instrui Josué a transmitir uma mensagem aos israelitas, que inclui informar que Yahweh falou algo. Portanto, há três níveis de citação aqui. Use a pontuação apropriada em seu idioma para indicar esses níveis de citação. Alternativamente, você pode traduzir isso de forma que não haja citações dentro de citações (veja a próxima nota).

Veja: Citações dentro de citação.

**Josué 7.13 (#3)**

"Diga que se purifiquem para amanhã".

Este é o início de uma citação que continua até [7.15](#). Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir tudo para evitar uma citação dentro de outra. A tradução literal oferece um modelo para isso. Tradução alternativa: "Consagre o povo e diga-lhes para se consagrarem para amanhã".

Veja: Citações dentro de citações.

**Josué 7.13 (#4)**

"o Senhor, o Deus de Israel".

Para ênfase, Yahweh instrui Josué a se referir aos israelitas na terceira pessoa, chamando-os pelo nome de seu antepassado **Israel**. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na segunda pessoa. Tradução alternativa: "Yahweh, seu Deus".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Josué 7.13 (#5)**

"vocês não poderão enfrentar os inimigos".

Veja como você traduziu esta expressão idiomática no versículo anterior. Tradução alternativa: "Vocês não conseguirão resistir a seus inimigos".

Veja: Expressão idiomática.



**Josué 7.14 (#1)****"Amanhã vocês se apresentarão".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "E vocês serão aproximados por Josué".

Veja: Ativo ou passivo.

**Josué 7.14 (#2)****"que eu indicar" — "que eu indicar" — "que eu indicar".**

No texto original o autor usa a palavra Yahweh para ênfase. Yahweh está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "que eu levar... que eu levar... que eu levar".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Josué 7.15 (#1)****"Então aquele que o sorteio indicar que ficou com essas coisas será queimado: ele, a sua família e tudo o que possui. O que esse homem fez foi terrível: ele quebrou a aliança que o meu povo fez comigo".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode alterar a ordem dessas frases para que a razão do comando seja colocada antes do resultado. Tradução alternativa: "porque ele transgrediu a aliança de Yahweh e fez uma coisa vergonhosa em Israel, aquele que for pego com a coisa devotada será queimado com fogo, ele e tudo o que pertence a ele".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Josué 7.15 (#2)****"aquele que o sorteio indicar que ficou com essas coisas será queimado".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realizou a ação, o versículo anterior indica que Yahweh é quem "pegará" ou capturará a pessoa que roubou as

coisas consagradas, e o contexto implica que os israelitas são os que devem queimar aquele que pegou as coisas proibidas. Tradução alternativa: "você deverá queimar com fogo aquele que Yahweh pegar com a coisa consagrada".

Veja: Ativo ou passivo.

**Josué 7.15 (#3)****"será queimado".**

Veja como você traduziu a mesma expressão em [6.24](#). Tradução alternativa: "será queimado até a morte".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

**Josué 7.15 (#4)****"quebrou a aliança".**

Para ênfase, Yahweh está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "minha aliança" ou "a aliança que eu, Yahweh, fiz com você".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Josué 7.15 (#5)****"O que esse homem fez foi terrível".**

Uma tradução literal dirá: **fez uma loucura em Israel**. Este é o fim da citação de segundo nível que começou em [7.13](#). É também o fim da citação de primeiro nível que começou em [7.10](#). Você pode querer indicar isso com aspas de fechamento de segundo nível e de primeiro nível ou com alguma outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar o término das citações.

Veja: Marcações de citação.

**Josué 7.16 (#1)****"O sorteio indicou a tribo de Judá".**

O contexto cultural sugere que Josué pode ter usado sortes (pequenas pedras marcadas) nesse processo, esperando que Yahweh controlasse a forma como elas caíam e, assim, guiasse o processo

de identificação. Tradução alternativa: "e Josué lançou sortes, e a tribo de Judá foi escolhida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 7.16 (#2)

**"O sorteio indicou a tribo de Judá".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e Javé indicou a tribo de Judá" ou "e Javé guiou os sorteios para identificar a tribo de Judá".

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 7.17 (#1)

**"grupo de Zera" — "grupo de Zera".**

No texto original pode se usar a palavra **zeraíta**. A palavra **zeraíta** refere-se a um clã formado pelos descendentes de um homem chamado Zera, que foi o bisavô de Acã mencionado em [7.1](#). Expresse essa relação de descendência nos termos que sua cultura usa. Tradução alternativa: "os zeraítas... os zeraítas" ou "os descendentes de Zera... os descendentes de Zera".

Veja: Como traduzir nomes.

### Josué 7.17 (#2)

**"Zabdi".**

O autor está usando o nome **Zabdi** por associação para significar sua "casa" ou família extensa, como [7.14](#) indica. **Zabdi** era o avô de Acã, e Acã teria sido incluído em sua família extensa. Tradução alternativa: "a família extensa de Zabdi".

Veja: Metonímia.

### Josué 7.17 (#3)

**"e o grupo de Zera foi indicado".**

Veja como você traduziu a expressão passiva semelhante em [7.16](#).

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 7.18 (#1)

**"e Acã" — "foi indicado".**

Veja como você traduziu as expressões passivas semelhantes em [7.16](#) e [7.17](#).

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 7.19 (#1)

**"meu filho".**

Acã não era **filho** de Josué. Josué está se dirigindo a Acã usando uma forma educada de tratamento que alguém de status superior usa ao se dirigir a alguém de status inferior naquela cultura. Use uma forma de tratamento educada em seu idioma que seja apropriada nesse contexto.

Veja: Polidez.

### Josué 7.19 (#2)

**"confesse a verdade diante do Senhor, o Deus de Israel".**

Uma tradução literal dirá: **dá, peço-te, glória ao Senhor, Deus de Israel**. Josué está usando a expressão **dá glória a Yahweh, o Deus de Israel** para encorajar Acã a dizer a verdade e admitir o que fez de errado. Isso **dará glória** a Yahweh ao confirmar sua justiça, que o levou a permitir que o povo de Ai derrotasse os israelitas. Tradução alternativa: "por favor, confirme a justiça de Yahweh, o Deus de Israel, dizendo a verdade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 7.19 (#3)

**"confesse a verdade diante do Senhor, o Deus de Israel. Conte-me o que você fez".**

Uma tradução literal dirá: **dá, peço-te, glória ao Senhor, Deus de Israel, e faz confissão perante ele**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **glória** e **confissão**, você pode expressar as mesmas ideias com formas verbais ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "agora glorifique Yahweh, o Deus de Israel, e confesse a ele".



Veja: Substantivos abstratos.

### Josué 7.20 (#1)

"Vou contar o que fiz".

No texto original, Acã está usando uma expressão comum de sua cultura, **assim e assim**, para indicar que está prestes a fornecer detalhes exatos. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "E foi exatamente isso que eu fiz".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 7.21 (#1)

"duzentas barras de prata e uma barra de ouro que pesava mais ou menos meio quilo".

Naquela época, um shekel, como no texto original, era uma medida de peso. Se isso ajudar seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "e cerca de 2,3 quilos de prata e uma barra de ouro cujo peso era um pouco mais de 450 gramas" ou "e 200 peças de prata pesando mais de dois quilos e uma barra de ouro que pesava cerca de meio quilo".

Veja: Dinheiro bíblico.

### Josué 7.21 (#2)

"vi".

Uma tradução literal usa a palavra **eis**. Veja como você traduziu a palavra **eis** em [2.2](#), onde ocorre com o mesmo significado.

Veja: Exclamações.

### Josué 7.21 (#3)

"que guardei para mim".

Uma tradução literal dirá: **e eis que estão escondidos na terra**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que "Acã"

a fez. Tradução alternativa: "E eis que os escondi na terra".

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 7.21 (#4)

"enterradas na minha barraca, e a prata está por baixo".

Como Acã está dizendo que a **prata** está debaixo da **barraca** e do **ouro**, pode ser mais natural em seu idioma usar um pronome plural aqui. Tradução alternativa: "estão debaixo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Josué 7.22 (#1)

"acharam as coisas enterradas e a prata por baixo".

No texto original o autor está usando a palavra **eis** para focar a atenção no que acontece a seguir nesta história. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você poderia usar na sua tradução. Tradução alternativa: "E lá estava! Estava escondido em sua tenda".

Veja: Metáfora.

### Josué 7.22 (#2)

"depressa até a barraca; e eles, de fato, acharam as coisas enterradas e a prata por baixo".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Acã o escondeu em sua tenda".

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 7.23 (#1)

"e puseram tudo na presença de Deus".

Isso pode significar: (1) "onde Yahweh pudesse vê-los". A ideia não é que Yahweh não soubesse antes onde eles estavam; ele disse a Josué em [7.11](#) que um israelita havia roubado algumas das coisas consagradas e as escondido. Em vez disso, a ideia é que isso era uma evidência pública de que os

israelitas haviam encontrado o culpado e o puniriam como Yahweh lhes havia instruído. Tradução alternativa: "onde Yahweh pudesse vê-los"; (2) "em frente à tenda do encontro". A frase pode ser uma descrição de onde os israelitas **derramavam...** as moedas de prata, o manto e a barra de ouro. O autor está usando o nome **Yahweh** por associação para significar o lugar onde sua presença estava. Mas isso também indica que essas coisas estavam servindo como evidência conclusiva contra Acã. Tradução alternativa: "em frente à tenda do encontro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué 7.24 (#1)

**"Josué e todo o povo de Israel".**

Esta frase não significa que Josué também trouxe **todo Israel** ao Vale de Acor quando levou Acã para lá. Significa que Josué, junto com **todo Israel**, levou Acã, sua família e seus bens ao Vale de Acor. Certifique-se de que isso esteja claro em sua tradução. A tradução literal apresenta uma maneira de fazer isso.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué 7.24 (#2)

**"vale da Desgraça".**

Uma tradução literal dirá: **vale de Acor**. A palavra **Acor** é o nome de um vale. Na tradução, você pode escrevê-la da forma como soa em seu idioma, ou pode usar uma palavra ou frase do seu idioma que expressa o significado desse nome. Como os próximos dois versículos explicam, a palavra significa "problema", e os israelitas deram esse nome ao vale nessa ocasião. Tradução alternativa: "para o Vale do Problema".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

## Josué 7.25 (#1)

**"Por que é que você fez essa desgraça cair sobre nós?"**

Josué está usando a forma de pergunta para repreender Acã. Se um falante do seu idioma não

usa a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Você não deveria ter nos perturbado dessa forma!".

Veja: Pergunta retórica.

## Josué 7.25 (#2)

**"Em seguida o povo todo matou Acã a pedradas" — "Eles apedrejaram".**

Para dar ênfase, o autor está utilizando uma construção em que um verbo e seu objeto têm a mesma raiz. Você pode usar a mesma construção em seu idioma para expressar o significado aqui. Alternativamente, seu idioma pode ter outra maneira de mostrar a ênfase. Tradução alternativa: "E todo o Israel o apedrejou até a morte... e eles os apedrejaram até a morte".

Veja: Poesia.

## Josué 7.25 (#3)

**"Em seguida o povo todo matou Acã a pedradas. Eles apedrejaram e queimaram".**

Pode ser útil reorganizar a última frase para deixar claro que os israelitas **queimaram** Acã e sua família depois de **apedrejá-los**. Tradução alternativa: "Depois de apedrejá-los com pedras, eles os queimaram com fogo".

Veja: Ordem dos eventos.

## Josué 7.25 (#4)

**"queimaram a sua família e tudo o que ele tinha".**

No texto original, pode parecer que a expressão **queimaram... com fogo** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la ou usar uma expressão que seja mais natural. Tradução alternativa: "E eles os queimaram completamente" ou "E eles incendiaram seus corpos".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

**Josué 7.26 (#1)****"até agora".**

No texto original o autor está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e está lá até hoje" ou "e ainda está lá neste momento".

Veja: Elipse.

**Josué 7.26 (#2)****"Então a ira do Senhor passou".**

Veja como você traduziu a frase "o nariz de Yahweh queimou" em 7.1. (Aqui, a expressão **passou** significa "parou" ou "cessou". Tradução alternativa: "E Yahweh cessou sua intensa raiva" ou "E Yahweh parou de estar tão intensamente irado".

Veja: Metáfora.

**Josué 7.26 (#3)****"o nome daquele lugar".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "as pessoas chamam esse lugar pelo nome".

Veja: Ativo ou passivo.

**Josué 7.26 (#4)****"o nome daquele lugar é".**

Pode parecer que a expressão **o nome desse lugar é** contém informações extras que são incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "esse lugar é chamado" ou "esse lugar é nomeado" ou "as pessoas chamam esse lugar".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

**Josué 7.26 (#5)****"vale da Desgraça".**

Uma tradução literal dirá: **Vale de Acor**. Veja como você traduziu o nome **o Vale de Acor** em 7.24.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

**Josué - Introdução do capítulo 8***Estrutura e formatação*

Josué 8.1–29 descreve como os israelitas conseguiram derrotar o exército da cidade de Ai e destruir essa cidade após lidarem com o pecado de Acã, que tomou despojos de Jericó. Yahweh instruiu os israelitas sobre como derrotar a cidade, colocando alguns de seus soldados em uma emboscada.

Josué 8.30–35 descreve como os israelitas reafirmaram sua aliança com Yahweh no Monte Ebal, conforme Moisés havia instruído.

*Conceitos religiosos e culturais neste capítulo***O altar no Monte Ebal**

Ao construir um altar no Monte Ebal e escrever uma cópia da lei nas pedras, Josué estava cumprindo o que Moisés havia ordenado aos israelitas em Deuteronômio 11.26–32 e 27.1–26. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso em uma nota de rodapé.

*Problemas de tradução neste capítulo***Josué colocou 30.000 ou 5.000 soldados na emboscada?**

Os versículos 3–9 parecem descrever Josué enviando 30.000 soldados para se esconderem em emboscada a oeste da cidade de Ai. Mas o versículo 12, que parece ser um resumo dessa mesma ação, diz que Josué enviou 5.000 soldados. Os intérpretes explicam isso de diferentes maneiras. Alguns dizem que o versículo 12 não é realmente um resumo e que Josué enviou dois grupos para dois propósitos diferentes, por exemplo, um para invadir a cidade e outro para proteger o flanco do exército principal ou para cortar a fuga dos soldados. Outros intérpretes sugerem que os 30.000 soldados originais podem ter percebido que havia mais deles do que o necessário para a emboscada e que não poderiam todos se esconder sem serem vistos, então retornaram a Josué, e ele enviou de volta apenas 5.000 deles. Ainda outros intérpretes sugerem que o número 30.000 pode ser um erro de

copista e que o versículo 3 deveria realmente ler “5.000”. Qualquer que seja a explicação, é uma questão de interpretação e não de tradução. O texto hebraico lê “30.000” no versículo 3 e “5.000” no versículo 12, e encorajamos você a traduzir o texto dessa forma.

### Descrições de localização relativa

Em vários trechos deste capítulo, o autor descreve a localização de um lugar em relação a outro de uma maneira característica de sua cultura. Ele explica de que direção uma pessoa se aproximaria de um determinado lugar a partir da localização em que estava. Na sua tradução, expresse isso da maneira como sua cultura descreve a localização relativa dos lugares. Por exemplo, em 8.8, você poderia dizer “a oeste de Ai” em vez de “do oeste de Ai”.

### Josué 8.1 (#1)

**“Não tenha medo! Seja corajoso!”.**

Uma tradução literal dirá: **Não temas e não te espantes**. As frases **Não temas** e **não te espantes** têm significados semelhantes. Yahweh as usa juntas para enfatizar que Josué e os soldados israelitas não devem ter medo. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “Não tenha medo de jeito nenhum” ou “Não há absolutamente nenhuma razão para você ter medo”.

Veja: Paralelismo.

### Josué 8.1 (#2)

**“Marche”.**

No texto original usa-se a palavra **levante-te**. Veja como você traduziu as expressões semelhantes em [1.2](#) e [6.26](#). Tradução alternativa: “e siga em frente”.

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 8.1 (#3)

**“Marche”.**

No texto original usa-se a palavra **sobe**. Conforme discutido nas Notas gerais deste capítulo, a expressão **subir** indica que o exército israelita

precisou se mover para uma elevação ao atacar **Ai**. Se o seu idioma não tiver expressões de viagem relacionadas à elevação, você pode simplificar essas expressões, aqui e ao longo deste capítulo. Tradução alternativa: “ir”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

### Josué 8.1 (#4)

**“Marche com todos os seus soldados contra a cidade de Ai”.**

Uma tradução literal dirá: **olha que te tenho dado na tua mão o rei de Ai**. Veja como você traduziu o uso semelhante desta palavra em [6.2](#). Tradução alternativa: “Olhe”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

### Josué 8.1 (#5)

**“Eu farei com que derrotem o rei de lá”.**

Uma tradução literal dirá: **olha que te tenho dado na tua mão o rei de Ai**. Yahweh está usando o tempo passado para se referir a algo que ele fará no futuro. Ele faz isso para mostrar que o evento certamente acontecerá. Se for útil no seu idioma, você pode usar o tempo futuro. Tradução alternativa: “Estou prestes a entregar em suas mãos” ou “Certamente entregarei em suas mãos”.

Veja: Passado preditivo.

### Josué 8.1 (#6)

**“Eu farei com que derrotem o rei de lá”.**

Uma tradução literal dirá: **olha que te tenho dado na tua mão o rei de Ai**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [6.2](#). Tradução alternativa: “Eu te capacitei para conquistar” ou “Eu te capacitarei para conquistar”.

Veja: Metonímia.

### Josué 8.2 (#1)

**“Vocês vão fazer com essa cidade o que fizeram com Jericó, mas desta vez todos os objetos e o gado vão ficar para vocês”.**

Se parecer em seu idioma que Yahweh estava fazendo uma declaração aqui e depois a contradizendo, você pode inverter a ordem das cláusulas para que a exceção seja declarada primeiro e o que Deus exigiu que os israelitas fizessem seja declarado em segundo lugar. Tradução alternativa: "Agora vocês podem saquear os despojos de Ai e seu gado para si mesmos, mas, caso contrário, devem fazer a Ai e seu rei exatamente como fizeram a Jericó e seu rei".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

## Josué 8.3 (#1)

"homens corajosos".

No texto original o autor usa **guerreiros de valor**. Veja como você traduziu a frase **guerreiros de valor** em [1.14](#) e [6.2](#). Tradução alternativa: "guerreiros valentes".

Veja: Substantivos abstratos.

## Josué 8.4 (#1)

"Escondam-se".

No texto original o autor usa a palavra **Olhai**. Veja como você traduziu o uso semelhante desta palavra em [6.2](#) e [8.1](#). Tradução alternativa: "Preste atenção".

Veja: Imperativos — Outros usos.

## Josué 8.4 (#2)

"e estejam prontos para atacar".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e todos vocês devem se preparar".

Veja: Ativo ou passivo.

## Josué 8.5 (#1)

"Eu e os meus soldados vamos avançar".

No texto original Josué está usando o adjetivo **primeiro** como um substantivo. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir este adjetivo com uma frase

equivalente, aqui e no próximo versículo. Tradução alternativa: "a primeira vez" ou "na primeira vez".

Veja: Adjetivos nominais.

## Josué 8.5 (#2)

"vamos avançar".

No texto original o autor usa a palavra **primeiro**. Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar uma expressão equivalente para transmitir o mesmo significado aqui e no próximo versículo. Tradução alternativa: "antes".

Veja: Números ordinais.

## Josué 8.6 (#1)

"Vão pensar que estamos fugindo deles como na primeira vez".

Uma tradução literal dirá: **porque dirão: Fogem diante de nós, como dantes**. Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Pois eles dirão que estamos fugindo para suas faces, assim como na primeira vez".

Veja: Citações dentro de citações.

## Josué 8.7 (#1)

"O Senhor, nosso Deus, entregará Ai a vocês".

No texto original o autor usa a expressão **suas mãos**. Veja como você traduziu a expressão "entregue em sua mão" em [8.1](#). Tradução alternativa: "E Yahweh, seu Deus, permitirá que você a conquiste".

Veja: Metonímia.

## Josué 8.8 (#1)

"ponham fogo nela".

Uma tradução literal dirá: **poreis a cidade a fogo**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [6.24](#). Tradução alternativa: "você deverá incendiar a cidade" ou "você deverá queimar a cidade".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

## Josué 8.8 (#2)

"como o Senhor mandou".

No texto original Josué está usando o termo **palavra** por associação para representar o que Yahweh disse usando palavras. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "conforme o que Yahweh disse".

Veja: Metonímia.

## Josué 8.8 (#3)

"São essas as minhas ordens".

Uma tradução literal dirá: **olhai que vo-lo tenho mandado**. Observe como você traduziu o uso semelhante da palavra **Olhai** em 6.2 e anteriormente neste capítulo. Tradução alternativa: "Preste atenção e certifique-se de fazer exatamente como eu ordenei".

Veja: Metáfora.

## Josué 8.9 (#1)

"a oeste de Ai".

Como as Notas gerais deste capítulo discutem, aqui e em várias outras ocasiões nos versículos seguintes, o autor descreve a localização de um lugar em relação a outro de uma maneira característica de sua cultura. Expresse essas localizações relativas da maneira como alguém em sua cultura faria. Tradução alternativa: "está a oeste de Ai".

Veja: Expressão idiomática.

## Josué 8.10 (#1)

"na frente do povo".

Uma tradução literal dirá: **diante do povo**. Consulte a Introdução à Juízes para uma discussão sobre a expressão "diante de". Tradução alternativa: "diante do povo".

Veja: Metonímia.

## Josué 8.12 (#1)

"reuniu uns cinco mil homens e os pôs em esconderijos".

No texto original o autor usa a palavra **emboscada**. Esta declaração parece ser um lembrete do que Josué fez em 8.3-9. Para uma discussão sobre por que 8.3 diz que Josué enviou 30.000 homens para ficarem em emboscada enquanto este versículo diz que ele enviou **cerca de 5.000 homens**, veja as Notas gerais deste capítulo.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué 8.13 (#1)

"Os soldados estavam colocados assim para a batalha: o acampamento principal, ao norte da cidade; e os outros, a oeste".

A primeira frase deste versículo é uma declaração de resumo para 8.3-12. Use uma forma natural em seu idioma para indicar que é um resumo no final de uma seção de uma história. Certifique-se de que fique claro que este é um resumo e não uma descrição de uma ação adicional.

Veja: Fim da história.

## Josué 8.13 (#2)

"e os outros, a oeste".

No texto original o autor está comparando o exército israelita a um pé e os soldados que se esconderam a **oeste** de Ai ao seu **calcanhar**. Ele quer dizer que esses soldados estavam, por exemplo, na extremidade da força. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e os soldados israelitas que se separaram da força principal e se esconderam no lado oeste da cidade".

Veja: Metáfora.

## Josué 8.14 (#1)

"O rei de Ai agiu depressa quando viu".

O autor não especifica o que o rei de Ai **viu**. Isso pode significar: (1) que o rei viu Josué. O autor

mencionou que Josué foi e passou a noite no vale perto de Ai, e o rei pode tê-lo visto pela manhã, concluindo que essa era a força principal do exército israelita e que ele poderia atacá-la e destruí-la. Tradução alternativa: "assim que o rei de Ai viu Josué"; (2) que o rei viu que o exército israelita estava ao norte da cidade. Isso pode ser uma referência mais geral ao rei percebendo que os israelitas haviam montado seu acampamento principal ao norte da cidade. Tradução alternativa: "assim que o rei viu o exército israelita".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 8.14 (#2)

**"Ele e todos os seus soldados saíram de madrugada".**

Uma tradução literal dirá: **se apressaram, e se levantaram de madrugada**. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **apressaram** indica como os homens da cidade **levantaram-se cedo**. Tradução alternativa: "levantaram-se cedo rapidamente".

Veja: Hendíade.

### Josué 8.14 (#3)

**"todos os seus soldados".**

No texto original o autor usa a frase **todo o seu povo**. Como em [6.5](#), o termo **povo**, ou **pessoas** refere-se a soldados. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "seus soldados" ou "seu exército".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 8.15 (#1)

**"Josué e os seus soldados fingiram que estavam sendo derrotados".**

Uma tradução literal dirá: **Josué, pois, e todo o Israel se houveram como feridos diante deles**. Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realizou a ação, o contexto implica que "os homens de Ai" o

fizeram. Tradução alternativa: "E os homens de Ai feriram Josué e todo o Israel".

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 8.15 (#2)

**"Josué e os seus soldados fingiram que estavam sendo derrotados".**

Consulte a seção que discute a palavra "atingido" na Introdução a Juízes e também a seção que aborda a frase "na presença de". Tradução alternativa: "E Josué e todo Israel se deixaram recuar" ou "E Josué e todo Israel fingiram ser derrotados diante deles".

Veja: Metonímia.

### Josué 8.16 (#1)

**"Todos os homens de Ai tinham sido convocados".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "E o rei convocou todas as pessoas que estavam na cidade".

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 8.16 (#2)

**"Todos os homens".**

No texto original o autor usa a palavra **povo**. Neste contexto, a frase o **povo** refere-se aos homens que estavam aptos para lutar. Está claro em [8.24](#) que outras pessoas permaneceram na cidade. Tradução alternativa: "todos os homens de combate".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 8.16 (#3)

**"iam se afastando cada vez mais".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e isso os afastou".



Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 8.17 (#1)

**"Todos os homens de Ai saíram atrás dos israelitas".**

Uma tradução literal dirá: **E nem um só homem ficou em Ai, nem em Betel, que não saísse após Israel.** Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir esta frase como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "E todos os homens de Ai e Betel saíram atrás de Israel".

Veja: Negativos duplos.

### Josué 8.17 (#2)

**"os homens".**

Aqui, o termo **homem** refere-se especificamente aos homens que eram capazes de lutar. Eles deixaram essas duas cidades para perseguir o exército israelita. Homens mais velhos e aqueles incapazes de lutar devido a alguma deficiência física provavelmente não deixaram essas cidades. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "um homem em idade de combate" ou "um homem que pudesse lutar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 8.17 (#3)

**"Todos os homens de Ai saíram atrás dos israelitas".**

No texto original o autor usa a palavra **Betel**. A afirmação de que os homens de guerra de **Betel** também perseguiram os israelitas sugere implicitamente que Betel e Ai eram cidades aliadas. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ou em sua cidade aliada de Betel".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 8.17 (#4)

**"e a cidade ficou aberta, sem ninguém para defendê-la".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "E eles deixaram os portões da cidade abertos".

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 8.18 (#1)

**"vou dar esta cidade a você".**

Uma tradução literal dirá: **porque a darei na tua mão.** Veja como você traduziu a expressão semelhante em [8.1](#). Tradução alternativa: "Eu capacitarei você a conquistá-la".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 8.18 (#2)

**"Aponte a sua lança na direção de Ai, pois vou dar esta cidade a você. E Josué obedeceu".**

Esta ação foi um sinal literal para os soldados de Josué atacarem Ai, como o próximo versículo indica, mas provavelmente também foi uma indicação simbólica de que Ai deveria ser destruída. Você deve manter esta ação na sua tradução. Se for útil para seus leitores, você pode indicar seu significado em uma nota de rodapé.

Veja: Ação simbólica.

### Josué 8.19 (#1)

**"os homens que estavam escondidos se levantaram depressa, correram".**

No texto original o autor usa a palavra **emboscada**. A palavra **emboscada** é um substantivo singular que se refere a um grupo de pessoas agindo juntas. É por isso que o pronome **eles** é plural. Se o seu idioma não usa substantivos singulares dessa forma, você pode descrever essa **emboscada** como um grupo. Tradução alternativa: "E os soldados israelitas que estavam escondidos se levantaram rapidamente de seus lugares e correram".

Veja: Substantivos coletivos.



**Josué 8.19 (#2)**

"e em seguida puseram fogo nela".

Uma tradução literal dirá: **e apressaram-se e puseram a cidade a fogo**. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **apressaram** indica como os soldados da emboscada **incendiaram** a cidade. Tradução alternativa: "e eles apressadamente incendiaram".

Veja: Hendíade.

**Josué 8.19 (#3)**

"puseram fogo nela".

Uma tradução literal dirá: **e puseram a cidade a fogo**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [8.8](#). Tradução alternativa: "e eles incendiaram a cidade".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

**Josué 8.20 (#1)**

"Quando os homens de Ai olharam para trás".

No texto original o autor está utilizando o termo **eis** para direcionar a atenção ao que acontece a seguir nesta história. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você poderia usar na tradução.

Veja: Exclamações.

**Josué 8.20 (#2)**

"Porém não puderam fugir para lado nenhum".

No texto original temos a palavra **mão** que representa a capacidade de uma pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Esta declaração parece introduzir a ação que o autor descreve no restante deste versículo e nos dois próximos, nos quais os soldados de Ai e Betel são cercados pelos soldados israelitas. Tradução alternativa: "E não conseguiram fugir nem para cá nem para lá".

Veja: Metonímia.

**Josué 8.20 (#3)**

"para lado nenhum".

O autor está falando de duas coisas para representá-las e tudo que está entre elas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "para qualquer lugar".

Veja: Merismo.

**Josué 8.22 (#1)**

"saíram para atacar os homens de Ai. Esses homens foram completamente cercados e mortos pelos israelitas".

No texto original o autor usa pronomes para especificar as pessoas. O pronome **estes** refere-se aos soldados israelitas que estavam escondidos e que acabaram de incendiar a cidade de Ai. O pronome **eles** refere-se aos soldados israelitas que atacaram abertamente Ai e depois fingiram fugir, mas então se viraram para atacar seus inimigos. O pronome **eles** refere-se aos soldados que saíram das cidades de Ai e Betel. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "E os soldados israelitas que estavam escondidos e que acabaram de incendiar a cidade de Ai saíram da cidade para encontrar os soldados israelitas que acabaram de se virar para atacar, então os soldados que saíram das cidades de Ai e Betel estavam no meio de Israel".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Josué 8.22 (#2)**

"Esses homens foram completamente cercados e mortos pelos israelitas".

No texto original o autor está usando o termo **Israel** por associação para se referir ao exército israelita. Não importa a qual instância de **aqui** se refere a qual corpo de soldados israelitas, se é o que vem da cidade ou o que está voltando do deserto. Tradução alternativa: "então eles estavam no meio dos soldados israelitas, alguns vindo de uma direção e outros vindo de outra direção".

Veja: Metonímia.

## Josué 8.22 (#3)

"e mortos pelos israelitas".

Uma tradução literal dirá: **e feriram-nos, até que nenhum deles ficou, que escapasse**. Depois de se referir aos soldados israelitas como **eles** e aos soldados de Ai e Betel como **eles**, o autor então se refere aos israelitas como **ele** e aos seus inimigos como **ele**. Isso provavelmente reflete o uso anterior no versículo do termo singular **Israel** para representar os soldados israelitas. Pode ser mais natural em seu idioma usar pronomes no plural ao longo desta frase. Tradução alternativa: "E eles os atacaram até que não deixaram nenhum sobrevivente ou fugitivo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Josué 8.24 (#1)

"em campo aberto, no deserto".

Ao usar os termos **campo** e **deserto** juntos, o autor pode estar: (1) fornecendo mais informações sobre onde **o campo** estava localizado. Tradução alternativa: "no campo que estava no deserto"; (2) nomeando dois locais onde o exército israelita matou os soldados de Ai e Betel. Tradução alternativa: "no campo e no deserto".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Josué 8.24 (#2)

"e mataram os que estavam lá".

Uma tradução literal dirá: **e havendo todos caído ao fio da espada até todos serem consumidos**. O autor está descrevendo a morte em batalha ao associar com a palavra **caído**, já que soldados que morrem em batalha caem no chão e falecem. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "e todos eles tinham sido mortos" ou "e todos eles tinham morrido".

Veja: Metonímia.

## Josué 8.25 (#1)

"Nesse dia foram mortos todos".

Uma tradução literal dirá: **E todos os que caíram aquele dia**. Veja como você traduziu a expressão

semelhante no versículo anterior. Tradução alternativa: "aqueles que foram mortos".

Veja: Metonímia.

## Josué 8.25 (#2)

"todos os moradores de Ai".

Uma tradução literal dirá: **assim homens como mulheres**. Embora os termos **homem** e **mulher** anteriormente no versículo tenham um sentido específico, o termo masculino **homens** aqui tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "toda a população da cidade".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Josué 8.26 (#1)

"Josué continuou a apontar a lança na direção de Ai e não a abaixou".

Uma tradução literal dirá: **Porque Josué não retirou a sua mão**. O autor está expressando um significado positivo ao usar uma palavra negativa junto com um termo que é o oposto da ação que ele deseja enfatizar. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "E Josué continuou a estender a mão".

Veja: Litotes.

## Josué 8.27 (#1)

"Os israelitas ficaram com as coisas que pegaram na cidade".

A frase **No entanto** do texto original introduz um contraste. O que segue a frase **No entanto** está em oposição ao que os israelitas fizeram aos habitantes de Ai no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: Por outro lado, Israel saqueou para si o gado e os despojos daquela cidade.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

**Josué 8.27 (#2)**

"como o Senhor havia ordenado que Josué fizesse".

No texto original o autor está usando o termo **palavra** para representar o que o **Senhor** ordenou por meio de palavras. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "de acordo com o mandamento de Yahweh".

Veja: Metonímia.

**Josué 8.28 (#1)**

"virou um montão de ruínas para sempre".

Uma tradução mais literal irá dizer: **uma desolação**. Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para a ideia de **desolação**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "um lugar desolado".

Veja: Substantivos abstratos.

**Josué 8.29 (#1)**

"que está naquele lugar até hoje".

No texto original o autor está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for mais claro em seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "que permanece até hoje" ou "que ainda está lá atualmente".

Veja: Elipse.

**Josué 8.30 (#1)**

"Nessa ocasião Josué construiu".

A frase **Nessa ocasião Josué construiu** indica que o evento que a história vai relatar ocorreu após o evento que acabou de ser descrito. Se for útil para seus leitores, você pode mostrar essa relação usando uma frase mais completa. Tradução alternativa: "Depois disso" ou "Depois de erguer um grande monte de pedras sobre o cadáver do rei de Ai".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

**Josué 8.31 (#1)**

"como está escrito na Lei de Moisés".

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "como está no Livro da Lei de Moisés" ou "como Moisés escreveu em seu Livro da Lei".

Veja: Ativo ou passivo.

**Josué 8.31 (#2)**

"que não foram cortadas com ferramentas".

O autor está citando as palavras do Senhor a Moisés em [Êxodo 20.25](#), onde o Senhor usa a primeira parte de um processo para significar todo o processo. Pegar **ferramentas** e segurá-las sobre uma pedra é o primeiro passo para usar essas ferramentas para moldar a pedra. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que ninguém usou uma ferramenta de ferro para moldar".

Veja: Sinédoque.

**Josué 8.33 (#1)**

"ficaram de um lado e de outro da arca da aliança".

Conforme discutido nas Notas gerais deste capítulo, o autor está descrevendo a localização de um lugar em relação a outro de uma maneira característica de sua cultura. Tradução alternativa: "de ambos os lados da arca da aliança" ou "de ambos os lados da arca da aliança".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 8.33 (#2)**

"Metade do povo" - "e a outra metade".

O pronome **ele** em ambas as instâncias do texto original refere-se a **Israel**, o que significa todos os israelitas. Pode ser mais natural em seu idioma

usar pronomes no plural. Tradução alternativa: "metade deles... e metade deles".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Josué 8.33 (#3)

**"E todos os israelitas".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **Em primeiro**. O autor está usando o adjetivo **primeiro** como um substantivo. Seu idioma talvez use adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir este adjetivo com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "quando ele proferiu a lei pela primeira vez".

Veja: Adjetivos nominais.

### Josué 8.34 (#1)

**"como estão escritas".**

Se o seu idioma não utilizar a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "que Moisés havia escrito".

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 8.35 (#1)

**"Cada um dos mandamentos de Moisés foi lido por Josué".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **Não houve uma única palavra de tudo o que Moisés havia ordenado que Josué não leu**. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta expressão de negativo duplo. Tradução alternativa: "Josué leu cada palavra que Moisés havia ordenado".

Veja: Negativos duplos.

### Josué 8.35 (#2)

**"para toda a multidão de israelitas e para as mulheres, crianças e estrangeiros que viviam entre eles".**

O autor deixa claro que, nesta ocasião, a **multidão de israelitas** não consistia apenas de

representantes masculinos de tribos, clãs ou famílias extensas, mas também incluía **mulheres, crianças e estrangeiros**. Se for mais claro em seu idioma, você pode indicar isso explicitamente em sua tradução. Tradução alternativa: "incluindo todas as mulheres, crianças e todos os estrangeiros".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué - Introdução do capítulo 9

### *Estrutura e formatação*

Este capítulo descreve como o povo da cidade de Gibeão enganou os israelitas para que fizessem um tratado de paz com eles.

### *Conceitos religiosos e culturais neste capítulo*

#### **Como os israelitas foram enganados.**

Os israelitas foram enganados porque "não pediram conselho a Deus" (9.14), ou seja, não pediram orientação ao Senhor. Em vez de consultar o Senhor, chegaram a conclusões próprias baseadas no que consideravam ser razoável à luz das evidências que tinham. A Bíblia diz, em [Provérbios 3.5](#): "Confie no Senhor de todo o coração e não se apoie na sua própria inteligência". (Veja: Consultar).

#### **Os heveus.**

Em [3.10](#), os israelitas recebem uma lista das nações que devem remover da terra. Esta lista inclui os heveus. Em [9.1-2](#), o autor de Josué registra que, quando os reis do lado oeste do rio Jordão ouviram o que os israelitas tinham feito a Ai, eles fizeram um acordo para lutar contra os israelitas. A lista em [9.2](#) dos reis que concordaram em lutar contra os israelitas inclui "os heveus". O autor registra em [9.3-4](#) que, quando "os moradores da cidade de Gibeão, que eram heveus, ouviram falar do que Josué tinha feito com Jericó e com Ai, resolveram enganá-lo". O autor então registra em [9.7](#) que aqueles que habitavam em Gibeão eram "heveus". A nação dos heveus consistia em múltiplos grupos de pessoas, dos quais os gibeonitas eram apenas um. É por isso que o autor pode dizer em [9.1-2](#) que entre os reis que se reuniram para lutar contra os israelitas estavam os heveus e também dizer que os gibeonitas eram heveus.

**"O acordo de paz".**

O "acordo de paz" aparece várias vezes neste capítulo e significa "estabelecer uma aliança". A palavra "cortar" no texto original é utilizada porque, em algumas cerimônias de aliança, os participantes cortavam animais e passavam entre as partes. Isso simbolizava: "Se eu quebrar esta aliança, que eu seja destruído da mesma forma". Não é necessário entender esse contexto das cerimônias de aliança para compreender a ação neste capítulo, então você não precisa usar o termo "cortar" em sua tradução. Você pode simplesmente dizer "estabelecer" ou usar uma expressão da sua própria língua e cultura.

**Josué 9.1 (#1)**

**"Todos os reis que viviam a oeste do rio Jordão".**

A descrição a seguir indica que por **oeste do rio Jordão**, o autor se refere ao lado oposto ao qual os israelitas se aproximaram da terra de Canaã. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "estavam no lado oeste do Rio Jordão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 9.1 (#2)**

**"Estes eram os reis dos heteus, dos amorreus, dos cananeus, dos perizeus, dos heveus e dos jebuseus".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **o heteu, o amorita, o cananeu, o perizeu, o heveu e o jebuseu**. O autor não está se referindo a indivíduos específicos. Ele está descrevendo os grupos de pessoas que esses **reis** governavam. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas plurais. Tradução alternativa: "ou seja, os reis dos heteus, amorreus, cananeus, perizeus, heveus e jebuseus".

Veja: Frases nominais genéricas.

**Josué 9.2 (#1)**

**"E todos eles se reuniram".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **como se fossem uma só voz**. O autor está usando uma expressão comum de sua cultura **"como uma só voz"** para significar "por acordo unânime". (Todos os reis disseram a mesma coisa: que lutariam contra os israelitas. Então era como se juntos tivessem apenas uma só voz). Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "por acordo unânime".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 9.4 (#1)**

**"resolveram enganá-lo".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **E eles também agiram com astúcia**. A palavra **também** não indica que todos os outros reis agiram **com astúcia** e o povo de Gibeão fez o mesmo. Em vez disso, a ideia é que os outros reis agiram unindo forças para lutar contra os israelitas, e o povo de Gibeão **também** agiu, mas **com astúcia**, em vez de lutar. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "E eles também tomaram uma atitude, mas ao contrário dos outros reis, eles não se prepararam para lutar; usaram a astúcia".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

**Josué 9.4 (#2)**

**"enganá-lo".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **com astúcia**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **astúcia**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "habilmente".

Veja: Substantivos abstratos.

**Josué 9.5 (#1)**

**"pão seco e bolorento".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **migalhas**. Esta palavra pode significar (1) **migalhas** de pão, aqui e em [9.12](#); (2) pão **bolorento**. Tradução alternativa: "pão bolorento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 9.6 (#1)**

**"todos os homens de Israel".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **um israelita**. O autor não está se referindo a um **homem** específico. Ele se refere aos homens **de Israel** em geral e, como indicam os versículos 15 e 18-21, muito provavelmente aos líderes de Israel. Tradução alternativa: "os líderes de Israel".

Veja: Substantivos coletivos.

**Josué 9.6 (#2)**

**"Eles foram".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **e agora**. Veja como você traduziu em [1.2](#) esta expressão que as pessoas daquela época usavam para introduzir o assunto principal de uma mensagem.

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 9.6 (#3)**

**"Façam um acordo de paz com a gente".**

Consulte a discussão desta frase nas Notas Gerais deste capítulo. Tradução alternativa: "faça uma aliança conosco".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 9.7 (#1)**

**"os homens de Israel".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **um israelita**. Veja como você traduziu a mesma expressão no versículo anterior. Tradução alternativa: "os líderes de Israel".

Veja: Frases nominais genéricas.

**Josué 9.7 (#2)**

**"vocês".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **um heveu**. O autor não está se referindo a um **heveu** específico.

Ele se refere aos mensageiros gibeonitas, que eram heveus. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: "esses heveus" ou "os heveus".

Veja: Frases nominais genéricas.

**Josué 9.7 (#3)**

**"Como é que podemos fazer um acordo de paz com vocês?".**

Os líderes israelitas estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usaria a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Nesse caso, não podemos fazer uma aliança com vocês!".

Veja: Pergunta retórica.

**Josué 9.8 (#1)**

**"Estamos prontos para ser seus empregados!".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **somos seus servos**. Ao dizer **somos seus servos**, os gibeonitas não estão afirmando que estão dispostos a se tornarem escravos, como eventualmente acontece neste episódio. Em vez disso, eles estão concordando em deixar Josué ser seu governante. Eles querem dizer implicitamente que aceitarão os termos que ele especificar, como pagar tributo. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Estamos dispostos a servi-lo como nosso governante".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 9.9 (#1)**

**"Nós, os seus criados, somos de um país que fica muito longe e viemos até aqui porque ouvimos falar do Senhor, seu Deus".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado descrito na primeira frase. Tradução alternativa: "Por causa do

nome de Yahweh, seu Deus, seus servos vieram de uma terra muito distante".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Josué 9.9 (#2)

**"Nós, os seus criados".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **Seus servos**. Para demonstrar respeito a Josué, os gibeonitas falam sobre si mesmos na terceira pessoa. Eles não estão presumindo que ele já concordou em deixá-los servi-lo como seu governante. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso para a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Nós, seus servos".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

## Josué 9.9 (#3)

**"ouvimos falar do Senhor, seu Deus".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **por causa do nome de Yahweh**. Aqui, como em [7.9](#), o **nome** do Senhor representa sua reputação. Tradução alternativa: "por causa da reputação de Yahweh".

Veja: Metonímia.

## Josué 9.10 (#1)

**"que vivia em Astarote".**

A palavra **Astarote** é o nome da capital de **Basã**. Se você já traduziu o livro de Deuteronômio, veja como traduziu esse nome em [Dt 1.4](#).

Veja: Como traduzir nomes.

## Josué 9.11 (#1)

**"nos mandaram preparar comida para viajar. Eles nos mandaram encontrar com vocês e dizer: 'Estamos prontos para ser seus empregados! Façam um acordo de paz com a gente'".**

No texto original há três níveis de citação. Os homens enviados de Gibeão estão falando (nível 1); e citando seu povo (nível 2); dizendo-lhes o que falar aos israelitas (nível 3). Use a pontuação apropriada em seu idioma para marcar esses níveis de citação. Alternativamente, você pode traduzir

isso de forma que não haja uma citação de terceiro nível (veja a nota sobre Citações dentro de citações). Tradução alternativa: "dizendo-nos que devemos levar provisões em nossa mão para a estrada, ir ao seu encontro, afirmar que somos seus servos e pedir que faça uma aliança conosco".

Veja: Marcações de citação.

## Josué 9.11 (#2)

**"nos mandaram preparar comida para viajar. Eles nos mandaram encontrar com vocês e dizer".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **"dizendo: 'Levem provisões em suas mãos para a estrada e vão ao encontro deles. E vocês devem dizer a eles'".** Se o seu idioma não usar uma citação direta dentro de outra citação direta, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: "dizendo-nos para levar provisões em nossa mão para a estrada, ir ao seu encontro e dizer a você".

Veja: Citações dentro de citações.

## Josué 9.11 (#3)

**"nos mandaram preparar comida para viajar".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **em sua mão**. Os gibeonitas e seus líderes estavam usando uma parte de uma pessoa, sua **mão**, para representar a pessoa inteira no ato de trazer algo com eles. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "com vocês".

Veja: Sinédoque.

## Josué 9.11 (#4)

**"para viajar".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **para a estrada**. O povo de Gibeão está falando sobre a jornada dos homens em relação à **estrada** pela qual eles caminharão. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para sua jornada".

Veja: Metonímia.



**Josué 9.12 (#1)****"E vejam só".**

Neste contexto, os gibeonitas estão usando o termo **vejam** para indicar que querem que os israelitas olhem para o pão deles. Tradução alternativa: "olhe para isso".

Veja: Exclamações.

**Josué 9.13 (#1)****"Mas vejam!".**

Os gibeonitas estão usando o termo **vejam** aqui da mesma forma que no versículo anterior. Tradução alternativa: "e vejam isso".

Veja: Exclamações.

**Josué 9.13 (#2)****"longa viagem que fizemos".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **a estrada**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [9.11](#). Tradução alternativa: "nossa jornada".

Veja: Metonímia.

**Josué 9.14 (#1)****"Os homens de Israel aceitaram a comida deles".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **E os homens pegaram suas provisões**. Isso pode significar: (1) que os líderes israelitas provaram as provisões dos gibeonitas para ver se estavam velhas. Tradução alternativa: "E os líderes israelitas provaram suas provisões"; (2) que eles **pegaram** algumas dessas provisões da bagagem dos gibeonitas para examiná-las. Tradução alternativa: "E os líderes israelitas examinaram suas provisões".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 9.14 (#2)****"não pediram conselho a Deus, o Senhor".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **a boca de Yahweh**. O autor está usando a **boca** de Yahweh para representar o próprio Senhor no ato de guiar ou dar conselhos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou dizer o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Yahweh para guiá-los" ou "Yahweh para aconselhá-los".

Veja: Sinédoque.

**Josué 9.15 (#1)****"Josué fez um acordo de paz com os gibeonitas".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a mesma ideia com um adjetivo ou de alguma outra forma que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "E Josué concordou que o povo israelita manteria uma relação pacífica com o povo gibeonita".

Veja: Substantivos abstratos.

**Josué 9.16 (#1)****"Três dias depois".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.11](#). Traduza isso de acordo com a forma como sua própria cultura considera o tempo. Tradução alternativa: "dois dias depois".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 9.16 (#2)****"descobriram que aquela gente morava perto".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **ouviram que estavam próximos deles e habitando entre eles**. As frases **estavam próximos deles** e **habitando entre eles** têm basicamente o mesmo significado. O autor repete a ideia de maneiras ligeiramente diferentes para enfatizar que os gibeonitas viviam próximos aos israelitas. Se for mais claro em seu idioma, você pode combinar as frases em uma só e mostrar a ênfase de uma maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "eles ouviram que realmente viviam perto deles!" ou "eles descobriram que realmente viviam perto deles!".



Veja: Paralelismo.

## Josué 9.17 (#1)

**"três dias depois chegaram".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **no terceiro dia**. Se o seu idioma não usar números ordinais, mas sua cultura considerar o dia presente como o dia um, você pode usar um número cardinal aqui. Caso contrário, veja como você traduziu as expressões semelhantes em [1.11](#) e [9.16](#). Tradução alternativa: "três dias depois" ou "após viajar por dois dias".

Veja: Números ordinais.

## Josué 9.17 (#2)

**"Cefira, Beerote e Quiriate-Jearim".**

**Cefira, Beerote e Quiriate-Jearim** são os nomes das cidades que estavam sob a autoridade do rei da cidade de Gibeão.

Veja: Como traduzir nomes.

## Josué 9.18 (#1)

**"por causa do juramento que os seus líderes tinham feito aos gibeonitas em nome do Senhor, o Deus de Israel, os israelitas não os mataram".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **E os filhos de Israel não os atacaram, porque os líderes da congregação haviam jurado a eles por Yahweh, o Deus de Israel**. Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula fornece a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "E porque os líderes da congregação haviam jurado a eles por Yahweh, o Deus de Israel, os filhos de Israel não os atacaram".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Josué 9.19 (#1)

**"Nós juramos".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **Nós mesmos juramos**. Para dar ênfase, os **líderes** estão

utilizando um pronome, cujo significado já está presente no verbo conjugado traduzido como **juramos**. Se o seu idioma permitir utilizar pronomes implícitos explicitamente para dar ênfase, você pode desejar usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de destacar essa ênfase. Algumas versões fazem isso usando o pronome reflexivo **nós mesmos**.

Veja: Pronomes reflexivos.

## Josué 9.19 (#2)

**"não podemos fazer nada contra os gibeonitas".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **não podemos tocá-los**. Em contextos como este, a palavra traduzida como **tocar** tem o sentido de "prejudicar" ou "matar". Em algumas línguas, isso pode soar como um eufemismo para dar ênfase, e você pode expressar o significado dessa forma. Tradução alternativa: "não podemos fazer absolutamente nada para prejudica-los".

Veja: Hipérbole.

## Josué 9.20 (#1)

**"se não, Deus nos castigará".**

Os líderes querem dizer implicitamente que não desejam que a ira do Senhor esteja sobre eles, ou seja, eles não querem que o Senhor fique zangado com eles e os puna por quebrarem seu juramento. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "para que Yahweh não fique zangado conosco e nos puna".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué 9.21 (#1)

**"mas terão de cortar lenha e carregar água para nós".**

Algumas versões consideram esta frase como uma continuação do que os líderes disseram à congregação. Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar incluir esta parte na citação dos líderes, se for o caso. Se não houver uma

tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por encerrar a citação antes desta frase.

Veja: Citações diretas e indiretas.

### Josué 9.22 (#1)

**"Por que vocês nos enganaram, afirmando que vinham de longe, quando vivem aqui mesmo?".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **dizendo: 'Estamos muito longe de vocês'**. Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "dizendo que vocês estão muito distantes de nós".

Veja: Citações dentro de citações.

### Josué 9.23 (#1)

**"de agora em diante".**

Veja como você traduziu esta expressão, a qual introduz o principal assunto de uma comunicação, em [1.2](#) e suas outras ocorrências.

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 9.23 (#2)

**"E, já que vocês fizeram isso, de agora em diante vão viver debaixo do castigo de Deus".**

Se o seu idioma não utilizar a forma passiva dessa maneira, você pode expressar essa frase na forma ativa ou de outra forma que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "o Senhor os amaldiçoou".

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 9.23 (#3)

**"É do povo gibeonita que sairão sempre os escravos para cortar madeira e carregar água".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **e nenhum de vocês será reduzido a escravo, cortador de lenha ou carregador de água**. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir este negativo duplo que consiste na frase **nenhum de vocês será**, que neste contexto significa "deixar de ser". Tradução

alternativa: "e cada um de vocês será sempre um escravo que corta lenha e carrega água".

Veja: Negativos duplos.

### Josué 9.23 (#4)

**"É do povo gibeonita que sairão sempre os escravos".**

Se o seu idioma não utilizar a forma passiva dessa maneira, você pode expressar essa frase na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "e não impediremos nenhum de vocês de se tornarem escravos".

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 9.24 (#1)

**"havia ordenado ao seu servo Moisés que entregasse toda esta terra aos israelitas. E também ordenou a vocês que".**

Os gibeonitas estão repetindo formas do verbo **ordenado** para intensificar a ideia que ele expressa. Se o seu idioma permitir a repetição de palavras para intensificação, será apropriado fazer isso aqui na sua tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "foi claramente ordenado aos seus servos".

Veja: Reduplicação.

### Josué 9.24 (#2)

**"E também ordenou a vocês".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **Pois foi declarado aos seus servos**. Se o seu idioma não utilizar a forma passiva dessa maneira, você pode expressar essa frase na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Porque as pessoas claramente ordenaram aos seus servos".

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 9.24 (#3)

**"também ordenou a vocês".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **aos seus servos**. Para mostrar respeito a Josué, os gibeonitas falam humildemente sobre si mesmos na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso para a primeira pessoa. Tradução alternativa: "a nós, seus servos".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Josué 9.24 (#4)

"ao seu" - "os seus" - "de vocês".

Em algumas línguas a palavra "você" pode ser usada tanto no singular como no plural. Use as formas correspondentes em sua tradução se o seu idioma indicar essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

### Josué 9.24 (#5)

"de vocês".

Uma tradução mais literal irá dizer: **de seus rostos**. Os gibeonitas estão usando uma parte do corpo do povo israelita, seus **rostos**, para representar todos eles. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou dizer o significado de forma clara. Tradução alternativa: "por causa de vocês".

Veja: Sinédoque.

### Josué 9.25 (#1)

"Agora".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [9.23](#).

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 9.25 (#2)

"faça de nós o que achar melhor".

No texto original, o autor utiliza a expressão "**eis que**". Os homens gibeonitas estão usando esta expressão para direcionar a atenção ao que dizem a seguir. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar em sua tradução.

Veja: Metáfora.

### Josué 9.25 (#3)

"nas suas mãos".

Aqui, as **mãos** representam o poder ou controle que uma pessoa tem sobre alguém ou algo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou dizer o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sob seu controle" ou "sob seu domínio".

Veja: Metonímia.

### Josué 9.25 (#4)

"o que achar melhor".

Uma tradução mais literal irá dizer: **como for bom e como for correto**. Os termos **bom** e **correto** têm significados semelhantes. O autor utiliza ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "como for mais apropriado".

Veja: Dupla.

### Josué 9.25 (#5)

"o que achar melhor".

Uma tradução mais literal irá dizer: **em seus olhos**. Os gibeonitas estão usando o termo **olhos** por associação para significar visão. Visão, por sua vez, representa julgamento e perspectiva. Se for útil em seu idioma, você pode dizer o significado de forma clara. Tradução alternativa: "na sua perspectiva" ou "no seu julgamento".

Veja: Metonímia.

### Josué 9.26 (#1)

"Josué protegeu os gibeonitas".

Uma tradução mais literal irá dizer: **E ele os livrou das mãos dos filhos de Israel**. O autor está usando uma parte do corpo dos **filhos de Israel**, suas **mãos**, para representar todos eles no ato potencial de matar os gibeonitas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou dizer o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E ele os livrou dos filhos de Israel".

Veja: Sinédoque.

## Josué 9.27 (#1)

### "daquele dia em diante".

Veja como você traduziu a expressão **daquele dia em diante** em 4.9, onde ocorre com o mesmo significado mas com outra expressão. Tradução alternativa: "até este momento".

Veja: Expressão idiomática.

## Josué - Introdução do Capítulo 10

### *Estrutura e formatação*

Este capítulo descreve como outros reis cananeus atacaram a cidade de Gibeão porque era uma grande cidade e eles estavam preocupados com a aliança de seu povo com os israelitas. O capítulo também relata como Josué e o exército israelita foram defender a cidade e derrotaram seus agressores (10.1–27).

O capítulo então descreve como Josué e o exército israelita foram e derrotaram, destruindo cada uma das cidades cujos reis haviam atacado Gibeão: as cidades de Maquedá, Libna, Laquis, Eglom, Hebrom e Debir (10.28–43).

Algumas versões colocam as linhas em 10.12–13 em um formatação diferente em relação ao restante do texto por se tratar de um poema.

### *Conceitos religiosos e culturais neste capítulo*

#### **Destruição total das cidades**

A guerra que os israelitas travaram contra os cananeus foi diferente de outras guerras. Yahweh deu a Israel instruções especiais sobre como deveriam lidar com as pessoas que derrotassem, incluindo destruí-las completamente junto com suas cidades. Estas eram circunstâncias únicas, e exércitos hoje não devem agir da mesma forma.

### *Problemas de tradução neste capítulo*

#### **"consagraram"**

O termo específico que a NVI (edição 2000, Editora Vida) traduz como "consagraram" aparece várias vezes neste capítulo. Veja a discussão desse termo na Introdução Geral a Josué e consulte a NTLH para

entender seu significado nos contextos específicos em que é utilizado neste capítulo.

#### **"à espada"**

Esta expressão aparece várias vezes neste capítulo, frequentemente em conexão com o termo "consagrar". Consulte a discussão sobre esta expressão na Introdução Geral a Josué e veja como a NTLH representa seu significado.

#### **"sobe", "subiu"**

Conforme discutido na Introdução geral a Josué, os escritores hebreus usavam descrições de trajeto para indicar mudança de elevação. O autor segue esse uso em vários momentos neste capítulo. Se o seu idioma não utiliza descrições de trajeto para mudança de elevação, você pode traduzir essas expressões de forma mais simples. Por exemplo, em 10.6, você pode optar por indicar os gibeonitas dizendo simplesmente "venha até nós" em vez de "suba até nós".

## Josué 10.1 (#1)

### **"e destruído completamente a cidade".**

Uma tradução mais literal aqui traz **consagraram ao extermínio**. Consulte a discussão sobre esse termo nas Notas Gerais deste capítulo. Tradução alternativa: [e a aniquilaram completamente].

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué 10.2 (#1)

### **"ficaram com muito medo".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Assim, a primeira frase ficaria no final do versículo. Tradução alternativa: [então eles ficaram muito temerosos].

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Josué 10.2 (#2)

### **"Os moradores de Jerusalém ficaram com muito medo".**

Uma tradução mais literal aqui faz uso do pronome **eles**. Esse termo refere-se tanto ao rei de Jerusalém, mencionado no versículo anterior, quanto ao povo que vivia naquela cidade. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: [o povo de Jerusalém e seu rei ficaram muito temerosos].

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Josué 10.2 (#3)

**"qualquer outra governada por um rei".**

Uma tradução mais literal aqui traz **das cidades do reino**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **reino**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: [as cidades que um rei governava].

Veja: Substantivos abstratos.

### Josué 10.4 (#1)

**"Venham".**

Como as Notas Gerais deste capítulo discutem, a expressão no texto original aqui é **subir**, que indica que esses reis e seus exércitos teriam que viajar para uma elevação mais alta para chegar a Jerusalém. Se o seu idioma não marcar expressões de viagem para elevação, você poderia encurtar tais expressões aqui e ao longo deste capítulo. Tradução alternativa: [Aproximam-se].

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 10.4 (#2)

**"Venham me ajudar a atacar Gibeão porque o povo de lá fez um acordo de paz com Josué e com o povo de Israel".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: [porque Gibeão fez paz com Josué e com os filhos de Israel, vamos atacá-lo].

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Josué 10.5 (#1)

**"amorreus".**

Uma tradução mais literal aqui traz **o amorreu**. O autor não está se referindo a um **amorreu** específico. Ele se refere aos amorreus em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural, aqui e no próximo versículo, assim como faz a NTLH.

Veja: Frases nominais gerais.

### Josué 10.5 (#2)

**"todos os seus exércitos".**

No texto original aqui, o autor usa o termo **acampamentos** para se referir por associação aos exércitos que permaneciam em acampamentos durante campanhas militares. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: [suas tropas].

Veja: Metonímia.

### Josué 10.6 (#1)

**"Não abandone a gente".**

Uma tradução mais literal aqui traz **não retirem as suas mãos de seus servos**. Os homens de Gibeão estão falando como se Josué tivesse as **mãos** sobre eles, mas pudesse deixá-las **cair**, como se não estivesse mais os segurando. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: [Não deixe de ajudar seus servos].

Veja: Metáfora.

### Josué 10.6 (#2)

**"a gente".**

Uma tradução mais literal aqui traz **de seus servos**. Os homens de Gibeão estão falando sobre si mesmos na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso para a primeira pessoa. Tradução alternativa: [de nós].

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Josué 10.6 (#3)**

**"Venha depressa nos ajudar e salvar! Todos os reis amorreus que moram nas montanhas se ajuntaram contra nós".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: [Como todos os reis dos amorreus que habitam na região montanhosa se reuniram contra nós, suba rapidamente, ajude-nos e salve-nos].

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Josué 10.6 (#4)**

**"nos ajudar e salvar".**

O texto original traz primeiro o termo **salvar**. O autor está descrevendo um evento antes de descrever outro que o antecederia. Na sua tradução, você pode optar por relacionar esses eventos na ordem em que ocorrem naturalmente. Tradução alternativa: [e ajude-nos e livra-nos].

Veja: Ordem dos eventos.

**Josué 10.8 (#1)**

**"Não fique com medo desses reis, pois eu já lhe dei a vitória".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: [Eu os entreguei em suas mãos, então não tenha medo deles].

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Josué 10.8 (#2)**

**"eu já lhe dei a vitória".**

Yahweh está usando o tempo passado para descrever algo que acontecerá no futuro, a fim de mostrar que o evento certamente ocorrerá. Se for mais claro no seu idioma, você pode usar o tempo futuro. Tradução alternativa: [Certamente os entregarei em suas mãos].

Veja: Passado preditivo.

**Josué 10.8 (#3)**

**"lhe dei".**

Uma tradução mais literal aqui traz **os tenho dado na sua mão**. Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, o autor está utilizando o termo **mão** para significar por associação: poder ou controle. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, aqui e no restante do capítulo. Tradução alternativa: [em seu poder].

Veja: Metonímia.

**Josué 10.8 (#4)**

**"Nenhum deles será capaz de resistir".**

Uma tradução mais literal traz **estará diante de sua face**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.5](#). Tradução alternativa: [parará diante de você].

Veja: Sinédoque.

**Josué 10.10 (#1)**

**"Nenhum deles será capaz de resistir".**

Uma tradução mais literal aqui traz **estará diante de sua face**. Consulte a Introdução a Juízes para uma discussão sobre a expressão "diante de". Tradução alternativa: [perante].

Veja: Metonímia.

**Josué 10.10 (#2)**

**"Assim os israelitas os derrotaram completamente".**

Uma tradução mais literal aqui traz **e ele os feriu com grande ferida**. Para dar ênfase, o autor está utilizando uma construção em que um verbo e seu objeto têm a mesma raiz. Você pode conseguir usar a mesma construção em seu idioma para expressar o significado aqui. Alternativamente, seu idioma pode ter outra forma de mostrar a ênfase. Tradução alternativa: [e ele os feriu severamente].

Veja: Poesia.

### Josué 10.10 (#3)

"Bete-Horom" - "Azeca" - "Maquedá".

As palavras **Bete-Horom**, **Azeca** e **Maquedá** são nomes de cidades.

Veja: Como traduzir nomes.

### Josué 10.11 (#1)

"fugiam dos israelitas".

No texto original aqui, o autor usa a expressão **da face de** para significar por associação "na frente de". Como os inimigos em fuga estavam na frente dos israelitas, os israelitas estavam atrás deles, e pode ser mais natural em seu idioma expressar o significado dessa forma. Tradução alternativa: [enquanto fugiam, com os israelitas logo atrás, perseguindo-os de perto].

Veja: Metonímia.

### Josué 10.11 (#2)

"do céu grandes pedras de gelo".

Uma tradução mais literal aqui traz apenas **grandes pedras**. Como o autor indica mais tarde no versículo, estas não eram **pedras** no sentido de rochas, mas **pedras de gelo**. Pode ser útil indicar isso explicitamente em sua tradução neste ponto do versículo, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: [grandes pedras de granizo do céu].

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 10.12 (#1)

"No dia em que o Senhor deu a vitória aos israelitas na luta contra os amorreus".

Uma tradução mais literal aqui traz **No dia em que Yahweh entregou os amorreus nas mãos dos filhos de Israel**. O autor está usando uma expressão comum para indicar que Yahweh permitiu que os israelitas derrotassem os amorreus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: [no dia em que Yahweh permitiu que os filhos de Israel vencessem os amorreus].

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 10.12 (#2)

"os amorreus".

O texto original aqui traz esse termo no singular. O autor não está se referindo a um **amorreu** específico. Ele se refere a todos os amorreus que se opuseram a Josué. Como faz a NTLH, pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: [esses amorreus].

Veja: Frases nominais gerais.

### Josué 10.12 (#3)

"na presença dos israelitas".

Uma tradução mais literal aqui traz **aos olhos de Israel**. O autor está usando o termo **olhos** para significar por associação: testemunhar ou observar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: [aos israelitas que observam].

Veja: Metonímia.

### Josué 10.12 (#4)

"Sol, fique parado sobre Gibeão! Lua, pare sobre o vale de Aijalom".

No texto original aqui, o autor omite algumas palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: [Sol, pare sobre Gibeão, e lua, pare sobre o vale de Aijalom].

Veja: Elipse.

### Josué 10.12 (#5)

"Sol, fique parado sobre Gibeão! Lua, pare sobre o vale de Aijalom".

Como o autor menciona que Josué falou com Yahweh, e considerando que Josué por si só não tinha o poder de parar o sol e a lua de se moverem pelo céu, isso é implicitamente uma oração ou pedido de Josué a Yahweh. Você pode optar por

traduzir dessa forma. Tradução alternativa: [Por favor, faça o sol parar sobre Gibeão e a lua parar sobre o vale de Aijalom] ou [Que o sol pare sobre Gibeão, e que a lua pare sobre o Vale de Aijalom].

Veja: Imperativos — Outros usos.

### Josué 10.13 (#1)

**"Estas palavras estão escritas no Livro do Justo".**

No texto original aqui, o autor usa a forma de pergunta para dar ênfase. Caso um falante do seu idioma não utilize a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: [Isso está escrito no Livro dos Justos].

Veja: Pergunta retórica.

### Josué 10.13 (#2)

**"Estas palavras estão escritas no Livro do Justo".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: [É possível ler sobre isso no Livro do Justo].

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 10.13 (#3)

**"no Livro do Justo".**

Uma tradução mais literal aqui traz **no Livro de Jasar**. Este é o nome de um livro. Na sua tradução, use as convenções apropriadas do seu idioma para indicar isso. Além disso, você pode soletrar o nome **Jasar** da forma como soa no seu idioma, ou pode usar uma palavra ou frase do seu idioma que exprima o significado desse nome. Tradução alternativa: [o Livro de Jaser] ou [o Livro do Reto].

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

### Josué 10.13 (#4)

**"atrasou a sua descida por quase um dia inteiro".**

O autor no texto original expressa uma única ideia ao usar dois verbos juntos. Ele usa a palavra **apressar** para indicar de que maneira o sol não **se pôs**. Tradução alternativa: [e não foi de forma rápida].

Veja: Hendíade.

### Josué 10.14 (#1)

**"Nunca tinha havido e nunca mais houve um dia como este, um dia em que o Senhor obedeceu à voz de um homem. Isso aconteceu porque o Senhor combatia a favor de Israel".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem das frases neste versículo, já que a frase **o Senhor combatia a favor de Israel** explica o resultado que a frase **nunca tinha havido e nunca mais houve um dia como este** descreve. Tradução alternativa: [Então Yahweh lutou por Israel, e como resultado, nenhum outro dia foi como este, nem antes nem depois, pois Yahweh ouviu a voz de um homem].

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Josué 10.14 (#2)

**"Nunca tinha havido".**

O autor no texto original usa uma expressão comum que descreve algo que ocorre antes de outra coisa no tempo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: [antes disso].

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 10.14 (#3)

**"um dia em que o Senhor obedeceu à voz de um homem".**

Uma tradução mais literal aqui traz **pois Yahweh ouviu a voz de um homem**. O autor está usando o termo **voz** para significar por associação o que Josué disse usando sua voz. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: [para que Yahweh faça o que um ser humano pediu que ele fizesse].

Veja: Metonímia.



**Josué 10.17 (#1)**

**"E Josué ficou sabendo".**

Você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: [E alguém informou a Josué].

Veja: Ativo ou passivo.

**Josué 10.17 (#2)**

**"mas foram descobertos".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: [Nós encontramos os cinco reis].

Veja: Ativo ou passivo.

**Josué 10.19 (#1)**

**"Mas não fiquem lá".**

A construção da frase aqui está no plural porque Josué está se dirigindo a todos os soldados, exceto aqueles que ficarão para guardar a caverna. Portanto, use a forma plural na tradução se o seu idioma fizer essa distinção. Tradução alternativa: [Mas todo o restante de vocês].

Veja: Formas de 'você' — Singular.

**Josué 10.19 (#2)**

**"não deixem".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta frase que é um negativo duplo no texto original, consistindo na partícula negativa **não** e no verbo que pode ser traduzido por **resistir** (que seria negativo neste contexto). Tradução alternativa: [continue avançando].

Veja: Negativos duplos.

**Josué 10.19 (#3)**

**"Não deixem que eles voltem para as suas cidades porque o Senhor, nosso Deus, já os entregou a vocês para serem mortos".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: [Como Yahweh, seu Deus, os entregou em suas mãos, não os deixe entrar em suas cidades].

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Josué 10.19 (#4)**

**"o Senhor, nosso Deus, já os entregou a vocês para serem mortos".**

Josué está usando o passado para descrever algo que acontecerá no futuro, a fim de mostrar que o evento certamente ocorrerá. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar o futuro. Tradução alternativa: [Yahweh, seu Deus, certamente os entregará em suas mãos].

Veja: Passado preditivo.

**Josué 10.19 (#5)**

**"porque o Senhor, nosso Deus, já os entregou a vocês para serem mortos".**

Uma tradução mais literal aqui traz **Yahweh, o seu Deus, os entregou nas suas mãos**. Veja como você traduziu esta expressão em [6.2](#). Tradução alternativa: [Yahweh, seu Deus, os entregou ao seu controle] ou [Yahweh, seu Deus, permitiu que você os derrotasse].

Veja: Metonímia.

**Josué 10.20 (#1)**

**"os mataram até acabar com quase todos eles".**

Uma tradução mais literal aqui traz **de os ferir a grande ferida**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [10.10](#). Tradução alternativa: [atingindo-os muito severamente].

Veja: Poesia.

**Josué 10.20 (#2)**

**"das suas cidades protegidas por muralhas".**

Uma tradução mais literal aqui traz **cidades de fortificação**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fortificação**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: [suas cidades fortificadas].

Veja: Substantivos abstratos.

**Josué 10.21 (#1)**

**"sãos e salvos".**

Uma tradução mais literal aqui traz **em paz**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: [pacificamente].

Veja: Substantivos abstratos.

**Josué 10.21 (#2)**

**"E ninguém tinha coragem de dizer nada contra os israelitas".**

No texto original aqui, o autor fala como se as pessoas pudessem **afiar** suas **línguas**. Ele quer dizer que ninguém usou sua língua como uma arma para atacar os israelitas com palavras hostis. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: [Ninguém disse nada hostil sobre os filhos de Israel].

Veja: Metáfora.

**Josué 10.21 (#3)**

**"contra os israelitas".**

Uma tradução mais literal aqui traz **contra um homem**. O autor sugere que ninguém falou contra nenhum israelita. Tradução alternativa: [nem mesmo contra qualquer um deles].

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 10.22 (#1)**

**"Tirem as pedras da entrada da caverna".**

Uma tradução mais literal aqui traz **abram a boca da caverna**. O autor presume que os leitores entenderão que isso significa remover as pedras que estavam bloqueando a entrada da caverna. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: [Remova as grandes pedras que estão selando a abertura da caverna].

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 10.24 (#1)**

**"Josué chamou os homens de Israel".**

Por **homens**, o autor se refere implicitamente aos soldados que lutaram na batalha. Tradução alternativa: [quando Josué convocou todo o exército israelita].

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 10.24 (#2)**

**"Venham aqui e ponham os pés no pescoço destes reis. Eles fizeram isso".**

Pisar no pescoço de um inimigo era uma ação simbólica que demonstrava vitória total sobre ele. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação.

Veja: Ação simbólica.

**Josué 10.25 (#1)**

**"Não tenham medo; não percam a coragem. Sejam fortes e corajosos porque o Senhor fará isso com todos os inimigos que vocês enfrentarem".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: [Yahweh fará o mesmo com todos os seus inimigos contra os quais você está lutando. Portanto, não tenha medo ou desânimo, mas seja forte e corajoso].

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Josué 10.25 (#2)

**"Não tenham medo; não percam a coragem".**

Essas duas frases têm basicamente o mesmo significado. Se for mais claro no seu idioma, você pode combiná-las. Tradução alternativa: [Não tenha medo de forma alguma].

Veja: Paralelismo.

### Josué 10.25 (#3)

**"Sejam fortes e corajosos".**

Essas duas frases têm basicamente o mesmo significado. Se for mais claro no seu idioma, você pode combiná-las. Tradução alternativa: [Seja totalmente corajoso].

Veja: Paralelismo.

### Josué 10.27 (#1)

**"que estão lá até hoje".**

No texto original aqui, o autor omite algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: [e elas ainda estão lá até o dia de hoje].

Veja: Elipse.

### Josué 10.27 (#2)

**"até hoje".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [4.9](#). Tradução alternativa: [e eles ainda estão lá até agora].

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 10.28 (#1)

**"Matou o rei e todos os moradores da cidade; ninguém ficou vivo".**

Essas duas frases têm basicamente o mesmo significado. Para obter ajuda na tradução dessas frases aqui e no restante deste capítulo, consulte a discussão nas Notas Gerais deste capítulo. Se for mais claro no seu idioma, você pode combinar essas frases. Tradução alternativa: [Ele destruiu completamente todos que estavam lá].

Veja: Paralelismo.

### Josué 10.28 (#2)

**"Matou o rei e todos os moradores da cidade".**

Uma tradução mais literal aqui usa o termo **consagrou** para expressar essa ideia. O autor presume que os leitores entenderão que, neste contexto, o termo **consagrou** descreve destruição total. Consulte a discussão do termo na Introdução Geral a Josué. Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: [Ele os destruiu completamente, junto com todas as pessoas que estavam lá].

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 10.28 (#3)

**"Matou o rei e todos os moradores da cidade".**

Uma tradução mais literal aqui usa o pronome **eles** para se referir à cidade de Maqedá e ao seu rei. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: [Ele destruiu completamente a cidade e o seu rei].

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Josué 10.28 (#4)

**"e todos os moradores da cidade".**

Uma tradução mais literal aqui traz **e a toda alma que nela havia**. O autor está usando parte de uma pessoa, sua **alma**, para representar a pessoa inteira. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: [e toda pessoa que estava nela].

Veja: Sinédoque.

**Josué 10.30 (#1)****"Eles mataram todos os moradores".**

No texto original aqui há um paralelismo. Veja como você traduziu as expressões semelhantes em [10.28](#). Tradução alternativa: [E ele destruiu completamente todos que estavam lá].

Veja: Paralelismo.

**Josué 10.32 (#1)****"No segundo dia".**

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: [no dia dois] ou [no dia seguinte].

Veja: Números ordinais.

**Josué 10.32 (#2)****"todas as pessoas".**

Uma tradução mais literal aqui traz **e a toda alma que nela havia**. Veja como você traduziu esta mesma expressão em [10.28](#). Tradução alternativa: [e toda pessoa que estava nela].

Veja: Sinédoque.

**Josué 10.35 (#1)****"E mataram todos".**

Uma tradução mais literal aqui traz **e a toda alma que nela havia**. Veja como você traduziu esta mesma expressão em [10.28](#). Tradução alternativa: [e toda pessoa que estava nela].

Veja: Sinédoque.

**Josué 10.37 (#1)****"Mataram o rei e todos os moradores".**

Uma tradução mais literal aqui traz **e a toda alma que nela havia**. Veja como você traduziu esta mesma expressão em [10.28](#). Tradução alternativa: [e toda pessoa que estava nela].

Veja: Sinédoque

**Josué 10.39 (#1)****"Josué fez com Debir e com o seu rei o mesmo que havia feito com Hebrom e Libna e com os seus reis".**

Como o autor já descreveu o que Josué fez a Hebrom e Libna, pode ser mais natural em seu idioma apresentar essa informação primeiro. Tradução alternativa: [Assim como ele fez a Hebrom e ao seu rei, e assim como ele fez a Libna e ao seu rei, assim ele fez a Debir e ao seu rei].

Veja: Estrutura de informação.

**Josué 10.40 (#1)****"Derrotou os reis".**

Uma tradução mais literal aqui traz **todos os seus reis**. O pronome **seus** refere-se a todas as regiões mencionadas: a região montanhosa, o Neguebe, a planície e as encostas. Pode ser útil esclarecer isso para os seus leitores. Tradução alternativa: [e todos os reis dessas regiões].

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Josué 10.40 (#2)****"todos foram mortos".**

Uma tradução mais literal aqui traz **tudo o que tem fôlego**. O autor presume que os leitores saberão que essa frase inclui seres humanos, mas não animais. Ele afirma isso diretamente em [11.14](#). Você poderia indicar isso explicitamente aqui na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: [todo ser humano].

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 10.41 (#1)****"Gósem".**

A palavra **Gósem** é o nome de uma região. Esta não é a mesma região chamada Gósem no livro do Êxodo. Conforme o contexto indica, esta região estava perto da cidade de Gibeão e pode ter recebido esse nome por conter uma cidade chamada Gósem.

Veja: Como traduzir nomes.

## Josué 10.42 (#1)

**"O Senhor, o Deus de Israel, lutava pelo seu povo, e por isso Josué dominou todos esses reis e as suas terras numa só guerra".**

A NTLH inverte a ordem dessas frases, já que a primeira frase explica a razão para o resultado que a segunda frase descreve. Tradução alternativa: [E porque Javé, o Deus de Israel, lutou por Israel, Josué conseguiu capturar todos esses reis e suas terras de uma só vez].

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Josué - Introdução do Capítulo 11

### *Estrutura e formatação*

Este capítulo descreve como os israelitas travaram uma grande batalha perto da cidade de Merom e derrotaram uma coalizão dos exércitos dos reis que governavam cidades na parte norte da terra de Canaã.

### *Conceitos religiosos e culturais neste capítulo*

#### **Por que Josué não queimou as cidades que foram construídas sobre montes?**

Josué 11.13 diz que, enquanto Josué e o exército israelita queimaram a maioria das cidades que conquistaram, eles não queimaram nenhuma das cidades que haviam sido construídas em montes ou colinas, exceto Hazor. Isso provavelmente ocorreu porque a localização elevada dessas cidades oferecia uma vantagem estratégica. Elas provavelmente já tinham muralhas defensivas. Assim, Yahweh permitiu que eles vivessem nessas cidades, onde estariam mais seguros e protegidos de ataques. Não é necessário incluir isso no texto da sua tradução, mas você poderia explicar em uma nota de rodapé.

### *Problemas de tradução neste capítulo*

#### **"consagrado", "à fio da espada"**

O autor utiliza essas expressões várias vezes neste capítulo. Veja a discussão sobre elas na Introdução Geral a Josué.

## Josué 11.1 (#1)

**"Essas coisas chegaram aos ouvidos de Jabim, rei de Hazor".**

O autor, no texto original, omite algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: [quando Jabim, o rei de Hazor, ouviu sobre o que Josué tinha feito].

Veja: Elipse.

## Josué 11.3 (#1)

**"dos dois lados do rio Jordão".**

No texto original aqui, o autor usa a frase **do nascer do sol e do mar** para se referir às direções leste e oeste. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: [do leste e do oeste].

Veja: Metonímia.

## Josué 11.3 (#2)

**"dos dois lados do rio Jordão".**

O autor está mencionando dois extremos para representá-los e tudo o que está entre eles. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: [por toda a terra].

Veja: Merismo.

## Josué 11.3 (#3)

**"aos amorreus, aos heteus, aos perizeus, aos jebuseus" - "e aos heveus".**

No texto original aqui, o autor usa os termos dessa frase no singular. Ele não está se referindo a indivíduos específicos desses grupos de pessoas, mas sim a esses povos em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas plurais, como faz a NTLH. Tradução alternativa: [os cananeus... e os amorreus, heteus, ferezeus e jebuseus... e os heveus].

Veja: Frases nominais genéricas.

### Josué 11.4 (#1)

**"os seus soldados — um exército".**

No texto original aqui, o autor usa o termo **acampamentos** para se referir por associação aos exércitos que estavam acampados ali. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples.

Veja: Metonímia.

### Josué 11.4 (#2)

**"muitos cavalos e carros".**

No texto original aqui, o autor usa os termos dessa frase no singular. Ele não está se referindo a um **cavalo** ou **carro** específico. Ele quer dizer cavalos e carros em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas no plural, como faz a NTLH. Tradução alternativa: [muitíssimos cavalos e carros].

Veja: Frases nominais genéricas.

### Josué 11.6 (#1)

**"deles".**

Uma tradução mais literal aqui traz **da face deles**. O autor está usando uma parte das pessoas, a **face**, para representar pessoas inteiras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: [perante eles].

Veja: Sinédoque.

### Josué 11.6 (#2)

**"eu matarei toda essa gente para Israel".**

Uma tradução mais literal aqui traz **eu entregarei todos eles mortos diante dos filhos de Israel**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [10.12](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: [Eu capacitarei vocês a matarem todos eles].

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 11.6 (#3)

**"Você aleijará os cavalos deles".**

O texto original aqui traz a ideia de cortar o tendão. Esta é uma parte localizada atrás do joelho que permite a uma pessoa ou animal caminhar e correr. Aleijar um cavalo significa cortar esse tendão para incapacitar permanentemente o cavalo. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o significado disso, na sua tradução você poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: [Você irá incapacitar permanentemente os cavalos deles].

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Josué 11.7 (#1)

**"atacaram de surpresa".**

Uma tradução mais literal aqui traz **e deram neles de repente**. O autor está usando uma expressão comum para indicar que os israelitas atacaram seus inimigos de forma repentina. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: [e eles os atacaram de repente].

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 11.8 (#1)

**"e o Senhor Deus deu a vitória aos israelitas".**

Uma tradução mais literal aqui traz **e o Senhor os deu na mão de Israel**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [10.8](#) e suas outras ocorrências no Capítulo 10.

Veja: Metonímia.

### Josué 11.8 (#2)

**"Misrefote-Maim".**

A expressão **Misrefote-Maim** refere-se ao nome de um local.

Veja: Como traduzir nomes.

**Josué 11.8 (#3)****"a leste".**

No texto original aqui, o autor utiliza a expressão **nascer do sol** para significar por associação a direção leste. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: [ao oriente].

Veja: Metonímia.

**Josué 11.8 (#4)****"Continuaram a lutar até matarem todos os inimigos".**

O texto original aqui usa o pronome **ele** para se referir a Josué. Tradução alternativa: [até que Josué não deixou nenhum deles vivos].

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Josué 11.10 (#1)****"e matou o seu rei".**

Uma tradução mais literal aqui traz **feriu à espada o seu rei**. O autor quer dizer mais do que simplesmente que Josué **feriu** este **rei** com sua **espada**. O autor presume que os leitores entenderão que isso significa que Josué matou o rei. Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: [e feriu mortalmente seu rei].

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 11.10 (#2)****"era o mais poderoso de todos esses reinos".**

No texto original aqui, o autor diz que Hazor era a **cabeça** de um corpo formado por esses reinos. Ele quer dizer que era a cidade mais importante e que controlava as outras. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: [a cidade que controlava todos esses reinos].

Veja: Metáfora.

**Josué 11.11 (#1)****"todos os moradores".**

No texto original aqui, o autor usa uma parte de uma pessoa, a **alma**, para representar a pessoa inteira. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: [as pessoas].

Veja: Sinédoque.

**Josué 11.11 (#2)****"mataram todos os moradores".**

O texto original aqui traz a expressão **ferir à espada**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [10.40](#). Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: [Nenhuma pessoa permaneceu viva].

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 11.13 (#1)****"Mas os israelitas não queimaram nenhuma das cidades construídas sobre ruínas, a não ser Hazor, que Josué incendiou".**

Se parecer em seu idioma que o autor estava fazendo uma afirmação e depois a contradizendo, você poderia reformular isso como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: [Hazor foi a única das cidades situadas em seus montes que Josué queimou; Israel não queimou nenhuma das outras].

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

**Josué 11.13 (#2)****"das cidades construídas sobre ruínas".**

Uma tradução mais literal aqui traz **o monte deles**. Como o autor está se referindo a vários montes (um para cada cidade), pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural. Tradução alternativa: [seus montes].

Veja: Substantivos coletivos.

**Josué 11.13 (#3)**

**"os israelitas não queimaram nenhuma das cidades construídas sobre ruínas".**

O autor não explica explicitamente por que Josué não queimou essas cidades. Para uma explicação provável, consulte a discussão nas Notas Gerais deste capítulo. Você poderia indicar a razão explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 11.14 (#1)**

**"não ficou ninguém vivo".**

Uma tradução mais literal aqui traz **nada do que fôlego tinha deixaram com vida**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [11.11](#). Tradução alternativa: [Nenhuma pessoa permaneceu viva].

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 11.15 (#1)**

**"O Senhor tinha dado essas ordens ao seu servo Moisés; Moisés as deu a Josué, e Josué obedeceu".**

No texto original aqui, o autor fala como se a obediência de Josué a Yahweh fosse uma jornada da qual ele pudesse **se desviar**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: [Ele fez tudo o que Yahweh havia ordenado a Moisés].

Veja: Metáfora.

**Josué 11.16 (#1)**

**"Gósem"**

Este é o nome da mesma região mencionada em [10.41](#). Esta não é a região chamada Gósem no livro do Êxodo.

Veja: Como traduzir nomes.

**Josué 11.17 (#1)**

**"Josué matou todos os reis".**

O texto original aqui traz os termos **feriu** e **matou**, usados com significados semelhantes. O autor está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: [e matou todos eles]

Veja: Dupla.

**Josué 11.18 (#1)**

**"por longo tempo".**

O autor no texto original aqui usa o termo **dias** para significar por associação tempo, já que o tempo é composto de dias. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: [por um longo período].

Veja: Metonímia.

**Josué 11.19 (#1)**

**"Nenhuma dessas cidades fez acordos de paz com Israel, a não ser Gibeão, onde moravam alguns heveus".**

O autor está falando de uma **cidade** como se fosse um ser vivo capaz de fazer acordos de paz. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: [Não havia uma cidade cujo povo fez acordos de paz com os filhos de Israel, exceto Gibeão, cujos habitantes eram heveus].

Veja: Personificação.

**Josué 11.19 (#2)**

**"Nenhuma dessas cidades fez acordos de paz com Israel, a não ser Gibeão, onde moravam alguns heveus".**

Se parecer em seu idioma que o autor estava fazendo uma afirmação e depois a contradizendo, você poderia reformular isso como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: [Gibeão, cujos habitantes eram heveus, foi a única cidade cujo povo fez paz com os israelitas.]



Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

### Josué 11.19 (#3)

"acordos de paz".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **acordos de paz**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: [que concordaram em viver de forma pacífica].

Veja: Substantivos abstratos.

### Josué 11.19 (#4)

"As outras cidades foram tomadas na guerra".

O texto original aqui traz somente o termo **todas**. O autor presume que seus leitores entenderão que a frase **todas** se refere a todas as cidades que ele mencionou, exceto Gibeão. Você pode incluir essa informação, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: [Eles capturaram todas essas cidades na batalha].

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 11.20 (#1)

"os moradores dessas cidades teimassem em lutar contra o povo de Israel".

No texto original aqui, o autor fala como se os **corações** dessas pessoas pudessem se tornar fisicamente duros. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: [para torná-los determinados a lutar contra Israel].

Veja: Metáfora.

### Josué 11.20 (#2)

"fossem completamente destruídos".

A ideia que o texto original aqui traz é de consagrar a destruição. O autor sugere que os israelitas fariam essas coisas. Tradução alternativa: [para que os israelitas os dedicassem... para que os israelitas os destruíssem].

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 11.20 (#3)

"e mortos sem dó nem piedade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **piedade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: [para que ninguém os tratasse de forma favorável].

Veja: Substantivos abstratos.

### Josué 11.21 (#1)

"acabou com os gigantes anaquins que viviam nas montanhas: em Hebrom, Debir, Anabe e em toda a região montanhosa de Judá e de Israel. Josué acabou completamente com eles e destruiu as suas cidades".

Uma tradução mais literal aqui traz **veio Josué e extirpou os anaquins**. O autor no texto original aqui usa uma expressão comum para dizer que Josué removeu os anaquins desses lugares ao matá-los. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: [e matou todos os anaquins que viviam na região montanhosa, em Hebrom, em Debir, em Anabe, e em toda a região montanhosa de Judá, e em toda a região montanhosa de Israel].

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 11.23 (#1)

"Josué tomou a terra e a deu aos israelitas para ser propriedade deles. Ele dividiu a terra e deu uma parte a cada tribo".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **de acordo com suas divisões**. O autor não quer dizer que Josué atribuiu a terra a **divisões** menores dentro das **tribos** israelitas. Ele está usando essa frase implicitamente para significar que Josué dividiu a terra entre as tribos. Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: [E Josué dividiu a terra entre as tribos e a deu a Israel como herança].

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 11.23 (#2)****"para ser propriedade".**

O autor está utilizando o termo **propriedade** para significar por associação uma posse duradoura que seria transmitida às gerações futuras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: [como uma posse duradoura].

Veja: Metonímia.

**Josué 11.23 (#3)****"E assim a guerra acabou".**

Uma tradução mais literal aqui traz **E a terra descansou da guerra**. O autor está falando da **terra** como se fosse um ser vivo que pudesse descansar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: [E não houve mais guerra na terra].

Veja: Personificação.

**Josué - Introdução do Capítulo 12***Estrutura e formatação*

Este capítulo fornece um resumo dos reis que Josué e os israelitas derrotaram.

Algumas versões posicionam as linhas em 12.2-5 mais à direita na página do que o restante do texto porque elas fazem parte de uma longa lista.

**Josué 12.1 (#1)****"O povo de Israel havia derrotado os reis que moravam a leste do rio Jordão e ocupado as suas terras".**

Uma tradução mais literal aqui traz **Agora estes são os reis da terra**. Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, o autor começa a fornecer informações de pano de fundo sobre como os israelitas dividiram a terra que conquistaram. Essas informações continuam até o capítulo 21. Neste capítulo, o autor apresenta um resumo de todos os territórios que os israelitas conquistaram. Na sua tradução, introduza essas informações de

uma forma que seja natural na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

**Josué 12.1 (#2)****"que moravam a leste do rio Jordão".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **do nascer do sol**. Como a Introdução Geral a Josué discute, aqui e ao longo dos capítulos seguintes, o autor descreve a localização de um lugar em relação a outro de uma maneira característica de sua cultura. Ele quer dizer aqui que, se alguém estivesse viajando dos territórios que ele está prestes a descrever para a área onde a maioria dos israelitas se estabeleceu, estaria vindo **do nascer do sol**, ou seja, do leste. Na sua tradução, expresse isso da maneira como sua cultura descreve a localização relativa dos lugares. Tradução alternativa: [do oriente].

Veja: Metonímia.

**Josué 12.1 (#3)****"a leste".**

Como a Introdução Geral a Josué discute aqui, o autor no texto original usa o termo **nascer do sol** para significar por associação a direção onde o sol nasce. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, aqui e ao longo deste capítulo. Tradução alternativa: [dalém do Jordão, ao nascente do sol].

Veja: Metonímia.

**Josué 12.2 (#1)****"O primeiro foi Seom, o rei dos amorreus".**

No texto original aqui, o autor omite algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: [O território de Seom, o rei dos amorreus].

Veja: Elipse.

**Josué 12.2 (#2)****"dos amorreus".**

O texto original aqui usa a forma singular. O autor não está se referindo a um **amorreu** específico. Ele se refere aos amorreus em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural, como é exemplificado na NTLH.

Veja: Frases nominais genéricas.

**Josué 12.2 (#3)**

**"O reino dele começava em Aroer, na beira do vale do Arnom e na metade do vale, e ia até o rio Jaboque, na divisa da região de Amom. Esse reino ia até a metade de Gileade".**

Como a expressão **metade de Gileade** resume o que o restante do versículo diz, pode ser mais natural em seu idioma colocar essa expressão no final do versículo, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: [governando desde o meio do vale de Arnom, incluindo Aroer na borda do vale, até o vale de Jaboque, a fronteira dos filhos de Amom; ao todo, metade de Gileade].

Veja: Estrutura de informação.

**Josué 12.3 (#1)**

**"Do lado leste do vale do Jordão, o reino de Seom".**

Uma tradução mais literal aqui traz **e a Arabá até o mar de Quinerete, desde o nascente do sol**. Como a expressão **o nascente do sol** se aplica ao **Arabá**, pode ser mais natural em seu idioma colocar essas expressões juntas. Tradução alternativa: [e o Arabá do nascer do sol, do mar de Quinerete, até o mar do Arabá] ou [e o Arabá leste do rio Jordão, do mar de Quinerete, até o mar do Arabá].

Veja: Estrutura de informação.

**Josué 12.3 (#2)****"mar Morto".**

Uma tradução mais literal aqui traz as palavras **mar do Arabá e mar de Sal**. Ambos são nomes para o que hoje é conhecido como "o Mar Morto".

Veja: Como traduzir nomes.

**Josué 12.3 (#3)****"na direção de Bete-Jesimote".**

O autor está usando uma expressão comum para se referir à direção da viagem. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: [o caminho que alguém seguiria para chegar a Bete-Jesimote].

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 12.4 (#1)****"Ogue".**

O autor no texto original utiliza o termo **fronteira de Ogue** para se referir por associação ao território dentro dos limites. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: [E o território de Ogue].

Veja: Metonímia.

**Josué 12.4 (#2)****"Os israelitas também derrotaram Ogue".**

Uma tradução mais literal aqui traz **Como também a fronteira de Ogue**. O autor omite algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: [E os israelitas também conquistaram o território de Ogue].

Veja: Elipse.

**Josué 12.5 (#1)**

**"e também metade de Gileade, até as terras de Seom, rei de Hesbom".**

O autor está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: [e ele governou sobre

metade de Gileade, até a fronteira com Seom, o rei de Hesbom].

Veja: Eclipse.

### Josué 12.6 (#1)

**"Moisés e o povo de Israel os derrotaram. Moisés, servo do Senhor, deu as terras".**

O pronome **os** refere-se aos reis mencionados anteriormente. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: [tinha derrotado aqueles reis, e Moisés, o servo de Yahweh, tinha dado a terra deles].

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Josué 12.7 (#1)

**"a oeste do rio Jordão".**

Conforme discutido na Introdução Geral a Josué, o autor no texto original usa a expressão **em direção ao mar** para indicar a direção do mar Mediterrâneo a partir de sua localização, ou seja, o oeste. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, conforme exemplificado na NTLH.

Veja: Metonímia.

### Josué 12.7 (#2)

**"desde Baal-Gade" - "monte Halaque".**

Veja como você traduziu esses nomes em [11.17](#).

Veja: Como traduzir nomes.

### Josué 12.7 (#3)

**"Josué dividiu essas terras entre as tribos, para serem delas para sempre".**

Uma tradução mais literal aqui traz **e Josué a deu às tribos de Israel em posse, segundo as suas divisões**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [11.23](#). Tradução alternativa: [E Josué a dividiu entre as tribos e a deu a Israel como posse].

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 12.8 (#1)

**"os heteus, os amorreus, os cananeus, os perizeus, os heveus e os jebuseus".**

O autor no texto original aqui omite algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: [estas eram as terras dos heteus, amorreus, cananeus, perizeus, heveus e jebuseus].

Veja: Eclipse.

### Josué 12.23 (#1)

**"Goim (na Galileia)".**

No hebraico, a palavra **Goim** significa "nações" ou "povos". A maioria dos estudiosos da Bíblia agora acredita que aqui **Goim** se refere ao nome de uma cidade. Você poderia traduzir: (1) como um nome, como a maioria dos estudiosos da Bíblia faz, nesse caso você poderia colocar uma nota de rodapé em sua tradução. Nota de rodapé sugerida: [A palavra hebraica "Goyim" significa "nações" ou "povos"]. Tradução alternativa: [o rei da cidade de Goyim, em Gilgal]; (2) de acordo com o significado desta palavra hebraica. Tradução alternativa: [o rei que governava os grupos de povos na região de Gilgal].

Veja: Como traduzir nomes.

## Josué - Introdução do Capítulo 13

### *Estrutura e formatação*

Neste capítulo, o autor começa a descrever como Josué dividiu a terra conquistada pelos israelitas entre as várias tribos. (Esta descrição continua até o capítulo 21). Este capítulo resume a terra que ainda restava para os israelitas conquistarem (13.1–7) e revisa como Moisés distribuiu a terra conquistada a leste do rio Jordão para algumas das tribos (13.8–32).

### *Problemas de tradução neste capítulo*

Consulte a Parte 4 da Introdução Geral a Josué para uma discussão sobre questões específicas de tradução das descrições nos capítulos 13–21 dos

territórios e suas fronteiras. Essas questões incluem:

1. O autor utiliza a ideia de "herança" para significar uma posse duradoura que será transmitida para as gerações futuras.
2. O autor destaca a viagem com a mudança de elevação. Ele utiliza, por exemplo, "subiu" ou "desceu" em vez de apenas "foi".
3. O autor descreve a localização de um lugar em relação a outro de uma maneira característica de sua cultura. Especificamente, ele menciona de qual direção alguém estaria se aproximando de um novo local a partir de um local que ele já mencionou.
4. O autor frequentemente se refere ao Mar Mediterrâneo simplesmente como "o mar", chamando-o de o grande Mar quando o nomeia especificamente.
5. O autor frequentemente utiliza o termo "mar" para indicar por associação a direção do Mar Mediterrâneo, ou seja, de sua perspectiva, o oeste.
6. Da mesma forma, o autor frequentemente usa o termo "nascer do sol" para se referir à direção em que o sol nasce, ou seja, o leste.
7. Todos os nomes em descrições de fronteiras e listas são de cidades e vilas, a menos que indicado de outra forma no texto bíblico ou em uma nota.

### Josué 13.1 (#1)

**"Quando Josué já estava bem velho".**

Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, o autor começa a descrever especificamente como Josué dividiu a terra conquistada pelos israelitas entre as várias tribos. Na sua tradução, apresente essas informações de

uma maneira que soe natural em sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

### Josué 13.1 (#2)

**"Quando Josué já estava bem velho" - "Você já está muito velho".**

Uma tradução mais literal aqui usa as expressões **envelhecido** e **chegado aos dias** com significados semelhantes. O autor as utiliza juntas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: [era muito velho... agora você está muito velho].

Veja: Dupla.

### Josué 13.1 (#3)

**"bem velho".**

Uma tradução mais literal aqui usa a expressão **tinha chegado aos dias**. Esta é uma expressão comum que significa que alguém era muito velho. Seu idioma pode ter uma expressão equivalente que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: [ele estava ficando velho].

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 13.2 (#1)

**"e dos gesuritas".**

No texto original aqui, Yahweh omite algumas das palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: [e todos os territórios dos gesuritas].

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 13.2 (#2)

**"dos gesuritas".**

O texto original aqui usa a forma do singular. O autor não está se referindo a um **gesurita**

específico. Ele se refere a gesuritas em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural, como faz a NTLH. Tradução alternativa: [a Gesur].

Veja: Frases nominais genéricas.

### Josué 13.3 (#1)

"Sior".

A palavra **Sior** é o nome de um rio.

Veja: Como traduzir nomes.

### Josué 13.3 (#2)

"na divisa do Egito".

Uma tradução mais literal aqui traz **na face do Egito**. O autor está usando o termo **face** para significar por associação fronteira. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: [que é a fronteira com o Egito].

Veja: Metonímia.

### Josué 13.3 (#3)

"até a divisa de Ecom".

O autor está usando o termo **divisa** para significar por associação território. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: [o território de Ecom].

Veja: Metonímia.

### Josué 13.3 (#4)

"pertencia aos cananeus".

Você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: [você deve considerar isso como território Cananeu].

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 13.3 (#5)

"pertencia aos cananeus".

Os filisteus e os gesuritas não eram cananeus. Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: [você deve considerar isso como território cananeu, mesmo que os filisteus e os gesuritas não sejam cananeus].

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 13.3 (#6)

"pertencia aos cananeus".

O autor está usando o termo **cananeus** por associação para se referir ao território que Yahweh deseja que os israelitas conquistem, já que ele lhes havia ordenado conquistar todo o território dos cananeus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "você deve considerar este território como aquele que eu quero que você conquiste e possua, mesmo que os filisteus e gesuritas não sejam cananeus".

Veja: Metonímia.

### Josué 13.3 (#7)

**"os governadores dos filisteus viviam nas cidades de Gaza, Asdode, Asquelom, Gate e Ecom".**

Ao conferir o texto original, percebe-se que o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Considere o exemplo do modelo NTLH. Tradução alternativa: "inclui os territórios dos cinco líderes dos filisteus".

Veja: Elipse.

### Josué 13.4 (#1)

"no Sul".

No texto original, o autor está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa.

Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "e os Avitas ao sul dos filisteus e gesuritas".

Veja: Elipse.

### Josué 13.4 (#2)

"e Meara" - "Afeca".

Conforme discutido na Introdução Geral a Josué, todos os nomes em descrições de fronteiras e listas, como os encontrados neste capítulo, são nomes de cidades e vilas, a menos que indicado de outra forma no texto bíblico, em uma nota ou na NTLH. Assim, as palavras **Meara** e **Afeca** são nomes de cidades, assim como palavras semelhantes ao longo deste capítulo.

Veja: Como traduzir nomes.

### Josué 13.5 (#1)

"dos gebalistas".

A palavra **gebalita** era usada para se referir a alguém que vivia na cidade de Gebal, também conhecida como Biblos.

Veja: Como traduzir nomes.

### Josué 13.5 (#2)

"e, na direção do leste".

No texto original, o autor utiliza a expressão "o nascer do sol" como uma associação para indicar o **leste**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "para o leste, onde o Sol nasce".

Veja: Metonímia.

### Josué 13.6 (#1)

"Eu expulsarei essa gente conforme o povo de Israel for avançando".

Consulte a Introdução a Juízes para uma discussão sobre a expressão "expulsarei essa gente". Tradução alternativa: "retirarei essa gente da face do".

Veja: Metonímia.

### Josué 13.6 (#2)

"Divida desde já a terra".

No texto original, o autor está usando o termo **dividir** por associação para representar dividir por sorteio. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "Você deve simplesmente dividir por sortes".

Veja: Metonímia.

### Josué 13.6 (#3)

"o povo de Israel fique dono dela".

Como a Introdução Geral a Josué discute, aqui e ao longo deste capítulo, Yahweh está usando a expressão **fique dono** por associação para significar uma posse duradoura que seria passada para as gerações futuras, como uma herança. Veja como você traduziu as expressões semelhantes em [11.23](#) e [12.7](#). Tradução alternativa: "obtenha uma posse duradoura".

Veja: Metonímia.

### Josué 13.7 (#1)

"Portanto".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [1.2](#). Veja a discussão sobre essa expressão na Introdução Geral a Josué e certifique-se de que você a tenha traduzido de forma consistente ao longo do livro. Tradução alternativa: "Aqui está o que eu quero que você faça:".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 13.7 (#2)

"as outras nove tribos e a metade oeste da tribo de Manassés".

No texto original, Yahweh está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se for mais claro em seu idioma. Tradução

alternativa: "as demais nove tribos, juntamente com a parte ocidental da tribo de Manassés".

Veja: Elipse.

### Josué 13.8 (#1)

**"a outra metade da tribo de Manassés haviam recebido as suas terras".**

No texto original, há a presença do pronome **ele** e refere-se à outra metade da tribo de Manassés, que já havia recebido terras a leste do rio Jordão. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "com a outra metade da tribo de Manassés".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Josué 13.8 (#2)

**"que ficam a leste do rio Jordão".**

Conforme a Introdução Geral a Josué discute, no texto original o autor está usando o termo "nascer do sol" por associação para significar **leste**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, aqui e ao longo deste capítulo. Tradução alternativa: "no lado leste do Jordão, onde nasce o Sol".

Veja: Metonímia.

### Josué 13.9 (#1)

**"na beira do vale do Arnom".**

Veja como você traduziu a mesma expressão em [12.2](#).

Veja: Metáfora.

### Josué 13.9 (#2)

**"e desde a cidade que ficava no meio daquele vale".**

Isso poderia significar: (1) Tradução alternativa: "e a cidade próxima, conhecida como uma das cidades de Aroer, que está no meio do vale"; (2) Tradução alternativa: "e começando pela cidade que se encontrava no meio do vale mencionado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 13.11 (#1)

**"e a região onde os gesuritas e os maacatitas moravam".**

Veja como você traduziu a mesma expressão em [12.4](#). Tradução alternativa: "e o território dos gesuritas e dos maacatitas".

Veja: Metonímia.

### Josué 13.13 (#1)

**"eles ainda vivem no meio do povo de Israel".**

Veja como você traduziu esta expressão em [4.9](#). Tradução alternativa: "eles continuam habitando entre os filhos de Israel".

Veja: Metonímia.

### Josué 13.15 (#1)

**"Moisés tinha dado".**

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "E Moisés deu a terra".

Veja: Elipse.

### Josué 13.16 (#1)

**"na beira do".**

Veja como você traduziu a mesma expressão em [12.2](#).

Veja: Metáfora.

### Josué 13.21 (#1)

**"Evi, Requéem, Zur, Hur e Reba".**

As palavras **Evi, Requéem, Zur, Hur e Reba** são nomes masculinos.



Veja: Como traduzir nomes.

## Josué 13.22 (#1)

"Beor".

A palavra **Beor** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

## Josué 13.22 (#2)

"Entre os que foram mortos".

O autor está usando o adjetivo **mortos** de modo a qualificar os indivíduos como aqueles que estão na condição de mortos. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir este adjetivo com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "entre os outros que eles mataram".

Veja: Adjetivos nominais.

## Josué 13.23 (#1)

"A oeste a divisa da tribo de Rúben era o rio Jordão".

No texto original, esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com "e". A palavra **Jordão** indica de qual rio era a **divisa** ou fronteira. Tradução alternativa: "a margem do Rio Jordão".

Veja: Hendíade.

## Josué 13.24 (#1)

"Moisés também tinha dado".

No texto original, o autor está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "E Moisés deu a terra".

Veja: Elipse.

## Josué 13.25 (#1)

"fica a leste".

O autor está usando o termo **fica a leste** por associação para significar o limite territorial. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "cujo território faz fronteira ao leste de".

Veja: Metonímia.

## Josué 13.25 (#2)

"e metade da terra dos amonitas".

O autor presume que os leitores saberão que o rei Seom e os amorreus haviam conquistado metade da terra que anteriormente pertencia aos amonitas. Ele está se referindo a essa terra, não à outra metade da terra onde os amonitas ainda viviam. Tradução alternativa: "e a terra que o rei Seom e os amorreus haviam tomado dos amonitas, que correspondia a metade de sua terra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué 13.27 (#1)

"o limite das terras de Gade era o rio Jordão".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [13.23](#). Tradução alternativa: "com o Jordão como fronteira".

Veja: Hendíade.

## Josué 13.29 (#1)

"Moisés tinha dado".

No texto original, o autor está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "E Moisés deu a terra".

Veja: Elipse.

## Josué 13.30 (#1)

"As suas terras começavam".

O autor está utilizando a expressão **suas terras começavam** por associação para significar limite territorial. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem mais simples.

Veja: Metonímia.

## Josué 13.30 (#2)

"Jair".

A palavra **Jair** é o nome de um homem. [Números 32.41](#) descreve sua conquista dessas **idades**.

Veja: Como traduzir nomes.

## Josué 13.31 (#1)

"Maquir".

A palavra **Maquir** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

## Josué 13.32 (#1)

"não deu nenhuma parte da terra".

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "não fez com que essas tribos herdassem" ou "não fez com que essas tribos possuísem".

Veja: Elipse.

## Josué - Capítulo 14 Introdução

*Estrutura e formatação.*

Este capítulo continua a descrição de como Josué dividiu a terra conquistada pelos israelitas entre as várias tribos. Ele começa a descrever a divisão da terra a oeste do Rio Jordão (14.1–5) e relata como Josué deu a cidade de Hebrom e a área circundante a Calebe (14.6–15).

*Problemas de tradução neste capítulo.*

Consulte a Parte 4 da Introdução Geral a Josué para uma discussão sobre questões de tradução específicas das descrições nos Capítulos 13–21 dos territórios e suas fronteiras. Essas questões incluem:

8. O autor utiliza a ideia de "herança" para significar uma posse duradoura que seria transmitida às gerações futuras;
9. O autor destaca a viagem pela mudança de elevação. Ele usa, por exemplo, "subiu" ou "desceu" em vez de apenas "foi";
10. O autor descreve a localização de um lugar em relação a outro de uma maneira característica de sua cultura. Especificamente, ele menciona de que direção alguém se aproximaria de um novo local a partir de um local que ele já nomeou;
11. O autor frequentemente usa apenas "o mar" ao se referir ao Mar Mediterrâneo, que ele chama de Grande Mar quando o nomeia especificamente;
12. O autor frequentemente usa o termo "mar" por associação para se referir à direção do Mar Mediterrâneo, ou seja, de sua perspectiva, o oeste;
13. Da mesma forma, o autor frequentemente usa o termo "nascer do sol" para se referir à direção em que o sol nasce, ou seja, o leste;
14. Todos os nomes em descrições de fronteiras e listas são nomes de cidades e vilas, a menos que indicado de outra forma no texto bíblico, em uma nota ou na NTLH.

## Josué 14.1 (#1)

"recebeu".

Como a Introdução geral a Josué discute, aqui e ao longo deste capítulo, o autor está usando o termo **recebeu** por associação para descrever a herança

de uma posse duradoura que seria transmitida às gerações futuras. Tradução alternativa: "passou a possuir".

Veja: Metonímia.

### Josué 14.1 (#2)

**"e os chefes das famílias das".**

No texto original, o autor está omitindo uma palavra que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Ele está usando a palavra **chefes** para significar "casas dos patriarcas". Na antiga Israel, essa expressão descrevia famílias extensas, compreendendo três ou quatro gerações, lideradas por um homem que era o pai, avô ou bisavô dos membros da família. A casa também incluía servos. Você pode fornecer essa palavra em sua tradução ou usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "e os chefes das casas dos patriarcas "e os homens que lideravam as famílias extensas de".

Veja: Elipse.

### Josué 14.2 (#1)

**"havia ordenado a Moisés".**

No texto original, o autor está usando uma parte de Moisés, sua "mão", para representar todo ele no ato de transmitir uma **ordem** de lavé aos israelitas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "por meio de Moisés".

Veja: Sinédoque.

### Josué 14.3 (#1)

**"ficaram a leste do rio Jordão".**

O autor está falando sobre a localização desta **terra** a partir da perspectiva do lado oeste do rio Jordão. O "outro lado" portanto significa o lado **leste**. Você pode indicar isso explicitamente na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "no lado leste do rio Jordão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 14.4 (#1)

**"Não foi dado nenhum pedaço de terra aos levitas, mas eles tinham cidades para morar e também pastos para o seu gado e os seus rebanhos".**

Se parecer em seu idioma que o autor estava fazendo uma afirmação e depois se contradizendo, você pode reformular isso como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "A única porção que foi dada aos levitas na terra consistia em cidades para habitação e pastos para seu gado e propriedades".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

### Josué 14.4 (#2)

**"Não foi dado nenhum pedaço de terra aos levitas".**

No texto original, há presença do pronome "eles". É um pronome indefinido que não possui um referente específico no contexto imediato. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso com uma expressão diferente que não utilize um pronome indefinido, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "E os levitas não receberam porção".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Josué 14.6 (#1)

**"Jefoné, do povo quenezeu".**

A palavra **Jefoné** é o nome de um homem, e **quenezeu** é o nome de um grupo de pessoas.

Veja: Como traduzir nomes.

### Josué 14.6 (#2)

**"disse a Josué".**

Calebe está usando o termo **disse** por associação para significar um comando que lavé deu usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "falou o que o Senhor ordenou".

Veja: Metonímia.

**Josué 14.7 (#1)****"Eu tinha quarenta anos".**

Calebe está usando uma expressão comum de sua cultura para declarar sua idade. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu estava nos meus quarenta anos de idade quando".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 14.7 (#2)****"E eu dei um relatório que sabia que era verdadeiro".**

No texto original, o autor utiliza o termo "coração" para representar os pensamentos, demonstrando caráter, **verdade**. Se fosse mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "E eu lhe disse o que sinceramente senti ser a verdade".

Veja: Metáfora.

**Josué 14.7 (#3)****"relatório".**

Calebe está usando o termo **relatório** por associação para se referir à informação que ele apresentou usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "um relato".

Veja: Metonímia.

**Josué 14.8 (#1)****"Os homens que foram comigo".**

Calebe está usando o termo **homens** para descrever pessoas que são descendentes do mesmo ancestral, como irmãos. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Mas meus compatriotas israelitas".

Veja: Metáfora.

**Josué 14.8 (#2)****"foram comigo".**

Como a Introdução geral a Josué discute, em hebraico, escritores e falantes geralmente indicavam se as pessoas estavam subindo para uma elevação mais alta ou descendo para uma elevação mais baixa quando viajavam. Se o seu idioma não diferencia a viagem de Marcos em relação à mudança de elevação, você pode traduzir essas expressões de forma mais simples.

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 14.8 (#3)****"espalharam o medo no meio do povo".**

Conforme o texto original, o autor utiliza "coração" para representar coragem, e "derreter" significa perder a coragem. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples, como indica a NTLH. Tradução alternativa: "fez as pessoas perderem a coragem".

Veja: Metáfora.

**Josué 14.8 (#4)****"mas eu obedeci fielmente ao Senhor, meu Deus".**

Calebe está usando uma expressão comum para dizer que obedeceu a Deus completamente. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Mas eu obedeci totalmente a Iavé, meu Deus".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 14.9 (#1)****"fique certo de que você e os seus filhos serão donos para sempre de toda a terra que pisarem".**

Seguindo o costume de sua cultura, como indica o texto original, Moisés está fazendo um juramento ao declarar a primeira parte de uma condição ("se"), mas não a segunda parte ("então"). Se for útil para seus leitores, você pode declarar explicitamente a promessa feita por Moisés. Tradução alternativa: "se a terra sobre a qual seu pé caminhou não se tornar uma herança para você".

e seus descendentes para sempre, então que lavé me puna severamente".

Veja: Fórmulas de juramento.

### Josué 14.9 (#2)

**"a seguinte promessa: 'Calebe, você obedeceu fielmente ao Senhor, meu Deus. Por isso fique certo de que você e os seus filhos serão donos para sempre de toda a terra que pisarem'".**

Se fosse mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "dizendo-me que a terra onde meu pé havia pisado certamente seria uma herança para mim e meus filhos para sempre, pois eu segui plenamente lavé, seu Deus".

Veja: Citações dentro de citações.

### Josué 14.9 (#3)

**"Calebe, você obedeceu fielmente ao Senhor, meu Deus. Por isso fique certo de que você e os seus filhos serão donos para sempre de toda a terra que pisarem".**

No texto original, primeiro existe a razão e depois o resultado. Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a primeira frase dá o resultado para a razão que a segunda frase descreve. Tradução alternativa: "a terra sobre a qual seu pé pisou será uma herança para você e seus descendentes para sempre, pois você obedeceu completamente a Yahweh, seu Deus".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

### Josué 14.9 (#4)

**"de toda a terra que pisarem".**

No texto original, Moisés está usando uma parte de Calebe, seus "pés", para representar ele no ato de caminhar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como indica a NTLH. Tradução alternativa: "a terra onde você pisou".

Veja: Sinédoque.

### Josué 14.9 (#5)

**"você e os seus filhos".**

Moisés está falando como se todos os descendentes de Calebe fossem realmente seus **filhos**. Tradução alternativa: "e para os seus descendentes".

Veja: Metáfora.

### Josué 14.9 (#6)

**"você obedeceu fielmente ao Senhor, meu Deus".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [14.8](#).

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 14.10 (#1)

**"Agora veja!" - "Olha".**

No texto original, em ambas as instâncias, Calebe está usando o termo "eis" para focar a atenção de seu ouvinte no que ele está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar na sua tradução. A NTLH opta por sinônimos. Tradução alternativa: "preste atenção... veja isto!".

Veja: Metáfora.

### Josué 14.10 (#2)

**"disse essas coisas".**

Calebe está usando a expressão **disse essas coisas** por associação para significar um comando que Yahweh deu usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "anunciou esta ordem".

Veja: Metonímia.

### Josué 14.10 (#3)

**"Estou com oitenta e cinco anos".**

Calebe está usando uma expressão comum de sua cultura para declarar sua idade. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma

clara. Tradução alternativa: "Tenho oitenta e cinco anos".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 14.11 (#1)

**"e me sinto tão forte hoje como no dia em que Moisés me mandou espionar a terra. Ainda tenho bastante força para combater na guerra e para fazer o que for preciso".**

Essas duas frases têm basicamente o mesmo significado. Se for mais claro no seu idioma, você pode combiná-las. Tradução alternativa: "Tenho tanta força agora quanto tinha naquela época, no dia em que Moisés me enviou".

Veja: Paralelismo.

### Josué 14.11 (#2)

**"para combater na guerra e para fazer o que for preciso".**

No texto original, Calebe está usando uma expressão idiomática para se referir à liderança. É claro a partir de versículos como [1Re 3.7](#) que a expressão **fazer o que for preciso** é uma descrição geral do trabalho de governantes e comandantes. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tanto para lutar na guerra quanto para comandar soldados em batalha".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 14.12 (#1)

**"em grandes cidades cercadas de muralhas".**

Quanto ao texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "e que havia grandes cidades fortificadas ali".

Veja: Elipse.

### Josué 14.12 (#2)

**"Se o Senhor estiver comigo".**

Calebe está usando uma expressão idiomática para dizer que Deus o ajudará. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Yahweh me ajudará".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 14.14 (#1)

**"Até hoje Hebrom pertence aos descendentes de Calebe, filho de Jefoné, do povo quenezeu, porque ele obedeceu fielmente ao Senhor, o Deus de Israel".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Como Calebe obedeceu completamente a Yahweh, Hebrom pertence a ele e seus descendentes como herança até hoje".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

### Josué 14.14 (#2)

**"Até hoje".**

Veja como você traduziu a frase **até hoje** em [4.9](#). Tradução alternativa: "até este momento".

Veja: Metonímia.

### Josué 14.14 (#3)

**"ele obedeceu fielmente ao Senhor".**

Veja como você traduziu as expressões semelhantes em [14.8](#) e [14.9](#).

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 14.15 (#1)

**"Antes disso Hebrom era chamada de Quiriate-Arba. Arba havia sido o maior dos anaquins".**

O autor está fornecendo informações de pano de fundo para ajudar os leitores a reconhecer que **Hebrom** é a mesma cidade que eles podem conhecer como **Quiriate-Arba**. Ele também está oferecendo detalhes sobre o homem **Arba**, em homenagem a quem a cidade foi originalmente nomeada. Na sua tradução, apresente essas

informações de uma forma que seja natural na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

## Josué 14.15 (#2)

**"Então houve paz na terra".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [11.23](#). Tradução alternativa: "E não houve mais guerra na terra".

Veja: Personificação.

## Josué - Capítulo 15 Introdução

### *Estrutura e formatação*

Este capítulo continua a descrição de como Josué dividiu a terra conquistada pelos israelitas entre as várias tribos. Ele descreve como Josué deu terra a oeste do rio Jordão à tribo de Judá (15.1–63).

### *Problemas de tradução neste capítulo*

Consulte a Parte 4 da Introdução geral a Josué para uma discussão sobre questões específicas de tradução das descrições nos capítulos 13–21 dos territórios e suas fronteiras. Essas questões incluem:

15. O autor utiliza a ideia de "herança" para significar uma posse duradoura que será transmitida às gerações futuras;
16. O autor destaca a viagem mencionando a mudança de elevação. Ele usa termos como "subiu" ou "desceu" em vez de simplesmente "foi";
17. O autor descreve a localização de um lugar em relação a outro de uma forma característica de sua cultura. Especificamente, ele indica de qual direção alguém estaria se aproximando de um novo local a partir de um local que ele já mencionou;

18. O autor frequentemente usa apenas "o mar" ao se referir ao Mar Mediterrâneo, que ele chama de Grande Mar quando o nomeia especificamente;
19. O autor frequentemente usa o termo "mar" por associação para se referir à direção do Mar Mediterrâneo, ou seja, de sua perspectiva, o oeste;
20. Da mesma forma, o autor frequentemente usa o termo "nascer do sol" para se referir à direção em que o sol nasce, ou seja, o leste;
21. Todos os nomes em descrições de fronteiras e listas são nomes de cidades e vilas, a menos que indicado de outra forma no texto bíblico, em uma nota ou na NTLH.

## Josué 15.1 (#1)

**"parte da terra".**

O autor está usando o termo **parte da terra** por associação para se referir ao território que foi atribuído à tribo de Judá por sorteio. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "um lote do território atribuído".

Veja: Metonímia.

## Josué 15.1 (#2)

**"ao sul as terras iam até a divisa de Edom e até o deserto de Zim".**

Conforme discutido na Introdução geral a Josué, aqui e ao longo deste capítulo, o autor descreve a localização de um lugar em relação a outro de uma maneira característica de sua cultura. Na sua tradução, expresse essas localizações relativas da maneira que sua cultura as descreveria. Tradução alternativa: "para o Deserto de Zim no Neguebe, em sua extremidade sul".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 15.2 (#1)****"mar Morto".**

O **mar Morto** é o nome para o que, antigamente, era conhecido como "mar salgado".

Veja: Como traduzir nomes.

**Josué 15.2 (#2)****"bem no sul".**

No texto original, o autor está descrevendo este mar como se fosse um ser vivo que possui uma "língua". Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "a baía".

Veja: Personificação.

**Josué 15.3 (#1)****"desde a subida de Acrabim".**

**Acrabim** é uma palavra hebraica que a NTLH soletrou usando letras em português para que os leitores saibam como soa. A palavra significa "escorpiões" em hebraico, e aqui é o nome de um lugar. Na sua tradução, você pode soletrar este nome da forma como soa no seu idioma ou pode expressar seu significado como um nome. Tradução alternativa: "Passagem dos escorpiões".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

**Josué 15.3 (#2)****"iam em direção ao sul".**

Conforme discutido na Introdução geral a Josué, em hebraico, escritores e falantes geralmente indicavam se as pessoas estavam subindo para uma elevação mais alta ou descendo para uma elevação mais baixa quando viajavam. Se o seu idioma não diferencia marcos de viagem em relação à mudança de elevação, você pode traduzir essas expressões de forma mais simples, aqui e ao longo deste capítulo. Tradução alternativa: "então foram".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 15.4 (#1)****"seguia o ribeirão, na divisa do Egito".**

Este parece ser o mesmo corpo d'água mencionado em [13.13](#) no texto original, onde é chamado de riacho de Sior. Expressão que não aparece na NTLH. Você pode usar o mesmo nome aqui, se isso for útil para seus leitores.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 15.4 (#2)****"Estas eram as divisas da tribo de Judá, ao sul".**

O autor não está se dirigindo diretamente a todos os seus leitores e dizendo-lhes que esta será a fronteira deles. Em vez disso, ele está citando as palavras que Iavé disse a Moisés para falar aos israelitas em [Nm 34.3](#) sobre qual seria a fronteira sul deles como nação. A implicação é que o território da tribo de Judá se estenderia para o sul até essa fronteira nacional. Você pode querer indicar que esta frase é uma citação colocando-a entre aspas de primeiro nível, usando alguma outra pontuação ou convenção que sua língua usa para indicar uma citação de primeiro nível.

Veja: Marcações de citação.

**Josué 15.4 (#3)****"Estas eram as divisas da tribo de Judá, ao sul".**

Outra abordagem para traduzir esta frase seria usar o passado e a terceira pessoa, como o autor faz no restante deste relato, para mostrar que ele não está se dirigindo diretamente aos leitores, mas continua a descrever as fronteiras da tribo de Judá. Tradução alternativa: "Esta era a sua fronteira sul".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Josué 15.5 (#1)****"o rio Jordão desemboca".**

Veja como você traduziu uma expressão semelhante em [15.2](#). Tradução alternativa: "o rio Jordão encontra o mar".

Veja: Personificação.



**Josué 15.7 (#1)****"no vale da Desgraça".**Veja como você traduziu este nome em [7.24](#).

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

**Josué 15.8 (#1)****"no sul da montanha dos jebuseus, onde fica a cidade de Jerusalém".**

No texto original, o autor está usando o termo **jebuseus**, que ele explica significar **Jerusalém**, por associação, para se referir ao Monte Sião, a montanha onde a cidade jebuseia de Jerusalém estava localizada. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "na encosta meridional da região do Monte Sião".

Veja: Metonímia.

**Josué 15.8 (#2)****"no sul da montanha dos jebuseus, onde fica a cidade de Jerusalém".**

No texto original, o autor está falando da montanha sobre a qual **Jerusalém** foi construída, como se fosse um ser vivo com um "ombro". Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para a encosta sul do Monte Sião".

Veja: Personificação.

**Josué 15.8 (#3)****"até o alto da montanha".**

No texto original, o autor está descrevendo esta **montanha** como se fosse um ser vivo com uma "cabeça". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o topo da montanha".

Veja: Personificação.

**Josué 15.8 (#4)****"fica em frente do".**

Consulte a Introdução de Juízes para uma discussão sobre a expressão "em frente de". Tradução alternativa: "está diante".

Veja: Metonímia.

**Josué 15.9 (#1)****"na direção de Baalá (ou Quiriate-Jearim)".**

O autor está fornecendo informações de pano de fundo para explicar aos leitores que a cidade que ele chama de **Baalá** é a mesma que eles conhecem como **Quiriate-Jearim**. Na tradução, apresente essas informações de uma forma que seja natural na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

**Josué 15.10 (#1)****"pelo lado norte do monte Jearim".**

Veja como você traduziu uma expressão semelhante em [15.8](#). Tradução alternativa: "para a encosta norte do Monte Jearim".

Veja: Personificação.

**Josué 15.10 (#2)****"monte Jearim" - "ou Quesalom".**

O autor está fornecendo informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entender que o **monte Jearim** também era conhecido como **Quesalom**. Na tradução, apresente essas informações de uma forma que seja natural na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

**Josué 15.11 (#1)****"a divisa seguia pelas subidas das montanhas ao norte de Ecrom".**

Veja como você traduziu uma expressão semelhante em [15.8](#). Tradução alternativa: "para a encosta norte do monte sobre o qual a cidade de Ecrom foi construída".

Veja: Personificação.

**Josué 15.11 (#2)**

**"saindo em Jâmnia e terminando no mar Mediterrâneo".**

Como a Introdução geral a Josué discute, quando o autor diz, no texto original, "em direção ao mar", normalmente ele está se referindo ao **mar Mediterrâneo**. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "E a fronteira terminou no mar Mediterrâneo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 15.12 (#1)**

**"A oeste a divisa era o litoral do mar Mediterrâneo".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [13.23](#). Tradução alternativa: "era a costa do grande mar".

Veja: Hendíade.

**Josué 15.12 (#2)**

**"do mar Mediterrâneo".**

Veja como você traduziu este nome em [1.4](#). Tradução alternativa: "foi o grande mar".

Veja: Como traduzir nomes.

**Josué 15.13 (#1)**

**"Josué lhe deu Hebrom".**

O pronome **lhe** refere-se a Calebe. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Josué deu a ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Josué 15.13 (#2)**

**"Como o Senhor havia ordenado a Josué".**

No texto original, o autor usa o termo "boca" por associação para se referir às palavras que Yahweh falou. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples.

Tradução alternativa: "conforme ordem que Yahweh havia direcionado a Josué".

Veja: Metonímia.

**Josué 15.13 (#3)**

**"Hebrom, que era a cidade de Arba, o pai de Anaque".**

Veja como você apresentou as informações de pano de fundo semelhantes que o autor fornece em [14.15](#) sobre o antigo e o atual nome desta cidade.

Veja: Informações de pano de fundo.

**Josué 15.14 (#1)**

**"os três filhos de Anaque, isto é, Sesai, Aimã e Talmai".**

O autor está usando o termo **filhos** para se referir aos três clãs que descendiam de um homem chamado **Anaque**. Ele também está usando o termo para significar "descendentes". Tradução alternativa: "os três clãs anaquitas de Sesai, Aimã e Talmai, que eram todos descendentes de Anaque".

Veja: Metáfora.

**Josué 15.15 (#1)**

**"De lá foi atacar o povo que vivia em Debir, cidade que antes se chamava Quiriate-Sefer".**

O autor está fornecendo informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entenderem que **Debir** era anteriormente conhecido como **Quiriate-Sefer**. Na tradução, apresente essas informações de uma maneira que seja natural na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

**Josué 15.17 (#1)**

**"Então Calebe lhe deu".**

O pronome **lhe** refere-se a Otoniel. Pode ser útil esclarecer isso para os leitores. Tradução alternativa: Então Calebe deu a Otoniel.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Josué 15.18 (#1)

### "Quando Acsa foi morar com Otoniel".

O autor utiliza esta frase para introduzir informações de pano de fundo que não fazem parte da narrativa principal. Na tradução, apresente essas informações de maneira que sejam naturais na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

## Josué 15.18 (#2)

### "Quando Acsa foi morar com Otoniel".

No texto original, o autor assume que seus leitores entenderão o que ele quer dizer com esta frase. Isso pode significar: (1) que Acsa veio a Quiriate-Sefer para se casar com Otniel e que ela fez este "pedido" quando chegou e viu a terra que Calebe havia dado a ele. Tradução alternativa: "quando Acsa chegou a Quiriate-Sefer"; (2) que o autor está usando esta expressão para descrever Acsa entrando na casa de Otniel como sua esposa. Tradução alternativa: "uma vez que Acsa se casou com Otniel".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué 15.18 (#3)

### "ela insistiu com ele que pedisse ao pai dela algumas terras".

O autor está sugerindo quem deveria fazer esse pedido. O significado não parece ser que Acsa persuadiu Otniel a **pedir** este **algumas terras** de Calebe, já que ele não é quem pede; ela quem requisita. Nesta cultura, um jovem como Otoniel pode não ter tido a posição para fazer esse tipo de pedido a um líder como Calebe. Portanto, o significado parece ser que Acsa persuadiu Otniel de que ela deveria pedir o campo. Nesta cultura, uma filha poderia ter a capacidade de fazer tal pedido ao pai. Tradução alternativa: "que ela o persuadiu a permitir que ela solicitasse o campo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué 15.18 (#4)

### "ao pai dela algumas terras".

O autor tem **algumas terras** específicas em mente. A narrativa sugere implicitamente que Calebe havia dado algumas terras a Otoniel, mas que era um território árido. Sugere ainda que, perto dessa terra, havia algum terreno adequado para cultivo porque era irrigado por nascentes. Você poderia declarar essa informação explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "de seu pai, algumas terras que estavam próximas das terras que ele já havia dado a Otoniel e que eram irrigadas por nascentes e, portanto, podiam ser cultivadas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué 15.18 (#5)

### "O que é que você quer?".

No texto original, Calebe está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "O que você gostaria que eu fizesse por você?".

Veja: Elipse.

## Josué 15.19 (#1)

### "Eu quero um presente!".

Este é um imperativo, mas comunica um pedido educado em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido educado. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Por favor, me dê".

Veja: Imperativos — Outros usos.

## Josué 15.19 (#2)

### "um presente".

Neste contexto, a palavra **presente** é um substantivo abstrato. Não se refere a algo que alguém diria para causar coisas boas e benéficas a uma pessoa. Em vez disso, refere-se a algo bom e benéfico em si. Se o seu idioma não usa substantivos abstratos dessa forma, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira.

Tradução alternativa: "algo que me trará benefícios".

Veja: Substantivos abstratos.

## Josué 15.19

"Já que o senhor me deu".

Acsa está usando uma forma verbal que pode indicar o que uma pessoa deve fazer ou o que uma pessoa vai fazer. Isso pode significar: (1) que, como a terra que Calebe deu a Acsa e Otoniel era seca, ele também deveria dar-lhes alguma terra com fontes de água. Tradução alternativa: "você também deveria me dar"; (2) que Acsa está respondendo à pergunta de Calebe e isso é implicitamente seu pedido. Tradução alternativa: "meu pedido é que você também me dê".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

## Josué 15.19 (#4)

"algumas fontes de água" - "fontes que ficavam nas terras altas e nas baixas".

Acsa e o autor estão usando essas expressões para se referir, por associação, à terra onde essas **fontes** estavam localizadas. Tradução alternativa: "alguma terra que tem fontes de águas... alguma terra naquela área onde havia fontes superiores e inferiores".

Veja: Metonímia.

## Josué 15.19 (#5)

"fontes de água".

Pode parecer que esta expressão contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "nascentes" ou "terreno com nascentes".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

## Josué 15.20 (#1)

"receberam como sua propriedade".

Como a Introdução geral de Josué discute, o autor está usando o termo **receberam** por associação para significar uma posse duradoura que seria transmitida às gerações futuras, como uma herança. Tradução alternativa: "As seguintes cidades tornaram-se a posse de".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué 15.21 (#1)

"perto da divisa de Edom".

No texto original, o autor usa o termo "tribo" por associação para se referir ao território que pertencia a esse clã. O contexto indica que, por **perto da divisa**, ele se refere à extremidade sul. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "na extremidade sul do território da tribo de".

Veja: Metonímia.

## Josué 15.21 (#2)

"Cabzeel, Éder, Jagur".

Conforme a Introdução geral de Josué discute, esses nomes e todos os outros nomes nos versículos 22–62 são nomes de cidades, a menos que o texto indique o contrário com expressões como "o vale do Egito" ou "o grande mar", como em [15.47](#).

Veja: Como traduzir nomes.

## Josué 15.25 (#1)

"Querioté-Hezrom (ou Hazor)".

O autor está fornecendo informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entenderem que a cidade anteriormente conhecida como **Querioté-Hezrom** é a mesma que eles conhecem como **Hazor**. Na tradução, apresente essas informações de uma maneira que seja natural na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

**Josué 15.32 (#1)**

**"Ao todo vinte e nove cidades".**

O autor assume que os leitores saberão que ele se refere às **cidades** na parte sul do território de Judá. Você poderia indicar isso explicitamente na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Todas as cidades na região sul do território de Judá".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 15.33 (#1)**

**"As cidades na planície".**

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Estas eram as cidades nas planícies do território de Judá".

Veja: Elipse.

**Josué 15.45 (#1)**

**"Receberam ainda Ecrom com os seus povoados e aldeias".**

No texto original, o autor descreve a cidade de **Ecrom** como se fosse uma mulher, e as pequenas cidades ao redor que dependiam de **Ecrom** como se fossem suas "filhas". Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples, como indica o modelo NTLH. Tradução alternativa: "e seus assentamentos ao redor".

Veja: Metáfora.

**Josué 15.46 (#1)**

**"todas as cidades e povoados perto de Asdode".**

No texto original, o autor está usando o termo "mão" por associação para significar **perto** ou próximo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "estavam perto de Asdode".

Veja: Metonímia.

**Josué 15.47 (#1)**

**"com os seus povoados e aldeias".**

Veja como você traduziu esta expressão em [15.45](#), onde ela é usada com o mesmo significado. Tradução alternativa: "seus assentamentos ao redor... localidades periféricas ao redor".

Veja: Metáfora.

**Josué 15.47 (#2)**

**"na divisa do Egito".**

Veja como você traduziu este mesmo nome em [13.3](#) e [15.4](#). Tradução alternativa: "o rio Sior".

Veja: Como traduzir nomes.

**Josué 15.47 (#3)**

**"até o litoral do mar Mediterrâneo".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [13.23](#) e [15.12](#). Tradução alternativa: "e a costa do grande mar".

Veja: Hendíade.

**Josué 15.48 (#1)**

**"Na região montanhosa".**

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "E estas foram as cidades na região montanhosa do território de Judá".

Veja: Elipse.

**Josué 15.49**

**"Quiriate-Sana (ou Debir)".**

O autor está fornecendo informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entenderem que a cidade anteriormente conhecida como **Quiriate-Sana** é a mesma que eles conhecem como **Debir**. Na sua tradução, apresente essas informações de

uma maneira que seja natural na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

### Josué 15.54 (#1)

"Quiriate-Arba (ou Hebrom)".

O autor está fornecendo informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entenderem que a cidade anteriormente conhecida como **Quiriate-Arba** é a mesma que eles conhecem como **Hebrom**. Na sua tradução, apresente essas informações de uma forma que seja natural na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

### Josué 15.60 (#1)

"Quiriate-Baal (ou Quiriate-Jearim)".

O autor está fornecendo informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entenderem que a cidade anteriormente conhecida como **Quiriate-Baal** é a mesma que eles conhecem como **Quiriate-Jearim**. Na sua tradução, apresente essas informações de uma maneira que seja natural na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

### Josué 15.61 (#1)

"No deserto".

No texto original, o autor está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Estas eram as cidades no deserto do território de Judá".

Veja: Elipse.

### Josué 15.63 (#1)

"os jebuseus".

O autor não está se referindo a um jebuseu específico. Ele se refere ao grupo de pessoas **jebuseus** em geral. Pode ser mais natural em seu

idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: "aqueles são chamados de jebuseus".

Veja: Frases nominais genéricas.

### Josué 15.63 (#2)

"até hoje".

Veja como você traduziu a frase **até hoje** em [4.9](#). Tradução alternativa: "até este momento".

Veja: Metonímia.

## Josué - Capítulo 16 Introdução

### Estrutura e formatação

Este capítulo continua a descrição de como Josué dividiu a terra conquistada pelos israelitas entre as várias tribos. Ele começa a descrever como Josué deu terra a oeste do rio Jordão para as duas tribos descendentes de José (16.1–4), começando com a tribo de Efraim (16.5–10).

### Problemas de tradução neste capítulo

Consulte a Parte 4 da Introdução geral a Josué para uma discussão sobre questões de tradução específicas das descrições nos capítulos 13–21 dos territórios e suas fronteiras. Essas questões incluem:

22. O autor utiliza a ideia de "herança" para significar uma posse duradoura que será transmitida para as gerações futuras;
23. O autor destaca a viagem mencionando a mudança de elevação. Ele usa, por exemplo, "subiu" ou "desceu" em vez de simplesmente "foi";
24. O autor descreve a localização de um lugar em relação a outro de uma maneira característica de sua cultura. Especificamente, ele menciona de qual direção alguém se aproximaria de um novo local a partir de um local que ele já nomeou;

25. O autor frequentemente usa apenas "o mar" ao se referir ao Mar Mediterrâneo, que ele chama de Grande Mar quando o nomeia;
26. O autor frequentemente usa o termo "mar" para se referir à direção do Mar Mediterrâneo, ou seja, de sua perspectiva, o oeste;
27. Da mesma forma, o autor frequentemente usa o termo "amanhecer" para se referir à direção em que o sol nasce, ou seja, o leste;
28. Todos os nomes em descrições de fronteiras e listas são de cidades e vilas, a menos que indicado de outra forma no texto bíblico, em uma nota ou na NTLH.

### Josué 16.1 (#1)

#### "As terras".

O autor está usando o termo **as terras** por associação para se referir ao território que foi designado por sorteio. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "os territórios designado por sorteio".

Veja: Metonímia.

### Josué 16.1 (#2)

#### "aos descendentes de José".

O autor está falando como se o povo das tribos de Efraim e Manassés fosse realmente os **descendentes** de José tal como "filhos naturais". Tradução alternativa: "para os que vieram da linhagem de José".

Veja: Metáfora.

### Josué 16.1 (#3)

#### "desde o rio Jordão, perto da cidade de Jericó, até o deserto".

Como a Introdução geral a Josué discute, no texto original o autor usa o termo "nascer do sol" por associação para significar a direção onde o sol

nasce, ou seja, o "leste". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, aqui e ao longo deste capítulo. Tradução alternativa: "para as águas a leste de Jericó".

Veja: Metonímia.

### Josué 16.2 (#1)

#### "De Betel a divisa ia até a cidade de Luz".

Conforme discutido na Introdução geral de Josué, todos os nomes em descrições de fronteiras e listas, como os encontrados neste capítulo, são nomes de cidades e vilas, a menos que indicado de outra forma no texto bíblico, em uma nota ou na NTLH. Portanto, as palavras **Betel** e **Luz** são nomes de cidades, assim como palavras semelhantes ao longo deste capítulo.

Veja: Como traduzir nomes.

### Josué 16.3 (#1)

#### "terminava no mar Mediterrâneo".

Como a Introdução geral de Josué discute, no texto original o autor usa o termo "em direção ao mar" por associação para significar a direção do **mar Mediterrâneo** (eles o chamavam de grande mar), ou seja, de sua perspectiva, o oeste. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, aqui e ao longo deste capítulo. Tradução alternativa: "em direção ao oeste".

Veja: Metonímia.

### Josué 16.3 (#2)

#### "na divisa com os jafletitas, até a região de Bete-Horom-de-Baixo".

O autor está usando o termo **divisa** por associação para significar território. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "ao território dos Jafletitas, ao território de Baixa Bete-Horom".

Veja: Metonímia.

**Josué 16.3 (#3)****"os jafletitas".**

O autor não está se referindo a um jafletita específico. Ele se refere aos membros do grupo de pessoas **jafletitas** em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: "aqueles que são os Jafletitas".

Veja: Frases nominais genéricas.

**Josué 16.3 (#4)****"ia até Gezer e terminava no mar Mediterrâneo".**

Como a Introdução geral de Josué discute, quando o autor menciona em direção ao mar, geralmente está se referindo ao **mar Mediterrâneo**. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores, aqui e ao longo deste capítulo. Tradução alternativa: "e a fronteira terminava no mar Mediterrâneo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 16.4 (#1)****"tribos de Manassés e Efraim, descendentes de José".**

No texto original, o autor está falando como se o povo das tribos de Efraim e Manassés fosse realmente os filhos de José. Tradução alternativa: "E a linhagem de José, as tribos de Manassés e Efraim".

Veja: Metáfora.

**Josué 16.4 (#2)****"receberam".**

Como a Introdução geral de Josué discute, aqui e ao longo deste capítulo, o autor, no texto original, está usando a ideia de herdar por associação para significar receber uma posse duradoura que seria passada para as gerações futuras, isto é, uma herança. Tradução alternativa: "herdaram território como uma posse permanente".

Veja: Metonímia.

**Josué 16.5 (#1)****"sua divisa a leste era a cidade de Atarote-Adar, até Bete-Horom-de-Cima".**

Como a Introdução geral de Josué discute, aqui e ao longo deste capítulo, o autor descreve a localização de um lugar em relação a outro de acordo com a maneira característica de sua cultura. Na sua tradução, expresse isso da forma como sua cultura descreve a localização relativa dos lugares. Tradução alternativa: "começou em Atarote-Adar e foi para o oeste até Bete-Horom-de-Cima".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 16.9 (#1)****"recebeu alguns povoados e aldeias".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Alguns povoados e aldeias que estavam dentro das terras da tribo de Manassés também foram recebidos pela tribo de Efraim".

Veja: Ativo ou passivo.

**Josué 16.10 (#1)****"até hoje".**

Veja como você traduziu a frase **até hoje** em [4.9](#). Tradução alternativa: "até este momento".

Veja: Metonímia.

**Josué 16.10 (#2)****"os cananeus".**

O autor não está se referindo a algum cananeu específico. Ele quer dizer os **cananeus** em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural, assim como faz NTLH. Tradução alternativa: "aqueles que são denominados de cananeus".

Veja: Frases nominais genéricas.



## Josué - Capítulo 17 Introdução

### Estrutura e formatação

Este capítulo continua a descrição de como Josué dividiu a terra conquistada pelos israelitas entre as várias tribos. Ele prossegue detalhando como Josué atribuiu terras a oeste do rio Jordão para as duas tribos descendentes de José. Descreve a terra que ele deu à tribo de Manassés (17.1–18).

### Problemas de tradução neste capítulo

Consulte a Parte 4 da Introdução geral a Josué para uma discussão sobre questões de tradução específicas das descrições nos Capítulos 13–21 dos territórios e suas fronteiras. Essas questões incluem:

29. O autor utiliza a ideia de "herança" para significar uma posse duradoura que será transmitida às gerações futuras;
30. O autor destaca a viagem pela mudança de elevação. Ele diz, por exemplo, "subiu" ou "desceu" em vez de apenas "foi";
31. O autor descreve a localização de um lugar em relação a outro de uma maneira característica de sua cultura. Especificamente, ele menciona de que direção alguém estaria se aproximando de um novo local a partir de um local que ele já mencionou;
32. O autor frequentemente usa apenas "o mar" ao se referir ao mar Mediterrâneo, que ele chama de grande mar quando o nomeia especificamente;
33. O autor frequentemente usa o termo "mar" por associação para indicar a direção do mar Mediterrâneo, ou seja, de sua perspectiva, o oeste;
34. Da mesma forma, o autor frequentemente usa o termo "nascer do sol" para se referir à direção em que o sol nasce, ou seja, o leste;

35. Todos os nomes em descrições de fronteiras e listas são de cidades e vilas, a menos que indicado de outra forma no texto bíblico, em uma nota ou na NTLH.

### Josué 17.1 (#1)

"Uma parte da terra".

O autor está usando o termo **parte da terra** por associação para se referir ao território que foi designado por sorteio. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "E um pequeno território foi designado por sorteio".

Veja: Metonímia.

### Josué 17.1 (#2)

"por ser ele o filho mais velho de José".

O autor está lembrando os leitores do que já lhes disse em [16.4](#), que os descendentes de José se tornaram as duas tribos de Efraim e **Manassés**. Assim, a maioria das concessões tribais foi para os descendentes dos filhos de Jacó, mas as concessões descritas em [16.5–10](#) e neste capítulo foram para os descendentes dos netos de Jacó.

Veja: Informações de pano de fundo.

### Josué 17.1 (#3)

"Maquir, pai de Gileade, era o filho mais velho de Manassés".

Certifique-se de que esteja claro em sua tradução que **Maquir**, e não **Manassés**, foi o **pai de Gileade**. Tradução alternativa: "Para Maquir, que foi o primogênito de Manassés e o pai de Gileade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 17.1 (#4)

"e era soldado. Ele recebeu as regiões".

O autor está usando o pronome singular **ele** para representar Maquir, por associação, significando seus descendentes. Se for útil no seu idioma, você

pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "porque seus descendentes eram grandes guerreiros, então eram para eles".

Veja: Metonímia.

### Josué 17.2 (#1)

**"As outras famílias da tribo de Manassés também receberam terras. Foram as famílias de Abiezer, Heleque, Asriel, Siquém, Hefer e Semida. Estes eram filhos de Manassés, que era filho de José".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "E isso foi atribuído por sorteio". O pronome "isso" refere-se ao território atribuído por sorteio no lado oeste do rio Jordão. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "E o território atribuído por sorteio no lado oeste do rio Jordão era".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Josué 17.3 (#1)

**"não tinha filhos; só filhas".**

Se parecer em seu idioma que o autor estava fazendo uma negação e depois a contradizendo, você pode reformular isso como uma afirmação negativa. Tradução alternativa: "ele teve apenas filhas".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

### Josué 17.4 (#1)

**"Elas foram falar com o sacerdote Eleazar, com Josué e com os líderes e disseram:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Estas, pois, chegaram diante de Eleazar, o sacerdote, e diante de Josué, filho de Num, e diante dos príncipes". O autor está usando o termo "diante de (próximo a face)" por associação para significar a presença de uma pessoa ou grupo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "E eles vieram à presença de Eleazar, o sacerdote, Josué, filho de Num, e os líderes" ou "E eles se aproximaram de Eleazar, o sacerdote, Josué, filho de Num, e os líderes".

Veja: Metonímia.

### Josué 17.4 (#2)

**"para ser nossa propriedade".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "que se nos desse herança". Como a introdução geral a Josué discute, aqui e ao longo deste capítulo, o termo "herança" significa, por associação, uma posse duradoura que seria transmitida às gerações futuras. Tradução alternativa: "uma posse permanente de terra".

Veja: Metonímia.

### Josué 17.4 (#3)

**"aos nossos parentes do sexo masculino".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "no meio de nossos irmãos". Como [17.3](#) indica, essas mulheres não tinham "irmãos" de fato; elas estão usando esse termo para se referir aos seus parentes. Tradução alternativa: "os outros membros da nossa tribo".

Veja: Metáfora.

### Josué 17.4 (#4)

**"elas também receberam".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "ele lhes deu herança no meio dos irmãos do seu pai". O pronome "ele" refere-se a Josué. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "E Josué deu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Josué 17.4 (#5)

**"como o SENHOR havia mandado".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "de acordo com a boca de Yahweh". O autor está usando o termo "boca" por associação para se referir às palavras que Yahweh falou. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "conforme Yahweh havia ordenado".

Veja: Metonímia.

**Josué 17.4 (#6)**

**"elas também receberam terras para serem sua propriedade".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "no meio dos irmãos do seu pai". Seu idioma pode ter seu próprio termo ou expressão para esse relacionamento. Tradução alternativa: "os seus tios".

Veja: Parentesco.

**Josué 17.5 (#1)**

**"Assim Manassés recebeu, dez partes no lado oeste".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [13.6](#). Tradução alternativa: "Então os líderes atribuíram dez porções de terra por sorteio para a tribo de Manassés".

Veja: Metonímia.

**Josué 17.5 (#2)**

**"Assim Manassés recebeu, dez partes no lado oeste".**

O significado no contexto parece ser que cinco dessas **partes** foram para os clãs nomeados em [17.2](#) e as outras cinco foram para as filhas de Zelofeade e seus descendentes. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Então os líderes atribuíram porções de terra aos cinco clãs descendentes dos filhos de Manassés e às cinco filhas de Zelofeade e suas famílias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 17.5 (#3)**

**"no lado oeste".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "que está além do Jordão". Conforme discutido na Introdução geral a Josué, aqui e ao longo deste capítulo, o autor descreve a localização de um lugar em relação a outro a partir de sua própria perspectiva e da maneira característica de sua cultura. Na sua tradução, expresse essas

localizações relativas da forma como sua cultura as descreveria. Tradução alternativa: "que estavam no lado leste do Rio Jordão".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 17.6 (#1)**

**"tanto as suas filhas como os seus filhos".**

O autor está falando dessas pessoas como se fossem as verdadeiras **filhas** e **filhos** de Manassés. Tradução alternativa: "Porque as descendentes femininas de Manassés que não tinham irmãos... seus descendentes masculinos".

Veja: Metáfora.

**Josué 17.7 (#1)**

**"a leste de Siquém".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "que está diante de Siquém". O autor está usando o termo "diante" por associação para significar a área em frente a algo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "que está próximo a Siquém".

Veja: Metonímia.

**Josué 17.8 (#1)**

**"A terra de Tapua pertencia à tribo de Manassés, mas a cidade de Tapua, na divisa, era dos descendentes de Efraim".**

O autor está fornecendo informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entenderem que, embora o território ao redor de Tapua pertencesse a Manassés, a cidade de Tapua em si pertencia a Efraim. Na sua tradução, apresente essas informações de uma maneira que seja natural no seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

**Josué 17.9 (#1)**

**"e terminava no mar Mediterrâneo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "sendo as suas saídas no mar". Como a Introdução Geral a Josué

discute, quando o autor diz "as suas saídas no mar", ele geralmente se refere ao mar Mediterrâneo (conhecido como o grande mar). Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e a fronteira terminava no grande mar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 17.10 (#1)

**"A tribo de Efraim ficava no Sul, e a de Manassés, no Norte".**

O autor presume que os leitores compreenderão que ele está se referindo à terra em ambos os lados do campo de Caná. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "A terra ao sul do wadi de Caná pertencia a Efraim, enquanto a terra ao norte do wadi pertencia a Manassés".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 17.10 (#2)

**"indo as suas terras até".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e o mar era o seu termo". O pronome "seu" refere-se ao território de Manassés. Pode ser útil esclarecer isso para os leitores. Tradução alternativa: "fronteira ocidental de Manassés".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Josué 17.10 (#3)

**"iam até as de Aser".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "pelo norte *ele* tocava em Aser". O pronome "ele" refere-se ao território de Manassés. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "E o território de Manassés se encontrou com Aser".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Josué 17.11 (#1)

**"a cidade de Bete-Seã e os povoados vizinhos... Ibleão e as cidades de Dor (no litoral), Endor, Taanaque, Megido e os povoados vizinhos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Bete-Seã e suas filhas, e Ibleão e suas filhas, e Dor e suas filhas, e En-Dor e suas filhas, e Taanaque e suas filhas, e Megido e suas filhas". O autor está falando dessas cidades como se fossem as "filhas" das cidades principais. Veja como você traduziu essa expressão em [15.45](#), onde é usada com o mesmo significado. Tradução alternativa: "e seus assentamentos ao redor... e seus assentamentos ao redor... e seus assentamentos ao redor... e seus assentamentos ao redor".

Veja: Metáfora.

### Josué 17.11 (#2)

**"Endor, Taanaque, Megido e os povoados vizinhos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "as três de uma altura". Isso pode significar: (1) que as três últimas cidades mencionadas, **Endor, Taanaque e Megido**, estavam localizadas em alturas. Todas estavam perto da cidade de **Dor** e podem ter sido consideradas parte das "alturas de Dor" mencionadas em [11.2](#). Tradução alternativa: "essas três últimas cidades estando nas alturas de Dor"; (2) que o autor quer que os leitores reconheçam que a cidade que ele chama de "Dor" também era conhecida como Nafate-Dor. A palavra traduzida como "uma altura" pode ser um nome próprio, Nafate. Tradução alternativa: "a terceira cidade nesta lista também sendo conhecida como Nafate-Dor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 17.12 (#1)

**"os cananeus".**

O autor não está se referindo a alguns **cananeus** em específico. Ele se refere ao grupo de pessoas cananeus em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural.

Veja: Frases nominais genéricas.

**Josué 17.13 (#1)**

**"E, mesmo quando os israelitas se tornaram fortes, não expulsaram todos os cananeus, mas os obrigaram a trabalhar para eles".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "mas expelindo, eles não os expeliram de todo". O autor está repetindo formas do verbo "expelir" para intensificar a ideia que ele expressa. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, será apropriado fazer isso na sua tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "Mas eles definitivamente não os expulsaram".

Veja: Reduplicação.

**Josué 17.14 (#1)**

**" - Por que é que você nos deu só uma parte da terra para ser nossa propriedade? Nós somos muitos porque o SENHOR nos tem abençoado".**

Os descendentes de José estão usando a forma de pergunta para ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Você não deveria ter nos dado apenas por sorteio, uma porção, como herança! Afinal, somos um povo numeroso, já que Yahweh nos abençoou até agora!".

Veja: Pergunta retórica.

**Josué 17.14 (#2)**

**"você nos deu...para ser nossa... nos tem abençoado".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "me deste por herança... sendo eu um... me tem abençoado". O autor está falando das tribos de José como se fossem uma única entidade que pudesse falar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente usando pronomes no plural, como o próprio autor faz no versículo 16. Tradução alternativa: "para nós... quando estamos... nos abençoou".

Veja: Personificação.

**Josué 17.14 (#3)**

**"nos deu só uma parte da terra".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "me deste por herança só uma sorte e um quinhão". Os termos "sorte" e "quinhão" têm significados semelhantes. Os descendentes de José estão usando ambos os termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "apenas uma porção de terra".

Veja: Dupla.

**Josué 17.15 (#1)**

**"vocês são muitos... para vocês... tomem uma parte da terra... limpem o terreno".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "grande povo és, sobe ao bosque e corta para ti... te são tão estreitas". Josué está falando com as tribos de José como se fossem uma única pessoa que pudesse receber comandos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente usando pronomes no plural. Tradução alternativa: "todos vocês são... subam por si mesmos... e vocês limparão para si mesmos... para todos vocês".

Veja: Personificação.

**Josué 17.15 (#2)**

**"e limpem o terreno".**

O autor está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e você deve limpar a terra".

Veja: Elipse.

**Josué 17.15 (#3)**

**"uma parte da terra dos perizeus".**

O autor não está se referindo a alguns **perizeus** em específico. Ele se refere ao grupo de pessoas perizeus em geral. Pode ser mais natural em seu

idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: "os perizeus".

Veja: Frases nominais genéricas.

### Josué 17.15 (#4)

**"é pequena demais para vocês".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "te são tão estreitas". Josué está usando uma expressão comum para indicar que não há espaço suficiente. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não é grande o suficiente para você".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 17.16 (#1)

**"os cananeus que vivem na planície têm carros de ferro".**

Os descendentes de José não estão se referindo a alguns **cananeus** em específico ou a alguns **carros** em específico. Eles se referem aos membros do grupo de pessoas cananeus em geral e aos carros que possuem. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esses significados usando formas no plural. Tradução alternativa: "e todos os Cananeus têm carros de ferro".

Veja: Frases nominais genéricas.

### Josué 17.16 (#2)

**"os cananeus que vivem na planície têm carros de ferro".**

O **ferro**, o metal, foi pouco usado durante este período, então isso não é uma referência a carros inteiramente feitos de **ferro**. Eles teriam sido muito pesados para qualquer uso prático em guerra de qualquer forma. Provavelmente é uma referência a carros cujas rodas ou piso foram reforçados com ferro ou que tinham tachas ou pontas de ferro para torná-los mais destrutivos quando usados em colisões. Tradução alternativa: "e carros equipados com ferro estão com todos os cananeus".

Veja: Metonímia.

### Josué 17.16 (#3)

**"e nos povoados vizinhos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "os de Bete-Seã e as suas filhas". Veja como você traduziu uma expressão similar em [15.45](#) onde ela é usada com o mesmo significado. Tradução alternativa: "e seus assentamentos circundantes".

Veja: Metáfora.

### Josué 17.17 (#1)

**"aos descendentes de Efraim e de Manassés".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "falou à casa de José". O autor está se referindo às tribos descendentes de José como uma "casa". Ele as imagina como uma única família vivendo unida. Tradução alternativa: "para as tribos descendentes de José".

Veja: Metáfora.

### Josué 17.17 (#2)

**"vocês são muitos e muito fortes. Vocês não terão".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Grande povo és e grande força tens; uma sorte não terás". Josué está falando das tribos de José como se fossem uma única pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente usando pronomes no plural. Tradução alternativa: "Todos vocês são... é para todos vocês... para todos vocês".

Veja: Personificação.

### Josué 17.17 (#3)

**"Vocês não terão só uma parte".**

Para ser mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir este negativo duplo que consiste na partícula negativa **não** e no termo **só uma**, que é negativo neste contexto. Tradução alternativa: "Você receberá mais de uma sorte".

Veja: Negativos duplos.

**Josué 17.17 (#4)****"só uma parte".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "uma só sorte não terás". Josué está usando o termo "sorte" em associação a uma porção de território atribuída por sorteio. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "uma porção de território".

Veja: Metonímia.

**Josué 17.18 (#1)****"Pois vocês expulsarão os cananeus".**

Josué está usando a palavra **Pois** nesse caso para introduzir a razão do que ele acabou de dizer. Tradução alternativa: "Você terá mais de uma porção porque... Isso também é verdade porque você desapossará".

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Josué 17.18 (#2)****"e ficarão com ele de ponta a ponta".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e as suas saídas serão tuas". O autor está utilizando uma parte do território, suas "saídas" ou limites, para representar todo ele. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e todo esse território pertencerá a você".

Veja: Sinédoque.

**Josué - Capítulo 18 Introdução***Estrutura e formatação*

Este capítulo continua a descrição de como Josué dividiu a terra conquistada pelos israelitas entre as várias tribos. Ele inicia a descrição de como Josué deu terra a oeste do Rio Jordão para as tribos restantes de Israel:

- Josué enviou homens para inspecionar e dividir a terra restante (18.1–10);
- Josué atribuiu terra à tribo de Benjamim (18.11–28).

*Problemas de tradução neste capítulo*

Consulte a Parte 4 da Introdução geral a Josué para uma discussão sobre questões de tradução específicas para as descrições nos capítulos 13–21 dos territórios e suas fronteiras. Essas questões incluem:

36. O autor utiliza a ideia de "herança" para significar uma posse duradoura que seria transmitida às gerações futuras;
37. O autor destaca a viagem pela mudança de elevação. Ele usa, por exemplo, "subiu" ou "desceu" em vez de apenas "foi";
38. O autor descreve a localização de um lugar em relação a outro de uma maneira característica de sua cultura. Especificamente, ele menciona de que direção alguém estaria se aproximando de um novo local a partir de um local que já foi nomeado;
39. O autor frequentemente usa apenas "o mar" ao se referir ao mar Mediterrâneo, que ele chama de Grande Mar quando o nomeia;
40. O autor frequentemente usa o termo "mar" para se referir à direção do mar Mediterrâneo, ou seja, de sua perspectiva, o oeste;
41. Da mesma forma, o autor frequentemente usa o termo "nascer do sol" para se referir à direção em que o sol nasce, ou seja, o leste;
42. Todos os nomes em descrições de fronteiras e listas são de cidades e vilas, a menos que indicado de outra forma no texto bíblico.

**Josué 18.1 (#1)****"Agora a terra já estava conquistada".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode mover esta cláusula para o início do versículo, assim como faz a NTLH, já que ela explica a razão para o resultado que o restante do versículo descreve. Tradução alternativa: "Como a terra foi subjugada diante deles".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Josué 18.1 (#2)****"Agora a terra já estava conquistada".**

O autor está usando o termo **terra** por associação para se referir aos grupos de pessoas que viviam na terra. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "E os grupos de pessoas que habitavam a terra foram subjugados".

Veja: Metonímia.

**Josué 18.1 (#3)****"E a terra foi dominada".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "E eles haviam subjugado a terra" ou "E eles haviam subjugado os grupos de pessoas que viviam na terra".

Veja: Ativo ou passivo.

**Josué 18.1 (#4)****"a terra já estava conquistada".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "depois que a terra foi sujeita perante sua face". O autor está usando o termo "face" por associação para significar o que estava diante dos israelitas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "diante deles".

Veja: Metonímia.

**Josué 18.2 (#1)****"Sete tribos ainda não tinham recebido as suas terras".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "eles não tinham dividido as suas terras". O pronome "eles" refere-se a Josué e aos líderes de Israel. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Josué e os líderes ainda não tinham dividido".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Josué 18.2 (#2)****"recebido as suas terras".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "repartido a sua herança". Como a Introdução geral a Josué discute, aqui e ao longo deste capítulo, o termo "herança" significa, por associação, uma posse duradoura que seria transmitida às gerações futuras. Tradução alternativa: "uma posse permanente de terra".

Veja: Metonímia.

**Josué 18.3 (#1)****"ao povo de Israel".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "aos filhos de Israel". O contexto deixa claro que o autor está usando um grupo inteiro, "os filhos de Israel", para se referir a uma parte desse grupo: as tribos israelitas que ainda não tinham recebido nenhuma terra. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aos líderes dessas tribos".

Veja: Sinédoque.

**Josué 18.3 (#2)****" - Até quando vão ficar esperando para tomar posse da terra que o SENHOR, o Deus dos seus antepassados, deu a vocês?".**

Josué está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Você deve parar de ser tão



lento para entrar e tomar posse da terra que Yahweh, o Deus de seus pais, lhe deu!".

Veja: Pergunta retórica.

### Josué 18.3 (#3)

**"o Deus dos seus antepassados".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Deus de vossos pais". Josué está falando como se "vossos pais" fossem os pais reais da geração atual de israelitas. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "seus antepassados".

Veja: Metáfora.

### Josué 18.4 (#1)

**"E eu os mandarei andar".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "para que eu os envie, e se levantem". Assim como nas expressões semelhantes em [1.2](#) e [6.26](#), Josué está usando o termo "levantar" para significar "tomar ação". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e eles agirão sobre este assunto".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 18.4 (#2)

**"uma descrição das terras que gostariam de ter como sua propriedade".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "conforme a boca da sua herança". Josué está usando a expressão "a boca" para significar "as necessidades", já que as pessoas precisam de comida para colocar em suas bocas. Tradução alternativa: "de acordo com o que precisam herdar" ou "de acordo com o número de regiões em que essas tribos restantes precisarão viver".

Veja: Metonímia.

### Josué 18.5 (#1)

**"ficará nas suas terras... nas suas".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "ficará no seu termo... ficará no seu termo". Josué está usando a

palavra "termo" por associação em ambas as instâncias para significar território delimitado por fronteiras. A palavra **ficará** tem o sentido de "continuar". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "continuará em seu território... continuará em seu território" ou "manterá todo o seu território ... manterá todo o seu território".

Veja: Metonímia.

### Josué 18.5 (#2)

**"no Sul... no Norte".**

Como a Introdução geral a Josué discute, aqui e ao longo deste capítulo, o autor descreve a localização de um lugar em relação a outro a partir de sua própria perspectiva e da maneira característica de sua cultura. Na sua tradução, expresse essas localizações relativas da forma como sua cultura as descreveria. Tradução alternativa: "ao sul... ao norte" ou "na região sul da terra de Canaã... na região norte da terra de Canaã".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 18.6 (#1)

**"para consultar o Senhor".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "para que eu aqui lance as sortes perante a face do Senhor". Josué está usando o termo "face" por associação para significar a presença de alguém. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "na presença de".

Veja: Metonímia.

### Josué 18.8 (#1)

**"E os homens saíram para fazer a descrição".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "aqueles homens se levantaram e se foram". O autor está usando uma expressão idiomática para indicar que esses homens tomaram uma atitude. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E os homens agiram de acordo com essas instruções".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 18.11 (#1)

**"As famílias da tribo de Benjamim receberam terras".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "E as sortes da tribo dos filhos de Benjamim". O autor assume que os leitores entenderão que ele se refere à primeira "sorte", ou seja, o sorteio que designou a primeira dessas sete divisões de território. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "E quando Josué lançou a sorte, ele selecionou a tribo dos filhos de Benjamim de acordo com seus clãs para receber a primeira divisão da terra que os homens haviam descrito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 18.11 (#2)

**"que ficavam entre".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e caiu o termo da sua sorte entre". O autor está usando o termo "sorte" por associação para significar o território que foi designado por sorteio. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "E a fronteira do território designado se estendia".

Veja: Metonímia.

### Josué 18.11 (#3)

**"entre a tribo de Judá e as tribos de José".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "entre os filhos de Judá e os filhos de José". O autor está usando os termos "filhos de Judá" e "filhos de José" para se referir aos territórios dessas tribos por associação. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "entre o território dos descendentes de Judá e o território dos descendentes de José".

Veja: Metonímia.

### Josué 18.12 (#1)

**"No norte a sua divisa começava".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e o seu termo foi para a banda do norte". Aqui a palavra "banda" ou "boca" tem o sentido de "fim" ou "limite", possivelmente porque a boca de um animal está geralmente em uma extremidade dele. Tradução alternativa: "no extremo norte de seu território" ou "no limite, no norte de seu território".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 18.12 (#2)

**"pelo lado norte de Jericó".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e subia este ermo ao lado de Jericó". O autor está falando do monte sobre o qual **Jericó** foi construído, como se fosse uma entidade viva que tivesse um "ermo" ou "ombro". Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "a encosta norte do monte de Jericó".

Veja: Personificação.

### Josué 18.13 (#1)

**"Então ia para o sul na direção da cidade de Luz".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "E dali passava este ermo a Luz". O autor está falando da colina sobre a qual **Luz** foi construída, como se fosse um ser vivo que tivesse um ermo ou "ombro". Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "para a encosta sul da colina sobre a qual a cidade de Luz está construída".

Veja: Personificação.

### Josué 18.13 (#2)

**"também chamada de Betel".**

O autor está fornecendo informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entenderem que a cidade anteriormente conhecida como **Luz** é a mesma que eles conhecem como **Betel**. Na tradução, apresente essas informações de uma

forma que seja natural no seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

### Josué 18.14 (#1)

**"que fica em frente de Bete-Horom, virava para o sul".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "que está perante a face de Bete-Horom, para o sul". O autor está usando o termo "face" por associação para significar a área em frente a algo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "que está ao lado de Bete-Horom, ao sul".

Veja: Metonímia.

### Josué 18.14 (#2)

**"a cidade de Quiriate-Baal (ou Quiriate-Jearim)".**

O autor está fornecendo informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entenderem que a cidade conhecida como **Quiriate-Baal** é a mesma que eles conhecem como **Quiriate-Jearim**. Na tradução, apresente essas informações de uma maneira que seja natural no seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

### Josué 18.14 (#3)

**"ia noutra direção... Esta era a divisa oeste".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em 18.12. Tradução alternativa: "e seu oeste, por exemplo, curvado... Este era o oeste, por exemplo, do território".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 18.15 (#1)

**"No sul a divisa começava".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [18.12](#). Tradução alternativa: "E o limite sul".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 18.16 (#1)

**"que está em frente do vale de Ben-Hinom".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "que está perante a face de Ben-Hinom". O autor está usando o termo "face" por associação para significar a área em frente a algo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "que está ao lado do Vale de Ben-Hinom".

Veja: Metonímia.

### Josué 18.16 (#2)

**"no sul da subida dos jebuseus".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [15.8](#). Tradução alternativa: "para a encosta sul do Monte Sião".

Veja: Metonímia.

### Josué 18.18 (#1)

**"passava ao norte da subida defronte do vale do Jordão e depois descia até o vale".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e passava até ao lado, defronte de Arabá para o norte e descia a Arabá". O autor está descrevendo o terreno como se fosse uma entidade viva que possui um "ombro" ou "lado". Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Então continuou para o lado norte da encosta voltada para as planícies e desceu para as planícies".

Veja: Personificação.

### Josué 18.19 (#1)

**"para o norte da subida de Bete-Hogla".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "até ao lado de Bete-Hogla para o norte". Veja como você traduziu a expressão semelhante em [18.12](#). Tradução alternativa: "para a encosta norte da colina sobre a qual a cidade de Bete-Hogla está construída".

Veja: Personificação.

## Josué 18.19 (#2)

**"na baía onde este rio desemboca no mar Morto".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "as saídas deste termo na língua do mar Morto". Veja como você traduziu a mesma expressão em [15.2](#).

Veja: Personificação.

## Josué 18.20 (#1)

**"O rio Jordão era a divisa a leste".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [18.12](#). Tradução alternativa: "E o rio Jordão é seu limite oriental".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué 18.28 (#1)

**"Jebus (ou Jerusalém)".**

O autor está usando o termo **jebus** por associação para se referir à cidade onde o grupo de pessoas chamado jebuseus vivia. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "e a cidade dos jebuseus".

Veja: Metonímia.

## Josué 18.28 (#2)

**"Jebus (ou Jerusalém)".**

O autor está fornecendo informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entenderem que a cidade dos jebuseus é a mesma que eles conhecem como **Jerusalém**. Na tradução, apresente essas informações de uma maneira que soe natural no seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

## Josué - Capítulo 19 Introdução

### Estrutura e formatação

Este capítulo continua a descrição de como Josué dividiu a terra conquistada pelos israelitas entre as várias tribos. Conclui com a descrição de como Josué distribuiu terras a oeste do Rio Jordão para as tribos restantes de Israel:

- Simeão (19.1–9);
- Zebulom (19.10–16);
- Issacar (19.17–23);
- Aser (19.24–31);
- Naftali (19.32–39);
- Dã (19.40–48) O capítulo também descreve como os israelitas deram território a Josué (19.49–51).

### Problemas de tradução neste capítulo

#### Números ordinais

Neste capítulo, o autor utiliza números ordinais para descrever os lotes de cada uma das tribos restantes, na ordem em que foram selecionadas. Se o seu idioma não utilizar números ordinais, você pode empregar números cardinais ou uma expressão equivalente.

#### Problemas específicos de tradução nesta seção

Consulte a Parte 4 da Introdução geral a Josué para uma discussão sobre questões de tradução específicas das descrições nos Capítulos 13–21 dos territórios e suas fronteiras. Essas questões incluem:

43. O autor utiliza a ideia de "herança" para significar uma posse duradoura que será transmitida às gerações futuras;
44. O autor destaca a viagem mencionando a mudança de elevação. Ele usa expressões como "subiu" ou "desceu" em vez de simplesmente "foi";

45. O autor descreve a localização de um lugar em relação a outro de uma maneira característica de sua cultura. Especificamente, ele menciona de qual direção alguém estaria se aproximando de um novo local a partir de um local que ele já nomeou;
46. O autor frequentemente usa apenas "o mar" ao se referir ao mar Mediterrâneo, que ele chama de Grande Mar quando o nomeia;
47. O autor frequentemente usa o termo "mar" por associação para se referir à direção do mar Mediterrâneo, ou seja, de sua perspectiva, o oeste;
48. Da mesma forma, o autor frequentemente usa o termo "nascer do sol" para se referir à direção em que o sol nasce, ou seja, o leste;
49. Todos os nomes em descrições de fronteiras e listas são de cidades e vilas, a menos que indicado de outra forma no texto bíblico.

### Josué 19.1 (#1)

**"A segunda distribuição de terras foi feita".**

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "E o sorteio dois saiu".

Veja: Números ordinais.

### Josué 19.8 (#1)

**"Baalate-Ber, isto é, Ramá do Sul".**

O autor está fornecendo informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entender que a cidade conhecida como **Baalate-Ber** é a mesma que eles conhecem como **Ramá do Sul**. Na sua tradução, apresente essas informações de uma forma que seja natural no seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

### Josué 19.11 (#1)

**"que fica a leste de Jocneão".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "que está perante a face de Jocneão". Veja a Introdução aos Juízes para uma discussão sobre a expressão "a face de". Tradução alternativa: "está diante de" ou "está oposto a".

Veja: Metonímia.

### Josué 19.13 (#1)

**"virando para o lado de Néia".**

Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e saía para o lado de".

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 19.14 (#1)

**"terminando no vale de Iftael".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e as suas saídas eram o vale de Ifta-El". O pronome "suas" refere-se a Néia. Pode ser útil esclarecer isso para os leitores. Tradução alternativa: "e as saídas de Néia eram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Josué 19.15 (#1)

**"Das terras de Zebulom também faziam parte Catate, Naalal, Sinrom, Idala e Belém".**

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "E seu território incluía Catate, Naalal, Sinrom, Idala e Belém".

Veja: Elipse.

### Josué 19.15 (#2)

**"Ao todo doze cidades, mais os seus povoados".**

O autor presume que os leitores entenderão que ele não está listando todas as doze cidades que pertenciam a Zebulom, mas que as que ele menciona estavam entre elas. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "essas estavam entre suas doze cidades com suas aldeias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 19.18 (#1)

**"As suas terras incluíam as cidades de Jezreel, Qesulote, Suném".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "E foi o seu termo Jezreel, e Qesulote, e Suném". O autor está usando a palavra "termo" ou "fronteira" por associação para significar o território delimitado por fronteiras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "E o território incluía as seguintes cidades: Jezreel, Qesulote e Suném".

Veja: Metonímia.

### Josué 19.25 (#1)

**"Essas terras incluíam as cidades de Helcate, Hali, Betém, Acsafe".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "E foi o seu termo Helcate, e Hali, e Béten, e Acsafe". O autor está usando a palavra "termo" ou "fronteira" por associação para significar o território delimitado por fronteiras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "E o território deles incluía as seguintes cidades: Helcate, Hali, Béten e Acsafe".

Veja: Metonímia.

### Josué 19.26 (#1)

**"No lado oeste a divisa chegava ao monte Carmelo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e *ele* chegava ao Carmelo". O pronome "ele" refere-se ao termo, fronteira ou ao território de Aser. Pode ser útil

esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "a fronteira chegava até o Carmelo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Josué 19.27 (#1)

**"Continuava para o norte até as cidades de Cabul".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e vinha sair a Cabul pela esquerda". O autor presume que os leitores compreenderão que ele está falando da perspectiva de uma pessoa voltada para o leste, que era a orientação usual nessa cultura. Assim, "esquerda" significa "norte". Você pode indicar isso explicitamente na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "para o norte".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 19.29 (#1)

**"chegando a Tiro, a cidade cercada de muralhas".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "até a cidade da fortificação de Tiro". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "fortificação", você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "a cidade fortificada de Tiro".

Veja: Substantivos abstratos.

### Josué 19.30 (#1)

**"Ao todo vinte e duas cidades, mais os seus povoados".**

O autor presume que os leitores compreenderão que ele não está listando todas as vinte e duas cidades que pertenciam a Aser, mas que as que ele menciona estavam entre elas. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "estas estavam entre suas vinte e duas cidades com suas aldeias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 19.35 (#1)****"As cidades protegidas por muralhas eram".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "E as cidades da fortificação eram". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "fortificação", você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "E as cidades fortificadas eram".

Veja: Substantivos abstratos.

**Josué 19.41 (#1)****"As suas terras incluíam as cidades de".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "E foi o termo da sua herança". O autor está usando a palavra "termo" ou "fronteira" por associação para significar o território delimitado por fronteiras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "E o território que os líderes lhes atribuíram incluía".

Veja: Metonímia.

**Josué 19.47 (#1)****"Quando os descendentes de Dã perderam as suas terras, eles foram a".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Saiu, porém, pequeno o termo aos filhos de Dã". O autor está falando de "termo" ou "fronteira", aqui representando o território, como se fosse algo vivo que pudesse se mover por conta própria. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Mas os inimigos reconquistaram parte do território da tribo de Dã".

Veja: Personificação.

**Josué 19.47 (#2)****"Tomaram a cidade e mataram os seus moradores".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e a tomaram, e a feriram a fio de espada". Veja como você traduziu a expressão semelhante em [6.21](#). Veja a discussão desta expressão na Introdução geral a Josué e certifique-se de que você a tenha traduzido

de forma consistente ao longo do livro. Tradução alternativa: "e eles atacaram e mataram todos que viviam lá".

Veja: Expressão Idiomática.

**Josué 19.47 (#3)****"Mudaram o nome da cidade de Laís para Dã, que era o nome do fundador da tribo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "conforme o nome de Dã, seu pai". O autor está falando como se Dã fosse o "pai" real da geração atual. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "o ancestral Dã".

Veja: Metáfora.

**Josué 19.50 (#1)****"Como o Senhor tinha ordenado".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Pela boca de Yahweh". O autor está usando o termo "boca" por associação para se referir às palavras que Yahweh falou. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "Conforme Yahweh havia ordenado".

Veja: Metonímia.

**Josué 19.50 (#2)****"Josué construiu a cidade de novo".**

Como a cidade de **Timnate-Sera** já existia, o autor parece querer dizer implicitamente que Josué reconstruiu a cidade após os israelitas a atacarem e conquistarem, ou que Josué a fortificou e expandiu. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "E Josué reconstruiu a cidade" ou "E Josué fortificou e expandiu a cidade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 19.50 (#3)****"Josué construiu a cidade de novo".**

O autor está usando Josué para representar todos que trabalharam na reconstrução ou fortificação de **Timnate-Sera**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E Josué ordenou a reconstrução da cidade" ou "E Josué supervisionou a fortificação e expansão da cidade".

Veja: Sinédoque.

## Josué 19.51 (#1)

**"e os chefes das famílias das tribos de Israel".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e os cabeças dos pais das famílias". Veja como você traduziu a mesma expressão em [14.1](#). Tradução alternativa: "e os chefes das casas dos pais de" ou "e os homens que lideravam as famílias extensas de".

Veja: Elipse.

## Josué - Capítulo 20 Introdução

### *Estrutura e formatação*

Este capítulo continua a descrição de como Josué dividiu a terra que os israelitas conquistaram. Ele descreve como Josué designou certas cidades para serem cidades de refúgio (20.1–9).

### *Conceitos religiosos e culturais neste capítulo*

#### **Cidades de refúgio**

Se uma pessoa fosse assassinada, nesta cultura, era dever de seus parentes providenciar justiça matando o assassino. No entanto, se alguém fosse morto por acidente, seria injusto matar a pessoa que o matou acidentalmente. Portanto, Deus disse aos israelitas para designarem "cidades de refúgio" ("cidades para fugitivos"; NTLH) para as quais uma pessoa que matou alguém acidentalmente pudesse fugir. Nessas cidades, esses casos seriam resolvidos legalmente. (Veja: Refúgio e Vingar e Sangue).

### *Problemas de tradução neste capítulo*

#### **Citações dentro de citações**

Nos versículos 2–6, há uma longa citação dentro de outra citação. Yahweh instrui Josué a transmitir uma mensagem ao povo de Israel. Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir de forma a

evitar uma citação dentro de outra. As notas sugerem como fazer isso nos casos dos versículos 2 e 3. O restante da citação de segundo nível pode ser transformado em uma citação de primeiro nível sem alterar as palavras.

#### **Localizações relativas**

Ao listar as cidades de refúgio, o autor frequentemente descreve a localização de um lugar em relação a outro de uma maneira característica de sua cultura. Especificamente, ele indica de que direção alguém estaria se aproximando de um novo local a partir de um local que já foi mencionado. Traduza essas descrições da mesma forma que você fez na parte anterior desta seção do livro de Josué.

## Josué 20.2 (#1)

**"- Diga ao povo de Israel: 'Escolham algumas cidades para fugitivos. Eu falei dessas cidades a vocês por meio de Moisés'".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Diga aos filhos de Israel que escolham para si as cidades de refúgio que eu lhes mencionei por meio de Moisés".

Veja: Citações dentro de citações.

## Josué 20.2 (#2)

**"por meio de Moisés".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [14.2](#). Tradução alternativa: "através de Moisés".

Veja: Sinédoque.

## Josué 20.3 (#1)

**"A pessoa que... poderá fugir para uma dessas cidades".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "para que vos sejam refúgio". Se você optou por traduzir a citação dentro de uma citação nos versos 2–6 como uma citação indireta, será adequado usar a terceira pessoa aqui. Tradução alternativa: "para eles".

Veja: Citações dentro de citações.



**Josué 20.3 (#2)**

**"para escapar do parente da vítima, que está procurando vingança".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "para que vos sejam refúgio do vingador do sangue". Nesta cultura, um "vingador do sangue" era um parente próximo que tinha o direito e a responsabilidade de executar alguém que tivesse assassinado um de seus parentes. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse papel, em sua tradução você pode usar uma frase descritiva. Tradução alternativa: "um parente que tem o direito de executar alguém que assassinou seu parente".

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Josué 20.4 (#1)**

**"O fugitivo irá ao lugar de".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e ele fugirá para". O pronome "ele" refere-se a qualquer pessoa que tenha matado alguém acidentalmente. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "A pessoa que matou alguém acidentalmente deverá fugir".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Josué 20.4 (#2)**

**"e explicará aos líderes o que aconteceu".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e proporá as suas palavras perante os ouvidos dos anciãos da tal cidade". Yahweh está usando o termo "palavras" para se referir ao que essa pessoa diria, e está usando o termo "ouvidos" por associação para significar ouvir e entender. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "e ele deverá explicar sua situação aos anciãos daquela cidade para que eles a compreendam".

Veja: Metonímia.

**Josué 20.5 (#1)**

**"porque matou alguém sem querer e não por ódio".**

Veja como você traduziu uma expressão semelhante em [3.4](#). Tradução alternativa: "no passado".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 20.6 (#1)**

**"na presença do povo dali".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "perante a face da congregação". Veja a Introdução de Juízes para uma discussão sobre a expressão "a face de". Tradução alternativa: "diante da congregação".

Veja: Metonímia.

**Josué 20.6 (#2)**

**"até ser julgado na presença do povo dali".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "até que se ponha em julgamento perante a congregação". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "julgamento", você pode expressar a mesma ideia de outra forma, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "julgar o caso dele" ou "decidir se ele é realmente culpado de assassinato".

Veja: Substantivos abstratos.

**Josué 20.6 (#3)**

**"e até que morra o Grande Sacerdote".**

No texto original, Yahweh está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e mesmo que ele seja considerado inocente, ainda deve permanecer lá até a morte do sumo sacerdote".

Veja: Elipse.

**Josué 20.6 (#4)**

**"o Grande Sacerdote que estiver servindo naquele tempo".**

Yahweh está usando a expressão **naquele tempo** por associação para significar "servindo como sumo sacerdote naquela época". Se for útil no seu

idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "que está servindo naquela época".

Veja: Metonímia.

### Josué 20.7 (#1)

**"e Quiriate-Arba (ou Hebrom)".**

O autor está fornecendo informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entenderem que a cidade que ele chama de **Quiriate-Arba** é a mesma que eles conhecem como **Hebrom**. Na tradução, apresente essas informações de uma maneira que seja natural no seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

### Josué 20.9 (#1)

**"Estas foram as cidades para fugitivos escolhidas".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **escolhidas**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "as cidades que foram designadas".

Veja: Substantivos abstratos.

## Josué - Capítulo 21 Introdução

### *Estrutura e formatação*

Este capítulo conclui a descrição de como Josué dividiu a terra que os israelitas conquistaram. Ele descreve como Josué designou certas cidades para os levitas viverem, já que eles não tinham território tribal próprio (21.1–45).

### **Elipse**

Em muitos trechos deste capítulo, o autor omite algumas palavras que, em vários idiomas, sejam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode adicionar essas palavras a partir do contexto, se isso tornar o texto mais claro em seu idioma. Notas sugerem abordagens para essa questão em várias instâncias específicas. (Veja: Elipse).

### Josué 21.1 (#1)

**"Os chefes das famílias dos levitas... e com os chefes das famílias de todas as tribos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "os cabeças dos pais de... os cabeças dos pais das". Veja como você traduziu a mesma expressão em [14.1](#). Tradução alternativa: "os chefes das casas dos pais de... e aos chefes das casas dos pais de" ou "os homens que lideravam as famílias extensas de... e aos homens que lideravam as famílias extensas de".

Veja: Elipse.

### Josué 21.2 (#1)

**"por meio de Moisés".**

Veja como você traduziu a mesma expressão em [14.2](#). Tradução alternativa: "através de Moisés".

Veja: Sinédoque.

### Josué 21.3 (#1)

**"obedecendo à ordem de Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "pela boca de Yahweh". Veja como você traduziu a mesma expressão em [19.50](#). Tradução alternativa: "como Yahweh havia ordenado".

Veja: Metonímia.

### Josué 21.4 (#1)

**"As famílias dos coatitas foram as primeiras a receber cidades. Os levitas que eram descendentes do sacerdote Arão receberam treze cidades das tribos de Judá, Simeão e Benjamim".**

O autor presume que os leitores entenderão que os líderes decidiram atribuir cidades aos grupos de levitas em uma ordem específica (sacerdotes coatitas, não sacerdotes coatitas, gersonitas e meraritas) e depois lançaram sortes para determinar quais cidades iriam para cada grupo. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Os líderes começaram lançando sortes para decidir quais cidades pertenceriam aos levitas do clã coatita que eram

sacerdotes, descendentes de Arão. O sorteio selecionou treze cidades para eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Josué 21.5 (#1)**

**"Os outros coatitas".**

O autor presume que os leitores compreenderão o significado de **outros**. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "E para os descendentes de Coate que não eram sacerdotes, descendentes de Arão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Josué 21.8 (#1)**

**"por meio de Moisés".**

Veja como você traduziu a mesma expressão em [14.2](#). Tradução alternativa: "através de Moisés".

Veja: Sinédoque.

### **Josué 21.9 (#1)**

**"São citadas a seguir as cidades das".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "cada qual por nome foi nomeada". Aqui, "cada" é um pronome indefinido que não possui um referente específico no contexto imediato. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso com uma expressão diferente que não utilize um pronome indefinido. Tradução alternativa: "que são mencionados aqui pelo nome".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### **Josué 21.10 (#1)**

**"foram as primeiras a serem sorteadas".**

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "o sorteio número um".

Veja: Números ordinais.

### **Josué 21.11 (#1)**

**"a cidade de Quiriate-Arba (Arba foi o pai de Anaque), que é Hebrom".**

Veja como você apresentou as informações de pano de fundo semelhantes que o autor fornece em [14.15](#) sobre o antigo e o atual nome desta cidade.

Veja: Informações de pano de fundo.

### **Josué 21.17 (#1)**

**"Da tribo de Benjamim deram quatro cidades".**

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "E da tribo de Benjamim, deram estas cidades:".

Veja: Elipse.

### **Josué 21.20 (#1)**

**"Para as outras famílias coatitas".**

O autor presume que os leitores compreenderão o que ele quer dizer com **outras**. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "os descendentes de Coate que não eram sacerdotes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Josué 21.21 (#1)**

**"Os coatitas receberam também Gezer".**

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles deram a Gezer e suas pastagens".

Veja: Elipse.

**Josué 21.26 (#1)****"Essas famílias coatitas receberam".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [21.5](#). Tradução alternativa: "eram para os clãs dos descendentes de Coate que não eram sacerdotes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 21.34 (#1)****"Os outros levitas, isto é, as famílias meraritas".**

Neste caso, o termo **outros** tem um significado diferente do que nos versículos 5 e 26. O autor o utiliza para se referir implicitamente ao último grupo de levitas, que ainda não havia recebido nenhuma cidade. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "o grupo de levitas que ainda estava esperando para receber cidades".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 21.40 (#1)****"Esses levitas, isto é, as várias famílias meraritas, receberam".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [21.34](#). Tradução alternativa: "o clã dos levitas que ainda aguardava para receber cidades".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 21.42 (#1)****"Cada uma dessas cidades tinha pastos ao seu redor".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Estavam estas cidades cada qual com os seus arrabaldes em redor delas; assim estavam todas estas cidades". O autor está usando uma expressão comum para indicar que isso era verdade para cada cidade individualmente. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Cada uma dessas cidades possuía suas próprias pastagens ao redor".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 21.43 (#1)****"aos seus antepassados".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "que jurara dar a seus pais". O autor está falando como se "seus pais" fossem os pais reais da geração atual de israelitas. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "aos seus ancestrais".

Veja: Metáfora.

**Josué 21.44 (#1)****"aos seus antepassados".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "tudo quanto jurara a seus pais". O autor está falando como se essas pessoas fossem os verdadeiros "pais" da geração atual. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta, assim como faz a NTLH. Veja como você traduziu essa expressão no versículo anterior.

Veja: Metáfora.

**Josué 21.44 (#2)****"Nenhum dos seus inimigos conseguiu resistir".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e nenhum de todos os seus inimigos ficou em pé diante deles". Veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.5](#) e [2.11](#). Tradução alternativa: "Nenhum de seus inimigos foi capaz de resistir a eles".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 21.45 (#1)****"O Senhor cumpriu todas as boas promessas que havia feito ao povo de Israel".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Palavra alguma caiu de todas as boas palavras que o Senhor falara à casa de Israel; tudo se cumpriu". O autor está falando como se as palavras de Yahweh fossem objetos que poderiam "cair" no chão e se perder. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode

declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Nenhuma das boas palavras que Yahweh havia falado à casa de Israel deixou de se cumprir".

Veja: Metáfora.

## Josué 21.45 (#2)

**"cumpriu todas as boas promessas que havia feito".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "o todo veio". O autor está falando de "o todo" (isto é, tudo o que Yahweh havia prometido) como se fosse algo vivo que pudesse ir a algum lugar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Tudo aconteceu exatamente como ele disse que aconteceria".

Veja: Personificação.

## Josué - Capítulo 22 Introdução

### *Estrutura e formatação*

Este capítulo descreve como Josué dispensou os exércitos das tribos que se estabeleceram no lado leste do rio Jordão. Também relata como eles construíram um altar para lembrar seus descendentes de adorar a Yahweh e como resolveram um mal-entendido sobre este altar com os outros israelitas (22.1–34).

### *Problemas de tradução neste capítulo*

#### **Citações dentro de citações**

Nos versículos 16–20 e 22–29, há longas citações que incluem citações dentro de citações e, nos versículos 24, 25, 27 e 28, citações ainda mais profundas. Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir de forma a evitar citações dentro de citações. As notas sugerem maneiras de fazer isso.

#### **"os filhos de Israel"**

Embora esta frase normalmente se refira a todos os israelitas, neste capítulo significa especificamente o povo das tribos que se estabeleceram no lado oeste do rio Jordão. Certifique-se de que esse significado esteja claro na sua tradução.

#### **"irmãos"**

Neste capítulo, Josué e o autor usam o termo "irmãos" para se referir a pessoas que descendem do mesmo ancestral. Na sua tradução, você pode querer comunicar esse significado usando uma expressão como "compatriotas israelitas". (Veja: Metáfora).

#### **"tendas"**

Josué utiliza o nome de um tipo de habitação, "tendas", para se referir a todos os tipos de habitações. Na sua tradução, você pode querer comunicar esse significado usando uma palavra como "casas". (Veja: Sinédoque).

#### **"amanhã"**

Neste capítulo, os personagens usam a palavra "amanhã" várias vezes para significar "no futuro". Você pode querer usar essa expressão na sua tradução para transmitir o significado.

## Josué 22.1 (#1)

**"Josué reuniu o povo das tribos de Rúben, de Gade".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Josué chamou os rubenitas, e os gaditas**. O autor não está se referindo a indivíduos específicos, mas sim aos membros dessas tribos em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas plurais. Tradução alternativa: "aos rubenitas e aos gaditas".

Veja: Frases nominais genéricas.

## Josué 22.2 (#1)

**"e têm obedecido a todas as minhas ordens também".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e à minha voz ouviram em tudo quanto vos ordenei**. Josué está usando o termo **voz** para se referir às ordens que ele deu verbalmente. Ele usa a palavra **ouviram** para significar que cumpriram o que ele disse. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar expressões equivalentes ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E vocês obedeceram a todos os meus comandos que eu lhes ordenei".

Veja: Metonímia.

**Josué 22.3 (#1)**

**"você não abandonaram os seus irmãos israelitas".**

Conforme as Notas gerais deste capítulo discutem, Josué está usando o termo **irmãos** para descrever pessoas que são descendentes do mesmo ancestral. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seus compatriotas israelitas".

Veja: Metáfora.

**Josué 22.3 (#2)**

**"Durante todo esse tempo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **por muitos dias até ao dia de hoje**. O autor está usando o termo **dias** por associação para se referir ao tempo, já que o tempo é composto por dias. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "todo esse tempo".

Veja: Metonímia.

**Josué 22.3 (#3)**

**"Durante todo esse tempo, até hoje".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **por tanto tempo, até ao dia de hoje**. Veja como você traduziu a frase **até o dia de hoje** em [4.9](#). Tradução alternativa: "até este momento".

Veja: Metonímia.

**Josué 22.3 (#4)**

**"Vocês têm obedecido com cuidado aos mandamentos do SENHOR".**

No texto original, para dar ênfase, o autor está utilizando uma construção em que um verbo e seu objeto têm a mesma raiz. Você pode usar a mesma construção em seu idioma para expressar o significado aqui. Alternativamente, seu idioma pode ter outra maneira de mostrar a ênfase. Tradução alternativa: "mas você guardou cuidadosamente os mandamentos de Yahweh, seu Deus".

Veja: Poesia.

**Josué 22.4 (#1)**

**"Voltem, pois, para a terra que vocês conquistaram".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **voltai-vos, pois, agora, e ide-vos a vossas tendas**. Como as Notas gerais deste capítulo discutem, Josué está usando um tipo de lar, **tendas**, para representar todos os tipos de lares. (Nem todos os israelitas viviam em tendas). Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para suas casas".

Veja: Sinédoque.

**Josué 22.5 (#1)**

**"Obedeçam, com muito cuidado ao mandamento e à lei que Moisés, servo do SENHOR, lhes deu".**

Os termos **mandamento** e **lei** têm significados semelhantes. Josué usa ambos os termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "cumprir tudo o que Moisés, o servo de Yahweh, ordenou a vocês".

Veja: Dupla.

**Josué 22.5 (#2)**

**"façam a vontade dele, obedecem aos seus mandamentos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e andeis em todos os seus caminhos, e guardeis os seus mandamentos**. Josué está comparando seguir às ordens de Yahweh a caminhar por um caminho. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e viver conforme ele ordenou".

Veja: Metáfora.

**Josué 22.5 (#3)**

**"fique ligados com ele".**

Josué está falando como se os israelitas pudessem fisicamente estar ligados a Yahweh. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e permanecer completamente leal a ele".

Veja: Metáfora.

### Josué 22.5 (#4)

**"e o sirvam com todo o coração".**

Josué está usando o termo **coração** de forma figurativa para significar pensamentos e sentimentos. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "com todos os seus pensamentos e sentimentos".

Veja: Metáfora.

### Josué 22.5 (#5)

**"e com toda a alma".**

Josué está usando a palavra **alma** para se referir implicitamente aos compromissos mais profundos de uma pessoa. Você pode indicar isso explicitamente na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e em tudo a que você se comprometer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 22.7 (#1)

**"Moisés tinha dado terras... Josué tinha dado terras".**

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "Moisés havia dado a terra... Josué deu a terra".

Veja: Elipse.

### Josué 22.9 (#1)

**"Eles deixaram os outros israelitas".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **voltaram e partiram dos filhos de Israel**. Conforme discutido nas Notas gerais deste capítulo, o autor está usando uma expressão que descreve todos os israelitas, **os filhos de Israel**, para se referir a uma parte deles, aqueles que se estabeleceram no lado oeste do Jordão. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, aqui e no restante do capítulo. Tradução alternativa: "os demais israelitas" ou "os israelitas ocidentais".

Veja: Sinédoque.

### Josué 22.9 (#2)

**"conforme o SENHOR tinha ordenado".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **pela boca de Yahweh**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [19.50](#). Tradução alternativa: "como Yahweh havia ordenado".

Veja: Metonímia.

### Josué 22.9 (#3)

**"por meio de Moisés".**

Veja como você traduziu a mesma expressão em [14.2](#). Tradução alternativa: "através de Moisés".

Veja: Metonímia.

### Josué 22.10 (#1)

**"a Gelilote, do lado oeste do rio Jordão".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e vindo eles aos limites do Jordão, que estão na terra de Canaã**. Este pode ser um nome próprio. Tradução alternativa: "Gelilote, perto do Jordão, que está na terra de Canaã".

Veja: Como traduzir nomes.

### Josué 22.13 (#1)

**"Fineias, filho do sacerdote Eleazar".**

O autor presume que os leitores saberão que ele está descrevendo Fineias como o sumo sacerdote. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "o sumo sacerdote".



Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 22.14 (#1)

**"Junto com Fineias foram dez líderes, um de cada uma das tribos de Israel".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e dez príncipes com ele, de cada casa paterna um príncipe, de todas as tribos de Israel; e cada um era cabeça da casa de seus pais nos milhares de Israel.** Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. Se for mais claro no seu idioma, você pode combiná-las. Tradução alternativa: "um líder de cada tribo de Israel, cada um sendo o chefe de um clã".

Veja: Paralelismo.

### Josué 22.14 (#2)

**"foram dez líderes, um de cada uma das tribos de Israel".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e dez príncipes com ele, de cada casa paterna um príncipe, de todas as tribos de Israel; e cada um era cabeça na casa de seus pais.** O autor está usando uma expressão comum para indicar que havia um líder de cada tribo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "havia um líder de uma casa paterna de cada uma das tribos de Israel".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 22.14 (#3)

**"Junto com Fineias foram dez líderes, um de cada uma das tribos de Israel".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e cada um era cabeça da casa de seus pais.** O autor está utilizando a expressão **cada um** para introduzir cada líder como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver uma forma específica de apresentar novos participantes, você pode usá-la na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

### Josué 22.14 (#4)

**"um de cada uma das tribos de Israel".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e cada um era cabeça da casa de seus pais nos milhares de Israel.** O autor está utilizando a palavra **milhares** em um de seus sentidos implícitos para significar clãs. Você pode expressar esse significado em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "de um dos clãs de Israel".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 22.16 (#1)

**" - Todo o povo de Deus reunido mandou dizer isto: 'Por que vocês fizeram essa traição contra o Deus de Israel?'"**

Veja a discussão nas Notas gerais deste capítulo sobre a longa citação dentro de uma citação nos versículos 16–20. Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de uma citação. Deve ser suficiente apenas alterar esta introdução para tornar todos esses versículos uma citação direta de primeiro nível. Tradução alternativa: "Toda a congregação de Yahweh quer saber qual é essa infidelidade que você cometeu".

Veja: Citações dentro de citações.

### Josué 22.16 (#2)

**"Por que vocês fizeram essa traição contra o Deus de Israel? Por que se revoltaram contra o SENHOR, construindo vocês mesmos esse altar? Será que não estão mais seguindo o SENHOR?"**

Os representantes das tribos ocidentais estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Vocês agiram infielmente contra o Deus de Israel ao se afastarem de Yahweh e construírem um altar para si mesmos em rebelião contra Ele!".

Veja: Pergunta retórica.



**Josué 22.16 (#3)**

**"Por que vocês fizeram essa traição contra o Deus de Israel?"**

No texto original, para dar ênfase, os representantes ocidentais estão utilizando uma construção em que um verbo e seu objeto têm a mesma raiz. Você pode conseguir usar a mesma construção em seu idioma para expressar o significado aqui. Alternativamente, seu idioma pode ter outra forma de mostrar a ênfase. Tradução alternativa: "O que é esta grande infidelidade que você cometeu".

Veja: Poesia.

**Josué 22.16 (#4)**

**"Será que não estão mais seguindo o SENHOR?"**

Uma tradução mais literal vai dizer: **deixando hoje de seguir ao SENHOR**. Os representantes ocidentais estão falando como se seguir Yahweh fosse como caminhar atrás dele em um caminho. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "abandonar a lealdade a Yahweh".

Veja: Metáfora.

**Josué 22.17 (#1)**

**"Vocês não lembram do pecado cometido em Peor, quando o SENHOR castigou o seu povo? Nós ainda estamos sofrendo por causa disso".**

Os representantes ocidentais estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "O pecado que cometemos em Peor foi muito grave, e não nos purificamos dele até hoje!".

Veja: Pergunta retórica.

**Josué 22.17 (#2)**

**"Será que aquele pecado não bastava?"**

Os representantes ocidentais não estão sugerindo seriamente que as tribos orientais possam considerar que o pecado que os israelitas cometeram em **Peor** tenha sido insignificante. Eles

realmente querem comunicar enfaticamente o oposto do significado literal de suas palavras. Tradução alternativa: "Certamente vocês consideram que o pecado que cometemos em Peor foi muito sério".

Veja: Ironia.

**Josué 22.18 (#1)**

**"Será que agora vão deixar de seguir o SENHOR?"**

Os representantes ocidentais estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Não se afaste de seguir Yahweh!".

Veja: Pergunta retórica.

**Josué 22.18 (#2)**

**"Se hoje vocês se revoltarem contra o SENHOR".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e vós vos convertereis hoje de seguir a Yahweh**. Os representantes ocidentais estão falando como se seguir Yahweh fosse como caminhar atrás dele em um caminho. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "E vocês mesmos deixarão de ser fiéis a Yahweh".

Veja: Metáfora.

**Josué 22.18 (#3)**

**"amanhã ele ficará irado com todo povo de Israel".**

Os representantes ocidentais estão usando expressões características de sua cultura. Por **hoje**, eles querem dizer "agora", e por **amanhã**, eles querem dizer "no futuro". Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "agora, depois no futuro".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 22.19 (#1)**

**"se acham que a terra de vocês é impura".**

Os intérpretes têm diferentes entendimentos sobre por que os representantes das tribos ocidentais sugerem que as tribos orientais podem pensar que sua terra é **impura**. A ARC, assim como a NTLH, apresentam uma interpretação provável.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 22.19 (#2)**

**"onde está a Tenda Sagrada em que ele mora".**

Pode parecer que esta expressão contém informações adicionais que sejam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "onde está a morada de Yahweh".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

**Josué 22.19 (#3)**

**"onde está a Tenda Sagrada em que ele mora".**

No texto original, para dar ênfase, os representantes ocidentais estão utilizando uma construção em que um verbo e seu objeto têm a mesma raiz. Você pode conseguir usar a mesma construção em seu idioma para expressar esse significado. Alternativamente, seu idioma pode ter outra forma de mostrar a ênfase. Tradução alternativa: "onde Yahweh realmente habita".

Veja: Poesia.

**Josué 22.20 (#1)**

**"Lembrem que Acã, filho de Zera, não quis obedecer ao mandamento a respeito das coisas que deviam ser destruídas, e todo o povo de Israel foi castigado por causa disso".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **"Não cometeu Acã, filho de Zerá, transgressão no tocante ao anátema?"**. Os representantes ocidentais estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação.

Tradução alternativa: "Quando Acã, filho de Zera, agiu infielmente com a coisa consagrada, a ira caiu sobre toda a assembleia de Israel!".

Veja: Pergunta retórica.

**Josué 22.20 (#2)**

**"não quis obedecer ao mandamento a respeito das coisas que deviam ser destruídas".**

No texto original, para dar ênfase, os representantes ocidentais estão utilizando uma construção em que um verbo e seu objeto têm a mesma raiz. Você pode conseguir usar a mesma construção em seu idioma para expressar o significado aqui. Alternativamente, seu idioma pode ter outra maneira de demonstrar a ênfase. Tradução alternativa: "agiu de forma tão infiel".

Veja: Poesia.

**Josué 22.20 (#3)**

**"E Acã não foi o único que morreu por causa do seu pecado".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Assim que aquele homem não morreu só na sua iniquidade**. Os representantes ocidentais estão expressando um significado positivo usando uma palavra negativa, **não**, junto com um termo que é o oposto do significado pretendido, **só**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Muitas outras pessoas morreram por causa de sua iniquidade".

Veja: Litotes.

**Josué 22.21 (#1)**

**"Então... respondeu aos chefes das famílias de Israel:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Então responderam... e disseram aos cabeças dos milhares de Israel**. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **disseram** indica como eles **responderam**. Tradução alternativa: "E... respondeu aos chefes de".

Veja: Hendíade.

**Josué 22.22 (#1)**

**" - Deus é o Poderoso! Ele é o SENHOR! Deus é o Poderoso! Ele é o SENHOR!"**

Os representantes das tribos orientais estão repetindo esta declaração para intensificar seu significado. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, será apropriado fazer isso aqui na sua tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "Yahweh é certamente o Deus dos deuses!"

Veja: Reduplicação.

**Josué 22.22 (#2)**

**" - Deus é o Poderoso! Ele é o SENHOR!"**

Os representantes orientais estão usando uma frase que expressa um forte sentimento e convicção. Pode haver uma exclamação equivalente em seu idioma que você pode usar na sua tradução para transmitir esse forte sentimento. Se não houver, você pode descrever o que os representantes estavam sentindo. Tradução alternativa: "Estamos absolutamente convencidos de que Yahweh é o Deus supremo!"

Veja: Exclamações.

**Josué 22.22 (#3)**

**"Se nós nos revoltamos e não fomos fiéis ao SENHOR"**

No texto original, os representantes orientais estão omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, sejam necessárias para que uma frase esteja completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Se fizemos isso em rebelião ou infidelidade contra Yahweh".

Veja: Elipse.

**Josué 22.22 (#4)**

**"não nos deixem continuar a viver"**

Uma tradução mais literal vai dizer: **hoje não nos preserveis**. Se for mais claro no seu idioma, você

pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e no verbo **preservar**, que seria negativo sob a condição declarada. Tradução alternativa: "nos punir com a morte".

Veja: Negativos duplos.

**Josué 22.23 (#1)**

**"Nós não construímos o nosso altar"**

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Se fosse para construirmos um altar para nós mesmos".

Veja: Elipse.

**Josué 22.23 (#2)**

**"Que o SENHOR mesmo nos castigue se construímos este altar para desobedecer a ele!"**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Se nós edificamos altar para nos tornar de após o SENHOR**. Os representantes orientais estão falando como se seguir Yahweh fosse como caminhar atrás dele em um caminho. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "abandonar a lealdade a Yahweh".

Veja: Metáfora.

**Josué 22.23 (#3)**

**"Que o SENHOR mesmo nos castigue"**

Uma tradução mais literal vai dizer: **o SENHOR mesmo de nós o requeira**. Os representantes do leste estão usando uma expressão comum para indicar que Yahweh investigará e punirá as transgressões. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que Yahweh investigue o que fizemos e nos puna por isso".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 22.24 (#1)

**"Pelo contrário, fizemos isso porque ficamos com medo de que um dia".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E, se, antes, o fizemos, foi em receio disto.** Os representantes do leste querem dizer que não construíram o altar por qualquer outro motivo além do que eles afirmam. Se parecer em seu idioma que eles estavam fazendo uma declaração e depois a contradizendo, você pode reformular isso como uma declaração positiva. Tradução alternativa: "Não, a única razão pela qual fizemos isso foi por preocupação em relação a um assunto".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

### Josué 22.24 (#2)

**"de que um dia os descendentes de vocês venham a dizer aos nossos: 'Que ligações vocês têm com o SENHOR, o Deus de Israel?'"**

Uma tradução mais literal vai dizer: **"foi em receio disto: amanhã vossos filhos virão a falar a nossos filhos, dizendo: 'Que tendes vós com o SENHOR, Deus de Israel?'"**. Existem três níveis de citação aqui. Os rubenitas, gaditas e a meia tribo de Manassés estão falando (nível 1) e dizendo aos líderes israelitas o que estavam dizendo (ou pensando) para si mesmos (nível 2) que seus **filhos** poderiam dizer a eles no futuro (nível 3). Use a pontuação apropriada em seu idioma para marcar esses níveis de citação. Alternativamente, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação de terceiro nível (veja a nota sobre Citações dentro de citações).

Veja: Marcações de citação.

### Josué 22.24 (#3)

**"de que um dia os descendentes de vocês venham a dizer aos nossos: 'Que ligação vocês têm com o SENHOR, o Deus de Israel?'"**

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação e outra citação dentro dessa. Veja a Introdução deste capítulo para uma discussão sobre a longa citação nos versículos 24–28, que inclui citações de segundo e terceiro níveis. Tradução alternativa: "pensando que amanhã seus filhos possam falar

aos nossos filhos e perguntar-lhes o que significa para eles e para Yahweh, o Deus de Israel".

Veja: Citações dentro de citações.

### Josué 22.24 (#4)

**"os descendentes de vocês... aos nossos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **vossos filhos... a nossos filhos.** Os representantes orientais estão falando das futuras gerações como se fossem os **filhos** reais da geração atual. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "seus descendentes... nossos descendentes".

Veja: Metáfora.

### Josué 22.24 (#5)

**"Que ligação vocês têm com o SENHOR, o Deus de Israel?"**

Uma tradução mais literal vai dizer: **O que para você e para Yahweh, o Deus de Israel.** Os representantes orientais estão utilizando uma expressão comum em sua cultura. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Qual é a sua relação com Yahweh, o Deus de Israel?"

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 22.24 (#6)

**"Que ligação vocês têm com o SENHOR, o Deus de Israel?"**

Os representantes orientais estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Você não tem relação com Yahweh, o Deus de Israel!"

Veja: Pergunta retórica.

**Josué 22.25 (#1)**

**"O SENHOR pôs o rio Jordão como divisa entre nós e vocês, tribos de Rúben e de Gade. Vocês não têm nada a ver com Deus, o SENHOR".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Estávamos preocupados que seus descendentes dissessem que Javé havia colocado uma fronteira entre eles e nossos descendentes das tribos de Rúben e Gade, o Jordão, para que não tivessem porção em Javé".

Veja: Citações dentro de citações.

**Josué 22.25 (#2)**

**"Vocês não têm nada a ver com Deus, o SENHOR".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **não tendes parte no SENHOR**. Os representantes orientais estão falando como se Yahweh fosse um território do qual uma pessoa ou grupo pudesse ter uma **parte**. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Vocês não têm relação com Yahweh".

Veja: Metáfora.

**Josué 22.26 (#1)**

**"Por isso o altar que construimos não foi para apresentar ofertas a serem completamente queimadas, nem para oferecer sacrifícios".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Pelo que dissemos: Façamos, agora, e nos edifiquemos um altar**. Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra. Tradução alternativa: "Então dissemos a nós mesmos que deveríamos agora construir um altar para nós".

Veja: Citações dentro de citações.

**Josué 22.26 (#2)**

**"Por isso o altar que construimos".**

Pode parecer que esta expressão contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode

encurtá-la. Tradução alternativa: "Vamos construir".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

**Josué 22.26 (#3)**

**"não foi para apresentar ofertas a serem completamente queimadas, nem para oferecer sacrifícios".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **não para holocausto, nem para sacrifício**. Os representantes orientais não estão se referindo a ofertas ou sacrifícios específicos. Eles se referem a essas coisas de forma geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas no plural. Tradução alternativa: "não para holocaustos ou sacrifícios".

Veja: Frases nominais genéricas.

**Josué 22.27 (#1)**

**"Pelo contrário, queríamos que fosse um sinal para nós, e para vocês".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "mas como uma testemunha entre nós e as tribos ocidentais".

Veja: Citações dentro de citações.

**Josué 22.27 (#2)**

**"e para os nossos descendentes depois de nós".**

Os representantes do leste estão usando o pronome **nossos** para se referir às suas **gerações** e às de seus ouvintes, então use a forma inclusiva desse pronome se seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

**Josué 22.27 (#3)**

**"para adorarmos o SENHOR".**

No texto original, para ênfase, os representantes orientais estão usando uma construção em que um verbo e seu objeto têm a mesma raiz. Você pode conseguir usar a mesma construção em seu idioma

para expressar o significado aqui. Alternativamente, seu idioma pode ter outra maneira de mostrar a ênfase. Tradução alternativa: "servir a Javé diligentemente".

Veja: Poesia.

### Josué 22.27 (#4)

**"para adorarmos o SENHOR".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **para podermos fazer o serviço do SENHOR diante da sua face**. Os representantes das tribos orientais estão usando o termo **face** por associação para significar a presença de alguém. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "em sua presença" ou "na Tenda do Encontro".

Veja: Metonímia.

### Josué 22.27 (#5)

**"Isso foi feito para evitar que um dia os seus descendentes venham a dizer aos nossos: 'Vocês não têm nenhuma ligação com o SENHOR'".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Assim, seus descendentes não diriam aos nossos descendentes no futuro que eles não tinham parte em Yahweh".

Veja: Citações dentro de citações.

### Josué 22.28 (#1)

**"Nós pensamos que, se um dia isso acontecer, os nossos descendentes poderão dizer: 'Vejam! Os nossos antepassados fizeram um altar igual ao altar de Deus, o SENHOR. Ele não foi construído a fim de apresentarmos ofertas a serem completamente queimadas nem sacrifícios de animais, mas a fim de ser um sinal para nós e para vocês'".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "E decidimos que, se eles falassem conosco ou com nossos descendentes no futuro, mostraríamos a eles que isso era uma cópia do altar de Yahweh, não para ofertas ou

sacrifícios, mas como um testemunho entre nós e eles".

Veja: Citações dentro de citações.

### Josué 22.28 (#2)

**"Os nossos antepassados".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **que fizeram nossos pais**. Os representantes orientais estão falando como se **nossos pais** fossem os pais reais da geração atual de israelitas. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "nossos ancestrais".

Veja: Metáfora.

### Josué 22.28 (#3)

**"Ele não foi construído a fim de apresentarmos ofertas a serem completamente queimadas nem sacrifícios de animais".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **não para holocausto, nem para sacrifício**. Os representantes orientais não estão se referindo a ofertas ou sacrifícios específicos. Eles se referem a essas coisas de forma geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas plurais. Tradução alternativa: "não para holocaustos nem sacrifícios".

Veja: Frases nominais genéricas.

### Josué 22.29 (#1)

**"Nunca tivemos a intenção de nos revoltar".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Nunca tal nos aconteça, que nos rebelássemos**. Os representantes orientais estão usando uma expressão comum para manifestar seu horror à ideia que descrevem. Seu idioma pode ter uma expressão comparável que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "Que Deus nos livre de nos rebelarmos".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 22.29 (#2)**

**"nem pensamos em deixar de segui-lo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e hoje nos afastamos e Yahweh**. Os representantes orientais estão falando como se seguir Yahweh fosse como caminhar atrás dele em um caminho. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e deixem de ser leais hoje a Yahweh".

Veja: Metáfora.

**Josué 22.29 (#3)**

**"para apresentar ofertas a serem completamente queimadas ou ofertas de cereais, nem para oferecer sacrifícios de animais".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **para holocausto, oferta de manjares ou sacrifício**. Os representantes orientais não estão se referindo a ofertas ou sacrifícios específicos. Eles se referem a essas coisas de forma geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas no plural. Tradução alternativa: "para holocaustos, ofertas de cereais ou sacrifícios".

Veja: Frases nominais genéricas.

**Josué 22.29 (#4)**

**"que fica em frente da Tenda onde ele mora".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **que está diante do seu Tabernáculo**. Veja a Introdução a Josué para uma discussão sobre a expressão "diante de". Tradução alternativa: "está diante de" ou "permanece diante de".

Veja: Metonímia.

**Josué 22.30 (#1)**

**"os líderes do povo e os chefes das famílias de Israel".**

Os termos têm significados semelhantes. O autor os utiliza juntos para dar ênfase e clareza. Se for útil para seus leitores, você pode expressar essa ênfase em uma única frase. Tradução alternativa: "e os líderes dos clãs israelitas que a assembleia havia escolhido".

Veja: Dupla.

**Josué 22.30 (#2)**

**"o que disse o povo das tribos de Rúben, de Gade e de Manassés do Leste e ficaram satisfeitos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **as palavras que disseram os filhos de Rúben, e os filhos de Gade, e os filhos de Manassés**. O autor está usando o termo **palavras** por associação para significar o que os representantes orientais disseram ao usar palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "a explicação que o povo de Rúben, Gade e Manassés deu".

Veja: Metonímia.

**Josué 22.30 (#3)**

**"e ficaram satisfeitos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **pareceu bem aos seus olhos**. O autor está usando o termo **olhos** por associação para significar visão. Visão, por sua vez, representa perspectiva e julgamento. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E eles consideraram isso uma boa razão para construir o altar".

Veja: Metonímia.

**Josué 22.31 (#1)**

**"- Agora sabemos que o SENHOR está entre nós, pois vocês não se revoltaram contra ele. Vocês salvaram o povo de Israel do castigo do SENHOR".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Porque vocês não agiram infielmente nesta infidelidade contra Yahweh, sabemos que Yahweh está entre nós".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Josué 22.31 (#2)**

"que o SENHOR está entre nós".

Fineias sugere que Yahweh veio para **o meio de** seu povo para ajudá-los. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Yahweh deve estar aqui nos ajudando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 22.31 (#3)**

"pois vocês não se revoltaram contra ele".

No texto original, para dar ênfase, Fineias está utilizando uma construção em que um verbo e seu objeto têm a mesma raiz. Você pode conseguir usar a mesma construção em seu idioma para expressar o significado aqui. Alternativamente, seu idioma pode ter outra forma de mostrar a ênfase. Tradução alternativa: "você não foi infiel a Yahweh de forma alguma".

Veja: Poesia.

**Josué 22.32 (#1)**

"a gente de Rúben e de Gade".

O autor está usando algumas das tribos orientais, **Rúben** e **Gade**, para representar todas elas, incluindo Manassés. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, aqui e nos próximos dois versículos. Tradução alternativa: "dos filhos de Rúben, dos filhos de Gade e dos filhos de Manassés".

Veja: Sinédoque.

**Josué 22.32 (#2)**

"e contaram tudo ao povo de Israel".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e trouxeram-lhe uma palavra**. O autor está usando o termo **palavra** por associação para significar um relatório que os líderes transmitiram por meio de palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "um relatório".

Veja: Metonímia.

**Josué 22.33 (#1)**

"O que disseram agradou aos israelitas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E pareceu a resposta boa aos olhos dos filhos de Israel**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [22.30](#). Tradução alternativa: "E os israelitas consideraram isso uma boa explicação".

Veja: Metonímia.

**Josué 22.34 (#1)**

"chamou o altar de 'Testemunha' porque disseram: 'É uma testemunha entre nós de que o SENHOR é Deus'".

Uma tradução mais literal vai dizer: **puseram no altar o nome Ede, para que seja testemunho entre nós que o SENHOR é Deus**. Algumas versões da Bíblia traduzem esta citação direta como um nome. Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer traduzir isso como um nome se a tradução existente da Bíblia na sua região traduzir esta citação direta como um nome. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer seguir o exemplo da NTLH. Tradução alternativa: "Uma testemunha entre nós que Yahweh é Deus".

Veja: Como traduzir nomes.

**Josué - Capítulo 23 Introdução***Estrutura e formatação*

Este capítulo descreve como Josué reuniu os israelitas, provavelmente em sua casa em Timnate-Sera, para lhes dar uma exortação final antes de morrer (23.1–16).

*Conceitos religiosos e culturais neste capítulo***Instruções de Josué**

Era comum no antigo Oriente Próximo que um líder importante desse instruções ao seu povo em antecipação à sua morte. Se os líderes em sua cultura também fazem isso, traduza de uma forma que ajude seus leitores a reconhecerem a prática que Josué está seguindo.



**Josué 23.1 (#1)**

"Passou muito tempo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E sucedeu que, muitos dias depois**. O autor está usando o termo **dias** por associação para significar tempo, já que o tempo é composto por dias. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "muito tempo depois disso".

Veja: Metonímia.

**Josué 23.1 (#2)**

"e Josué ficou bem velho".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e Josué já fosse velho e entrado em dias**. Para traduzir esta expressão aqui e no próximo versículo, veja como você traduziu a expressão semelhante em [13.1](#). Tradução alternativa: "que Josué estava muito envelhecido" ou "que Josué havia se tornado um homem muito velho".

Veja: Dupla.

**Josué 23.3 (#1)**

"Vocês viram tudo... nosso Deus... por causa de vocês... a favor de vocês".

No texto original, as palavras **vocês, por causa de vocês e de vocês** são plurais ao longo deste capítulo porque Josué está se dirigindo aos israelitas reunidos e seus líderes. Portanto, use formas plurais na tradução se o seu idioma fizer essa distinção (**você** no plural e singular).

Veja: Formas de 'você' — Singular.

**Josué 23.3 (#2)**

"por causa de vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **diante de suas faces**. Josué está usando uma parte dos israelitas, suas **faces**, para representar todos eles. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Veja a Introdução ao Livro dos Juízes para uma discussão sobre o uso da frase **de**

**suas faces** nesta passagem. Tradução alternativa: "diante de vocês".

Veja: Sinédoque.

**Josué 23.4 (#1)**

"Eu distribuí entre as tribos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que vos fiz cair em sorte às vossas tribos**. Josué está usando o tempo passado para descrever algo que acontecerá no futuro. Ele faz isso para mostrar que o evento certamente ocorrerá. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar o tempo futuro. Tradução alternativa: "Eu farei cair".

Veja: Passado preditivo.

**Josué 23.4 (#2)**

"Eu distribuí entre as tribos, para serem propriedade delas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **eu causei a queda**. Josué está falando como se territórios fossem objetos que pudessem **cair**. Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Eu vou derrotar".

Veja: Metáfora.

**Josué 23.4 (#3)**

"Eu distribuí entre as tribos, para serem propriedade delas".

No texto original, Josué está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e deram a terra deles a vocês como herança para suas tribos".

Veja: Elipse.

**Josué 23.4 (#4)**

"até o mar Mediterrâneo".

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Você pode fornecer

essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "e até o Grande Mar".

Veja: Elipse.

### Josué 23.4 (#5)

**"Assim também distribuí as terras das nações que já foram vencidas, desde o rio Jordão, a leste, até o mar Mediterrâneo, a oeste".**

Josué está dizendo que este território se estende do rio Jordão até o mar Mediterrâneo. Ele também menciona, como informação adicional, que inclui a terra das nações já vencidas. Pode ser mais natural em seu idioma apresentar a informação adicional após a informação sobre a extensão do território. Tradução alternativa: "do Jordão até o Grande Mar do pôr do sol, incluindo todas as nações que eu eliminei".

Veja: Estrutura de informação.

### Josué 23.6 (#1)

**"tudo o que está escrito no Livro da Lei de Moisés".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que Moisés escreveu no livro de instruções".

Veja: Ativo ou passivo.

### Josué 23.6 (#2)

**"Não desprezem nenhuma parte desta Lei".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que dela não vos aparteis, nem para a direita nem para a esquerda**. Josué está mencionando duas direções para representá-las e tudo o que está entre elas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "não se desviar disso em nenhuma direção".

Veja: Merismo.

### Josué 23.6 (#3)

**"Não desprezem nenhuma parte desta Lei".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **nem para a direita nem para a esquerda**. Josué está falando como se seguir a **Lei** de Deus fosse como caminhar por um caminho. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "não desobedecer de forma alguma".

Veja: Metáfora.

### Josué 23.8 (#1)

**"Fiquem ligados a Deus, o SENHOR".**

Josué está falando como se os israelitas pudessem fisicamente **apegar-se** ou **ficar ligados a** Yahweh. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Se não forem leais a Yahweh, seu Deus".

Veja: Metáfora.

### Josué 23.8 (#2)

**"Fiquem ligados a Deus, o SENHOR".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas ao SENHOR, vosso Deus, vos achegareis**. Josué está dizendo que os israelitas não devem se dedicar a nenhum deus, **mas** estejam **achegados** a Yahweh. Se parecer em seu idioma que ele estava fazendo uma afirmação e depois a contradizendo, você pode reformular isso como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "Vocês devem se apegar somente a Yahweh, seu Deus" ou "Vocês devem ser leais somente a Yahweh, seu Deus".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

### Josué 23.8 (#3)

**"como vocês têm ficado até agora".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **como fizestes até ao dia de hoje**. Veja como você traduziu a frase **até ao dia de hoje** em [4.9](#). Tradução alternativa: "até este momento".

Veja: Metonímia.

**Josué 23.9 (#1)**

"povos grandes e fortes".

Os termos **grande** e **forte** têm significados semelhantes. Josué está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "nações muito poderosas".

Veja: Dupla.

**Josué 23.9 (#2)**

"e até agora ninguém conseguiu resistir a vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ninguém ficou em pé diante de vós até ao dia de hoje**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.5](#). Tradução alternativa: "nenhum dos seus inimigos conseguiu resistir a vocês".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 23.10 (#1)**

"Um só israelita pode fazer fugirem mil inimigos".

Josué está exagerando para dar ênfase. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar a ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "Cada um de vocês é capaz de derrotar muitos inimigos".

Veja: Hipérbole.

**Josué 23.11 (#1)**

"Por isso amem somente o SENHOR, nosso Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Portanto, guardai muito a vossa alma, para amardes ao SENHOR, vosso Deus**. Josué está usando uma expressão comum para significar "ter muito cuidado com algo". Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E você deve ter muito cuidado para amar Yahweh, seu Deus".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 23.12 (#1)**

"Mas, se vocês não forem fiéis a ele, e fizerem amizade com os povos".

No texto original, Josué está repetindo formas do verbo **virar** para intensificar a ideia que ele expressa. Se seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, será apropriado fazer isso na sua tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "se você realmente virar".

Veja: Reduplicação.

**Josué 23.12 (#2)**

"e fizerem amizade com os povos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e vos achegardes ao resto destas nações**. Josué está falando como se os israelitas pudessem fisicamente **se achegar** a essas nações. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e tornarem-se leais ao remanescente dessas nações".

Veja: Metáfora.

**Josué 23.13 (#1)**

"podem ficar certos de que".

No texto original, Josué está repetindo formas do verbo **saber** para intensificar a ideia que ele expressa. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, será apropriado fazer isso na sua tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "você pode saber com certeza".

Veja: Reduplicação.

**Josué 23.13 (#2)**

"eles se tornarão perigosos para vocês, como se fossem precipícios, armadilhas, chicotes nas costas ou espinhos nos olhos".

Josué está falando como se essas nações realmente se tornassem em **armadilhas, precipícios, chicotes e espinhos**. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar isso como comparações. A ARC ou a NTLH apresentam uma

maneira de fazer isso. Você também pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E eles te prejudicarão de muitas maneiras diferentes".

Veja: Metáfora.

### Josué 23.14 (#1)

" — Agora o dia da minha morte está perto".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E eis aqui eu vou**. Josué está usando o termo **eis** para direcionar a atenção de seus ouvintes ao que ele está prestes a dizer. Seu idioma pode ter uma expressão comparável que você pode usar em sua tradução.

Veja: Metáfora.

### Josué 23.14 (#2)

"o dia da minha morte está perto".

Uma tradução mais literal vai dizer: **eu vou, hoje, pelo caminho de toda a terra**. Josué está falando de maneira educada sobre sua morte iminente. Seu idioma pode ter uma expressão educada semelhante que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "Em breve partirei".

Veja: Eufemismo.

### Josué 23.14 (#3)

"no seu coração e no seu íntimo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **com todo o vosso coração e com toda a vossa alma**. Veja como você traduziu os termos **coração** e **alma** em [22.5](#). Tradução alternativa: "nos seus sentimentos e intenções mais profundas" ou "com seus sentimentos e intenções mais profundas".

Veja: Metáfora.

### Josué 23.14 (#4)

"que o SENHOR, nosso Deus, lhes deu todas as coisas boas que havia prometido. Ele cumpriu tudo; não falhou em nada".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nem uma só palavra caiu de todas as boas palavras que falou de vós o SENHOR, vosso Deus; todas vos**

**sobrevieram, nem delas caiu uma só palavra**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [21.45](#). Tradução alternativa: "nenhuma das boas palavras que Yahweh falou a seu respeito deixou de se cumprir... Não, nenhuma deixou de se cumprir".

Veja: Metáfora.

### Josué 23.14 (#5)

"que o SENHOR, nosso Deus, lhes deu todas as coisas boas que havia prometido".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nem uma só palavra caiu de todas as boas palavras que falou de vós o SENHOR, vosso Deus**. Josué está usando o termo **palavras** por associação para se referir às promessas que Yahweh fez utilizando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "as boas promessas que Yahweh, seu Deus, fez".

Veja: Metonímia.

### Josué 23.14 (#6)

"Ele cumpriu tudo; não falhou em nada".

Uma tradução mais literal vai dizer: **todas vos sobrevieram, nem delas caiu uma só palavra**. Josué está falando de **todas** o que Yahweh disse como se fosse algo vivo que pudesse **sobrevir** a alguém. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Tudo aconteceu exatamente como ele disse".

Veja: Personificação.

### Josué 23.14 (#7)

"não falhou em nada".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nem delas caiu uma só palavra**. O pronome **delas** refere-se às **boas palavras** que Josué descreveu anteriormente no versículo. Pode ser mais natural em seu idioma usar um pronome plural. Tradução alternativa: "Nenhuma palavra delas caiu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Josué 23.15 (#1)**

"Sim, o SENHOR, nosso Deus, fez com que acontecessem todas as coisas boas que lhes tinha prometido".

Uma tradução mais literal vai dizer: **assim como sobre vós vieram todas estas boas coisas, que o SENHOR, vosso Deus, vos disse**. Josué está falando da **boas coisas** que Yahweh proferiu como se fosse algo vivo que pudesse **vir sobre** alguém. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tudo de bom que Yahweh, seu Deus, prometeu aconteceu com você".

Veja: Personificação.

**Josué 23.15 (#2)**

"então ele ficará irado e castigará vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **assim trará o SENHOR sobre vós todas aquelas más coisas**. Josué está usando o termo **coisas** por associação para se referir aos avisos que Yahweh deu por meio de palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "todas as punições sobre as quais ele avisou".

Veja: Metonímia.

**Josué 23.16 (#1)**

"Mas, se vocês adorarem outros deuses e se curvarem diante deles... Porque, se vocês fizerem isso, quebrarão a aliança que o SENHOR Deus mandou que cumprissem".

Josué está descrevendo um evento antes de descrever outro que o precederia. Na sua tradução, você pode querer relacionar esses eventos na ordem em que ocorreriam. Tradução alternativa: "Se você for e servir a outros deuses, se curvar diante deles e assim transgredir a aliança de Yahweh, seu Deus, que ele lhe ordenou".

Veja: Ordem dos eventos.

**Josué 23.16 (#2)**

"E logo não ficará nenhum de vocês nesta boa terra que ele lhes deu".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a ira do SENHOR sobre vós se acenderá, e logo perecereis de sobre a boa terra que vos deu**. Josué está falando como se a **ira** de Yahweh pudesse **acender** de raiva. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "então Yahweh ficará muito irritado com você".

Veja: Metáfora.

**Josué - Capítulo 24 Introdução***Estrutura e formatação*

Este capítulo descreve como Josué reuniu os israelitas na cidade de Siquém para renovar sua aliança com Yahweh (24.1–28). Em seguida, relata a morte e sepultamento de Josué e como os israelitas também enterraram os restos mortais de outros líderes que haviam falecido (24.29–33).

*Conceitos religiosos e culturais neste capítulo***"Fazer uma aliança"**

A expressão "fazer uma aliança" (lit. "cortar uma aliança") aparece neste capítulo, assim como ocorreu várias vezes no Capítulo 9. Significa "estabelecer um acordo". A palavra "fazer" é utilizada porque, em algumas cerimônias de aliança, os participantes cortavam animais e passavam entre as partes. Isso simbolizava: "Se eu quebrar esta aliança, que eu seja destruído da mesma forma". Não é necessário entender esse contexto das cerimônias de aliança para compreender a ação neste capítulo, então você não precisa usar o termo "fazer" na sua tradução. Você pode simplesmente dizer "estabelecer" ou usar uma expressão do seu próprio idioma e cultura.

*Problemas de tradução neste capítulo***"vocês", "seus"**

Yahweh, falando através de Josué, frequentemente se dirige à geração atual dos israelitas com os pronomes "vocês" e "seus", como se ele tivesse realizado diretamente as ações que descreve para eles. Na verdade, Yahweh está usando esses pronomes para se referir aos ancestrais dos israelitas, o povo que ele tirou do Egito, por associação com a geração atual. Na sua tradução, você pode expressar esse significado usando

expressões como “seus ancestrais”. (Veja: Metonímia).

### “pais”

Muitas vezes neste capítulo, Yahweh fala dos ancestrais dos israelitas a quem ele está se dirigindo como se fossem seus verdadeiros “pais”. Na sua tradução, você pode expressar esse significado usando um termo como “ancestrais”. (Veja: Metáfora).

### “o amorreu”, “o estrangeiro”, etc.

Muitas vezes neste capítulo, Yahweh e Josué usam expressões como “o amorreu”. Eles não estão se referindo a um amorreu específico, mas ao povo amorreu em geral. O significado também é geral em instâncias semelhantes, incluindo “o estrangeiro” nos versículos 20 e 23. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas plurais. (Veja: Frases nominais genéricas).

## Josué 24.1 (#1)

### “diante de”.

Uma tradução mais literal aqui traz **na face de**. Consulte a Introdução aos Juízes para uma discussão sobre essa expressão. Tradução alternativa: “perante”.

Veja: Metonímia.

## Josué 24.2 (#1)

### “O Senhor, o Deus de Israel, diz isto: ‘Há muito tempo, os antepassados de vocês viviam’”.

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Veja a discussão nas Notas Gerais deste capítulo sobre como você pode fazer isso até o final desta citação de segundo nível no versículo 13. Tradução alternativa: “Yahweh, o Deus de Israel, diz a vocês que seus pais habitaram”.

Veja: Citações dentro de citações.

## Josué 24.2 (#2)

### “os antepassados de vocês”.

Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, Yahweh, no texto original, está se referindo aos ancestrais dos israelitas como se fossem seus próprios **pais**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, aqui e ao longo deste capítulo. Tradução alternativa: “seus ancestrais”.

Veja: Metáfora.

## Josué 24.2 (#3)

### “do rio Eufrates”.

O texto original aqui traz apenas **o rio**. Yahweh presume que os israelitas saberão que, ao mencionar **o rio**, ele se refere ao rio Eufrates. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Josué 24.2 (#4)

### “Tera, um desses antepassados, era pai de Abraão e de Naor”.

No texto original aqui, Yahweh está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “seu antepassado era Terá, que era pai de Abraão e de Naor”.

Veja: Elipse.

## Josué 24.3 (#1)

### “Ihe dei muitos descendentes”.

No texto original aqui, Yahweh se refere aos descendentes de Abraão como sua **semente**. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “sua descendência”.

Veja: Metáfora.

## Josué 24.5 (#1)

### “Depois enviei Moisés e Arão”.

Yahweh está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "Quando os egípcios os escravizaram, enviei Moisés e Arão para resgatá-los".

Veja: Elipse.

## Josué 24.5 (#2)

"tirei vocês de lá".

Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, Yahweh está usando o pronome **vocês** para se referir aos ancestrais dos israelitas, que ele realmente tirou do Egito, por associação com a geração atual, a quem ele está se dirigindo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, aqui e em instâncias subsequentes desse uso. Tradução alternativa: "Eu tirei seus ancestrais".

Veja: Metonímia.

## Josué 24.6 (#1)

"com carros de guerra".

O texto original aqui traz o termo **carruagem** na forma do singular. Yahweh não está se referindo a uma **carruagem** específica. Ele se refere às muitas carruagens que os egípcios possuíam. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: "com carruagens".

Veja: Frases nominais genéricas.

## Josué 24.7 (#1)

"Então os israelitas me pediram socorro".

Uma tradução mais literal aqui traz **e eles clamaram**. O pronome **eles** refere-se aos ancestrais dos israelitas que Yahweh tirou do Egito. Tradução alternativa: "E os seus ancestrais clamaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Josué 24.7 (#2)

"E mandei que o mar caísse em cima dos egípcios e os cobrisse".

Uma tradução mais literal aqui traz **e ele trouxe o mar sobre ele e o encobriu**. A segunda ocorrência do pronome **ele** e a ocorrência do pronome **o** refere-se aos **egípcios**. Pode ser mais natural em seu idioma usar um pronome no plural. Tradução alternativa: "e ele trouxe o mar sobre eles e os cobriu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Josué 24.7 (#3)

"Vocês viram o que eu fiz".

Uma tradução mais literal aqui traz **e seus olhos viram**. Yahweh está usando uma parte dos israelitas, seus **olhos**, para representar todos eles no ato de ver. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E vocês presenciaram".

Veja: Sinédoque.

## Josué 24.7 (#4)

"por muito tempo".

No texto original aqui, Yahweh usa o termo **dias** para significar tempo por associação, já que o tempo é composto por dias. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "por um longo período".

Veja: Metonímia.

## Josué 24.8 (#1)

"dos amorreus".

O texto original aqui faz uso da forma no singular. Conforme as Notas Gerais deste capítulo discutem, Yahweh não está se referindo a um amorita específico, mas sim ao povo amorita em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural, tanto aqui quanto em instâncias subsequentes desse uso.

Veja: Frases nominais genéricas.

**Josué 24.9 (#1)**

"Aí o rei de Moabe, Balaque, filho de Zipor, fez guerra".

Uma tradução mais literal aqui traz **levantou-se também Balaque**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.2](#). Tradução alternativa: "E Balaque, filho de Zipor, o rei de Moabe, tomou uma atitude".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 24.9 (#2)**

"Beor".

A palavra **Beor** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

**Josué 24.10 (#1)**

"e assim ele os abençoou".

No texto original aqui, Yahweh está repetindo formas do verbo **abençoar** para intensificar a ideia que ele expressa. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso aqui na sua tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "E ele abençoou você grandemente".

Veja: Reduplicação.

**Josué 24.11 (#1)**

"os amorreus, os perizeus, os cananeus, os heteus, os girgaseus, os heveus e os jebuseus".

Esses nomes no texto original são referenciados na forma do singular. Veja como você traduziu os nomes desses grupos de pessoas em [3.10](#).

Veja: Frases nominais genéricas.

**Josué 24.11 (#2)**

"Eu fiz com que vocês vencessem a todos".

Uma tradução mais literal aqui traz **e eu os entreguei em suas mãos**. Veja como você traduziu esta expressão em [6.2](#). Tradução alternativa: "E eu

os entreguei ao seu controle" ou "E eu permiti que vocês os conquistassem".

Veja: Metonímia.

**Josué 24.12 (#1)**

"Não foi nem pelas espadas nem pelos arcos".

Yahweh está usando duas armas específicas para representar todas as armas que os israelitas possuíam e usavam. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não por suas próprias armas".

Veja: Sinédoque.

**Josué 24.12 (#2)**

"Não foi nem pelas espadas nem pelos arcos".

No texto original aqui, Yahweh está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Isso não foi feito pela sua espada e não foi feito pelo seu arco" ou "Isso não foi porque você usou suas próprias armas".

Veja: Elipse.

**Josué 24.13 (#1)**

"e comendo uvas e azeitonas de parreiras e oliveiras".

No texto original aqui, Yahweh usa apenas os termos **vinhas** e **olivais** para se referir por associação aos frutos que eles produzem. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Vocês estão comendo uvas dos vinhedos e azeitonas dos olivais".

Veja: Metonímia.

**Josué 24.15 (#1)**

"se vocês não querem".

Uma tradução mais literal aqui traz **se parece mal aos seus olhos**. Josué está usando o termo **olhos**



para significar por associação visão. Visão, por sua vez, representa julgamento e perspectiva. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "em seu julgamento".

Veja: Metonímia.

### Josué 24.15 (#2)

"eu e a minha família".

No texto original aqui, Josué usa o termo **casa** para se referir por associação à sua família. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "e meu lar".

Veja: Metonímia.

### Josué 24.16 (#1)

"Nunca poderíamos pensar em abandonar o Senhor".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [22.29](#). Tradução alternativa: "Que Deus nos livre de abandonarmos Yahweh".

Veja: Expressão idiomática.

### Josué 24.17 (#1)

"da escravidão na terra do Egito".

Uma tradução mais literal aqui traz **da casa da servidão**. As pessoas estão falando do Egito como se fosse uma **casa** onde foram mantidas como **escravos**. Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "de onde éramos escravos".

Veja: Metáfora.

### Josué 24.17 (#2)

"E vimos".

Uma tradução mais literal aqui traz **diante de nossos olhos**. As pessoas estão usando uma parte de si mesmas, seus **olhos**, para representar todo o seu ser no ato de ver. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "enquanto assistíamos".

Veja: Sinédoque.

### Josué 24.18 (#1)

"todos aqueles povos e até os amorreus".

Uma tradução mais literal aqui traz **até ao amorreu**. O povo israelita não está se referindo a um **amorreu** específico. Eles se referem ao grupo de pessoas dos **amorreus** em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas plurais. Tradução alternativa: "todos os povos e os amorreus, os habitantes da terra".

Veja: Frases nominais genéricas.

### Josué 24.18 (#2)

"todos aqueles povos e até os amorreus".

A expressão inteira, **todos aqueles povos e até os amorreus**, no texto original refere-se ao mesmo grupo de pessoas, os amorreus. A repetição é usada para ênfase. Se o seu idioma não utiliza repetição para esse propósito, você pode usar uma frase e fornecer ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "todos os povos amorreus que estavam habitando na terra!".

Veja: Dupla.

### Josué 24.19 (#1)

"Ele não perdoará os pecados e as maldades de vocês".

No texto original aqui, Josué está falando como se **pecados e maldades** fossem objetos que poderiam ser **removidos** de alguém. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Ele não perdoará suas transgressões e pecados".

Veja: Metáfora.

### Josué 24.19 (#2)

"os pecados e as maldades".

Os termos **pecados e maldades** têm significados semelhantes. Josué está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você

pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "seus pecados graves".

Veja: Dupla.

### Josué 24.22 (#1)

"testemunhas".

No texto original aqui as pessoas estão omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Nós somos testemunhas".

Veja: Elipse.

### Josué 24.23 (#1)

"prometam que serão fiéis".

No texto original aqui, Josué está falando como se o **coração** de uma pessoa fosse algo que ele pudesse **estender** em direção a alguém. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "e dedicar sua devoção completa".

Veja: Metáfora.

### Josué 24.24 (#1)

"e obedeceremos aos seus mandamentos".

Uma tradução mais literal aqui traz **ouviremos a sua voz**. As pessoas estão usando o termo **voz** para se referir por associação às ordens que Yahweh daria usando sua voz. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e obedeceremos às suas ordens".

Veja: Metonímia.

### Josué 24.25 (#1)

"Josué fez um acordo".

Uma tradução mais literal aqui traz **fazer uma aliança**. Veja como você traduziu essa expressão em [9.6](#). Tradução alternativa: "E Josué fez um pacto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Josué 24.25 (#2)

"leis e regulamentos".

Os termos **leis** e **regulamentos** têm significados semelhantes. O autor está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase em uma única frase. Tradução alternativa: "um requisito obrigatório".

Veja: Dupla.

### Josué 24.27 (#1)

"Olhem".

Veja como você traduziu essa palavra em [2.2](#). Ela também é traduzida por **eis**.

Veja: Metáfora.

### Josué 24.27 (#2)

"Ela ouviu".

Josué está falando da **pedra** como se fosse algo vivo que **ouviu** o que o povo prometeu. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "pois foi neste lugar, onde está esta pedra, que ouvimos".

Veja: Personificação.

### Josué 24.27 (#3)

"todas as palavras que o Senhor nos tem falado".

Quando Josué afirma que foi Yahweh, **o Senhor**, quem falou essas **palavras**, ele quer dizer implicitamente que ele mesmo as pronunciou em nome de Yahweh. Você poderia indicar isso explicitamente na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "todas as palavras que eu falei a vocês em nome de Yahweh".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Josué 24.28 (#1)**

**"cada um para a sua propriedade".**

O texto original aqui utiliza o termo masculino **homem**, mas que contém um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "cada pessoa para sua própria casa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

**Josué 24.29 (#1)**

**"com a idade de cento e dez anos".**

Uma tradução mais literal aqui traz **filho de 110 anos**. O autor está usando uma expressão comum de sua cultura para indicar a idade de alguém. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "quando ele tinha 110 anos".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 24.30 (#1)**

**"na sua propriedade".**

Uma tradução mais literal aqui traz **na fronteira da sua propriedade**. O autor está usando o termo **fronteira** para significar por associação o território que a fronteira delimita. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "dentro do território que pertencia a ele".

Veja: Metonímia.

**Josué 24.30 (#2)**

**"no lado norte do monte Gaás".**

Assim como faz nos capítulos 13–21, o autor está descrevendo a posição de um local em relação a outro de uma maneira característica de sua cultura. Traduza isso da mesma forma que traduziu as descrições de locais relativos nesses capítulos. Tradução alternativa: "para o norte do monte de Gaás".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 24.31 (#1)**

**"enquanto Josué viveu. E também depois da sua morte, enquanto viveram os líderes".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **durante todos os dias**. O autor está usando o termo **dias** para significar por associação períodos específicos de tempo, as vidas de **Josué** e desses **líderes**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "durante a vida de Josué e durante a vida dos anciãos".

Veja: Metonímia.

**Josué 24.31 (#2)**

**"E também depois da sua morte, enquanto viveram os líderes".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **que prolongaram seus dias depois de Josué**. O autor está usando uma expressão comum para indicar que esses anciãos continuaram vivos por algum tempo após a morte de Josué. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que sobreviveram a Josué".

Veja: Expressão idiomática.

**Josué 24.32 (#1)**

**"por cem barras de prata".**

Uma tradução mais literal aqui traz **por 100 qesitah**. Esta era uma unidade de metal precioso cujo peso não é mais conhecido. Você poderia tentar estimar seu valor em termos de moeda moderna, mas isso poderia tornar sua tradução da Bíblia desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar ao longo do tempo. Portanto, pode ser preferível usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "por 100 peças de prata".

Veja: Peso bíblico.